



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

ENGLISH FACULTY LIBRARY
St. Cross Building, Oxford

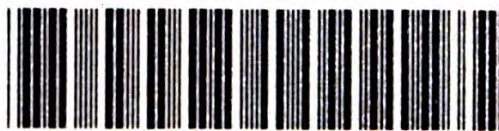
OXFORD
UNIVERSITY
SCHOOL OF
ENGLISH

related.

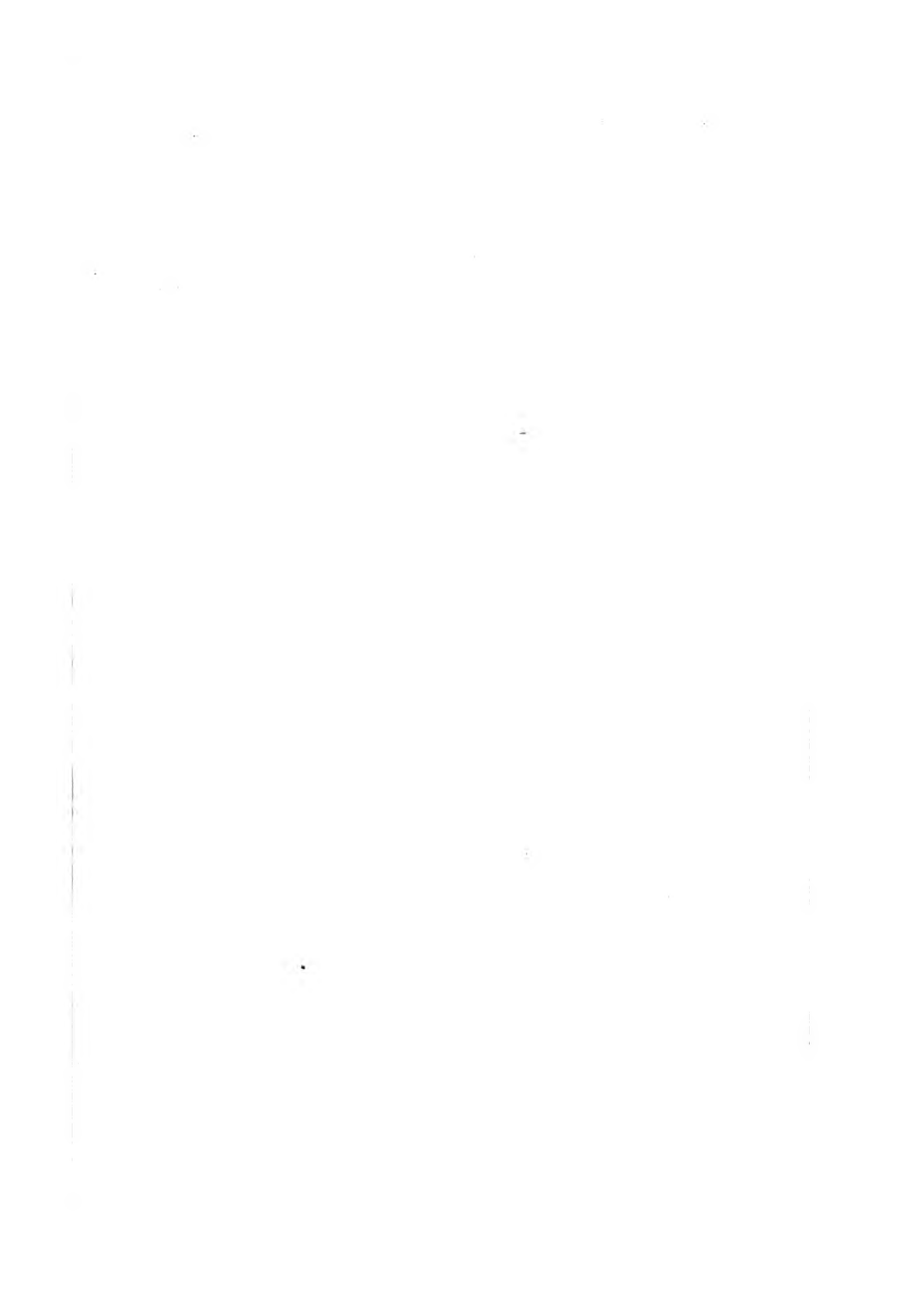




CJ 50 [Jón]



300036226M



JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

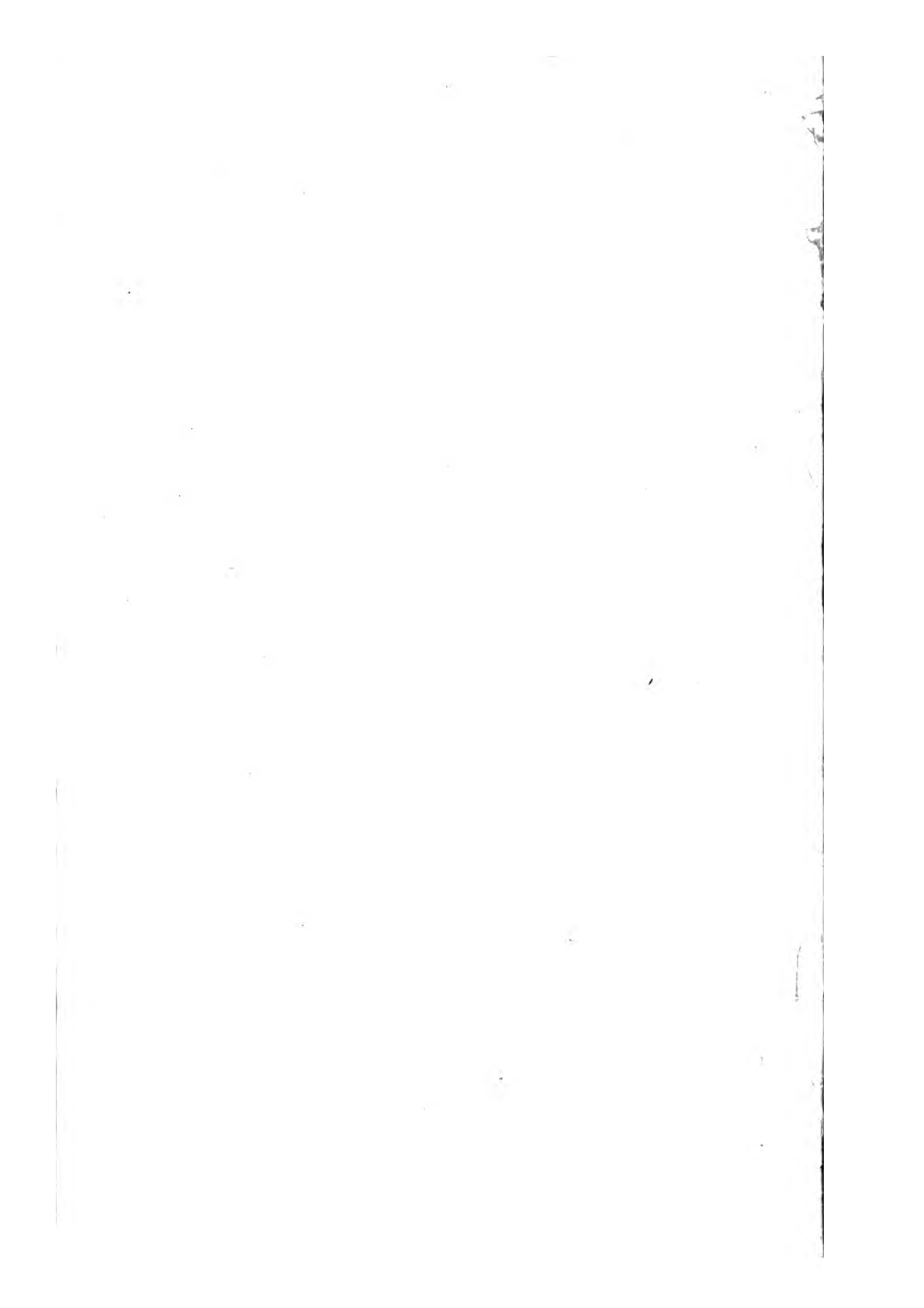
CARL AF PETERSENS.



KØBENHAVN.

FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.

1882.



Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onummerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvardera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämnda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken ¹⁾ visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit 1 $\frac{1}{2}$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

¹⁾ D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201³⁵—203²² (= Fornm. sögur XI, 155¹⁵—158¹⁹); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203²³—205³⁵ = Fms. XI, 158²⁰—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67¹⁴—67¹⁹ här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade ¹⁾); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestriddigt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren ²⁾, varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynné öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämnda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

¹⁾ De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skriven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING aumärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, xci o. ccxii) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

²⁾ Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffer (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5²⁹ och 14²¹).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning¹⁾, hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, xcı) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändig handskriftkatalog (AM. 435a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrivits i marginalerna, läses på bl. 20a "Bio:nn Jonffon" och på bl. 21b "g:imr ara son" (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómssv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur".²⁾ Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

¹⁾ Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden *é* och *ø* (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

²⁾ Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jómssv. saga (= sidd. 56¹⁷—61²² här nedan) aftryckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämnda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen ¹⁾ äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant ²⁾ — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* *
 *

¹⁾ Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition avviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i CLEASBY o. VIGFUSSENS samt delvis äfven i FRITZNER'S lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

²⁾ Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats.¹⁾ Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande:²⁾

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal.³⁾

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

¹⁾ Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

²⁾ Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokalteckneu med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289—321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

³⁾ Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1³, 5⁷, 10²¹, 25²¹, 26¹⁴, 29¹⁰, 33¹³, 33¹⁹, 33²⁹, 36³, 39⁷, 40²², 43⁴, 43²⁶, 44¹², 46³, 54¹³, 57¹, 57¹³, 57²¹, 57²³, 57²⁵, 60²⁶, 61¹¹, 61¹⁷, 65⁵, 71¹⁵, 71²², 82¹², 86⁹, 87¹⁰, 87¹⁷, 90²⁷, 91⁷, 94⁷, 97⁹, 97¹⁷, 97²⁶, 107¹⁵, 111¹⁴, 111²¹, 116³, 116²⁰, 118³, 118¹², 118¹⁹, 118²³. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämnda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämnda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle opropotionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämnda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar öfver vokaler träffas endast i h öpe 66⁶, följ l æ í tr 67².

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvnd 108^{13 f.} Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

w motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ø*, mycket ofta, i hvilken användning *w* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjugotal ställen: hær 78^{1 m. fl. st.}, færckpi 87²⁹, hræckpa 82², ærvænt 114²³ o. s. v. 4) *o*, *ó* i malftarfo 9²², ftarpo 85¹⁴.

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *e*, *é*. För *e* är *e* den vanligaste beteckningen; för *é* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33¹⁹, tpér 112²⁷ o. s. v. 3) *ø*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6¹³, repir 71²⁸ o. s. v. 4) *ei* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60¹, meri 16¹⁸ m. fl. st., per 30¹⁵ m. fl. st., hella 74¹⁶ o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra ¹⁾. Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: 1) *e, é*, endast på ett fåtal ställen: *vætr* 56²⁵; *fæ* 18²⁷, *ræþo* 75²², *knæbeþ* 115⁴ o. s. v. 2) *ē, ḗ*. För *ē* förekommer det blott omkr. 15 ggr: *æpli* 7¹⁴, *hæþþr* 20¹⁵ o. s. v. För *ḗ* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. 3) *ø, ǿ*. Enda exemplet på *æ = ø* är *æxninir* 5²⁹ (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ø* träffas *æ* ett par och 20 ggr: *gæpi* 6¹⁸, *ræþaz* 90⁶ o. s. v. 4) *ei* i *lækrið* 19²², *fæinir* 24²², *ænar* 111¹⁰ samt på en del ställen i former af verbet *eiga* och namnet *Eirikr*. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i *væræ* 93²⁸.

ei motsvarar: 1) *ei*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. 2) *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: *eil* 27¹⁴, *eir*, 40²⁴ m. fl. st., *feína* 91²², *nei* 70¹⁶ o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrivas med *ei* (*feill* 41¹¹, *feillp* 8²⁴). 3) *ē*. För *ē* träffas *ei* i *fneickia* 18¹⁸, *reickio* 41⁵, *leigiaz* 48³.

¹⁾ Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d, k, þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämnda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei*¹⁾; det motsvarar: **1)** *ei*. **2)** *é*: *ræíp* 51⁸, *læítta* 82²¹ o. s. v. **3)** *é* i *pæínligra* 113^{10 2)}.

ey betecknar *ey*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy*³⁾.

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey*¹⁾, motsvarar: **1)** *ey*. **2)** *ø* i *æyxn* 5⁴ (och öfver allt i detta ord, utom 5²⁹), *æyxum* 113⁹, *æyxar* 113¹³.

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *i*, *í*. **2)** *y* i *feilldiliga* 93¹³. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. **2)** *ø*, *ó*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á—ó* i hds. förekommer; detta inträffar blott i *høpe* 66⁶, *nolgaz* 72²⁶, *ón* 96¹³, 127⁶, samt här och der uti sådana ord, der nämnda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: *vón* 28²⁷, *kvøoz* 122²¹, *vorož* 33²⁴, ofta i former af *nott* o. *sioz* o. s. v. **3)** *ø*, *ó*. För *ø* skrives *o* i *glogt* 3¹⁸, *gloeliga* 87⁴, *orendr* 54⁴ samt oftast i former af stammen *øngva*. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna *go:r* 65²⁵, *vgo:la* 69²⁶ o. s. v. (i hvilka

¹⁾ Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

²⁾ I fall *ærvamæil* 53¹⁶ är skriffel f. -mæili (jfr. nedan sid. 131), så hör nämnda ord äfven hit. Huru vida *læízk* 56²⁴, 62¹⁹ bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

³⁾ I 113²⁷ har jag läst *hløypr*; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämnda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ó* användes *o* i *ftori* 106¹⁸, möjligen äfven i *bropra* 67⁶ och *bropr* 67⁷, hvarest läsningen dock är osäker. 4) *u, ú*, det förra i *dora* 26²⁴, det senare i *no* 120²⁰ (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (*p*). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø, ó*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ó* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. 2) *é* i *sør* 7⁹, *før* 19¹³, *fløs-* 24¹⁴ m. fl. st., *fø* 28²⁷, 60¹³. 3) *ē, é*, det förra omkr. 15 ggr (*løgpe* 28¹⁶, *bøzt* 67³ o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (*møgpin* 74²⁴, *føzi* 95²⁴ o. s. v.). 4) *ei* i *pør* 30¹⁴, 33²³, *røpin* 119¹⁷.¹⁾ — I *obetonad* stafvelse står *ø* i *danøna* 50³.²⁾

v (*p*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u, ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. 2) *y* i *ppe* 2¹⁷, 3³.³⁾ — Angående *v* (*p*) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *y, ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. 2) *u, ú*, i *hlyte* 115¹⁰ samt stundom efter *i*: *biygoz* 23²⁶; *diypt* 29³, *riyka* 31⁷, *liyga* 79¹⁸, *fiykr* 87¹⁴. 3) *i, í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af *mikill* (omvexlande med *i*), i *fygit* 34⁹, *byle* 88²³ samt

¹⁾ I *føpor* 75¹⁰ tyckes *ø* stå = *ø*, men förkortningen borde här helt visst upplöstas *føpr* (= normalt *feðr*; jfr skrifsättet 66⁸, 86¹⁵).

²⁾ *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrivet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

³⁾ *fpvr* 90²⁶ och *drveriñ* 93²⁴ har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: *hyn*, *hyt* (dem. pron., vanligen så skrifvet), *hytta* 18²⁰ och *mångenstädes*, *hygat* (nästan alltid), *hymne* 30², *hyrper* 54¹⁴, *Gvñhylldr* (alltid) o. s. v. För *i* står *y* i *pykf* 23³. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: *þriþiyg* 37¹⁰ m. fl. st., *stoþirkiym* 76²⁴, *flyiy* ver 117²¹ o. s. v.

För bättre öfverskådligheits skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrif sätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

a = a	á = a
e = e, æ	é = e, ei, æi, æ, o
i = i, y	í = i, y
o = o, a	ó = o, a
u = v, y, o	ú = v, y, o?
y = y, v, i	ý = y
q = o, a	q̇ = o
ę = e, æ, ø, ei	ę̇ = æ, e, ø, æi
ø = ø, a, o, æy, æ?	ø̇ = ø, æ, e, o
	au = a
	ei = ei, æi, e, æ, ø
	ey = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsetten \bar{m} och \bar{n} ; **2**) genom användande af "kapitälér" ¹⁾); dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *f*, undantagsvis äfven *t* ²⁾); **3**) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitälér (särskildt *s*, äfven ofta *r*) som \dot{t} och \dot{p} = (i synnerhet det förstnämnda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver *r* (t. ex. *pesari* 76²³, *mæri* 89²³) och *x* (mycket ofta) ³⁾ samt öfver *tt* (t. ex. *ätti* 85¹⁸) och *pp* (t. ex. *vþpe* 62³⁰), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. ⁴⁾ — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt *t* och *p* ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

¹⁾ Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

²⁾ *M* (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

³⁾ Öfver (det angelsaxiska) *N* förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämnda bokstaf.

⁴⁾ Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärestreck stundom anbringas öfver *N* (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen *ð*. Det träffas i st. f. *þ* (= *ð*) i ordrom 92¹¹.

ð förekommer i sjelfva texten endast uti *herðar* 88²¹, *þorðr* 111^{1,19}, *braðazt* 113¹; i kapitelöfverskrifter träffas det uti *grið* 126¹¹, kanske också i *herferð* 100⁸, *bvnaðr* 107¹¹, på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker.¹⁾

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i *fvnd* 9¹⁸. I st. f. *þt* finner man *ft* i *kraft* 32¹⁵, *aftr* 74¹⁶. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i *bergt* 73¹⁵ och *gegc* (i en visa) 118²¹.

h saknas i framljudet i *lapa* 15¹³, *lypa* 55¹², 113¹.

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet *ier* 106²⁰, *iél* 116¹⁴, *iel* 116¹⁷ m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara *diarfmælt* 45⁵). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i *fvlltrva* 115⁷.

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kapital") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med *g*, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *þt* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet *þurfa*.

q träffas endast i *qvap* och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= *ð*): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

¹⁾ I stycket 67¹⁴⁻⁻¹⁹ samt uti marginalnoterna förekommer *ð* åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; **3**) i hernat 62², bat 125¹.

v (*p*) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes **1**) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); **2**) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (*N*), *nd*, stundom efter vokaler); **3**) som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); **4**) som reflexivändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23³ skrives *pykf*); **5**) = *t* eller *þ* + reflexivändelse: *leiz* 8¹⁰, *tekiz* 11⁹, *reiz* 57¹⁴.

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta¹). — I st. f. *d* träffas *þ* i *vinfelþa* 2⁶, *vinfølp* 38¹², *vinþa* 36⁴. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet *at* äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i *heitit* 65¹⁴), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgäfvade originalets stafsätt, interpunktion²) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

¹) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *ppþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

²) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ð, ı, ı, ý, vidare f, m, n för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, A, H, V, för a, e, æ, a, h, p, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.¹⁾ I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med an, undantagsvis äfven med af, ag, an, ar, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk syntts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

¹⁾ Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. afpnd 4^s.

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid använt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vikt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet ¹⁾. På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämnda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ζ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .f. eller .P. (= vel),

¹⁾ Med stöd af utskrifna former har jag således skrivit: *egi, fyrrir, hon, son, varo, scolom, göra, fingo, byscop* o. s. v. Ordet *konvng* finnes aldrig utskrifvet, icke heller *honom*. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser användt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *epa*; *f*; (= sed) = *helldr*; p^1 (= ipse) = *fialfr* (och andra former af samma ord)¹⁾; p^9 (= post) = *eptir*; *dnā* (= domina) = *drottning* (blott 9⁶). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i *scapera* 28²² (jfr noten till stället). — På två ställen (83¹⁰, 83¹¹) förekommer runan Ψ = *maþr*.

S. k. "skammstafanir" användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, n, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt²⁾. De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet — har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: *oꝛþiñ* 1¹⁴, *rapandi* 25²⁰, *ørendi* 9¹⁹, *fiarins* 70³, *drottningar* 9¹², *noꝛegi* 15¹³, *spipirþan* 9⁶, *fioꝛþiN* 8¹⁹, *mikit* 7¹⁸, *fingiz* 76²⁷, *bardaga* 6², *bralliga* 3¹⁴, *kallaþr* 2¹⁶ o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ², anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

¹⁾ Utg. af Fms. XI har ej förstätt denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

²⁾ Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga *meN* (hds.: \bar{m}) stundom läses *menn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i *er*, *ert*, *ero*; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i *aptr* 7²⁰, *hexnar* 21²³, *brøprnir* 105⁵). **2)** *er*: *per*, *vera* o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54¹¹ och 103²²). **4)** *ar*: *sofnar* 4¹, *spmarit* 12¹¹, *fari* 86¹³ o. s. v. **5)** *ær*: *væri*, *þær* 4²¹, *nær* 4²⁸, *fær* 28¹² o. s. v. **6)** *eir* i *meir*, *meiri*, samt i *þeir*, *þeira*, *þeirra* på ett fåtal ställen. **7)** *or* i *danmork* 6²⁰ m. fl. st., *morgoðin* 55³. **8)** *ør* i former af *gøra* och *føra* samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i *þesa* 6¹¹. **10)** *iz* i *þottiz* 19²¹, *þyckiz* 27²⁶, *beipiz* (?) 51²³. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: *keisara* 27¹³, *Sigvalldi* 75²⁰ o. s. v.

Tecknet ⁺ användes i hds. blott i förbindelse med *d*, *k*, *þ*, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger ¹⁾. Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet *r*; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med —) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: *vindr* 29¹⁹, *likr* 5⁴, *reipr* 8²⁹ o. s. v. **2)** *er* i *per* på många ställen. **3)** *ir* i *røpir* 44²⁴.

¹⁾ Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: *þeir*, r. 24: *okr*.

- 4) *ar* i *gopar* 44². 5) *ær* i *þær* 117¹¹. 6) *eir* i *þeir*, *þeira*, *þeirra*. 7) *or* i *fopor*, *mopor*, *bropor*. 8) *it* i *lokit*, *mikit*, *tekit* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i *þyckiz* 98⁶.

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *ar*: *varp* 21²⁷, *parnar* 12²⁸, *æinar* 110²⁹ o. s. v. 2) *ra*: *fram* 2⁸, *betra* 1⁷ o. s. v. 3) *va* i *sva*. 4) *ia* i *legia* 102²⁸. — I *fara* 54²⁸ användes äfven detta tecken.

Tecknet ∞ förekommer blott i *þrvmor* 116¹⁶.

Tecknet η har jag återgifvit med: 1) *s* (*f* hade varit riktigare): *þigsinf* 72¹³, *iomsborg* 89²⁸ o. s. v. 2) *vf* i *hvf* 3¹⁵ m. fl. st. 3) *af*, *as* i *laf* 86²⁸, *lawft* 88²³, *law* 88²², 109¹⁷.

Tecknet \prime anbragt nedtill åt höger på *R* och \prime har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet *haralldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *ep* i *meþ* samt i *komeþ* 6¹⁹ m. fl. st.

Ett *p* med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. *þeim*, utom i stycket 67¹⁴—67¹⁹, der det användes = *þeir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skriftsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringas punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå¹⁾. Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. *de*, *ke*, *þe*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämnda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (*þegar* 108⁴, *lipeno* 109¹⁹ o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jämförelsevis mindre viktiga del af mitt arbete egna all den

¹⁾ Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: *rike*, *haffþe*, r. 13: *munde*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómssv. saga och andra forn-nordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. CEDERSCHIÖLD under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelpig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en värdsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. BERLING samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

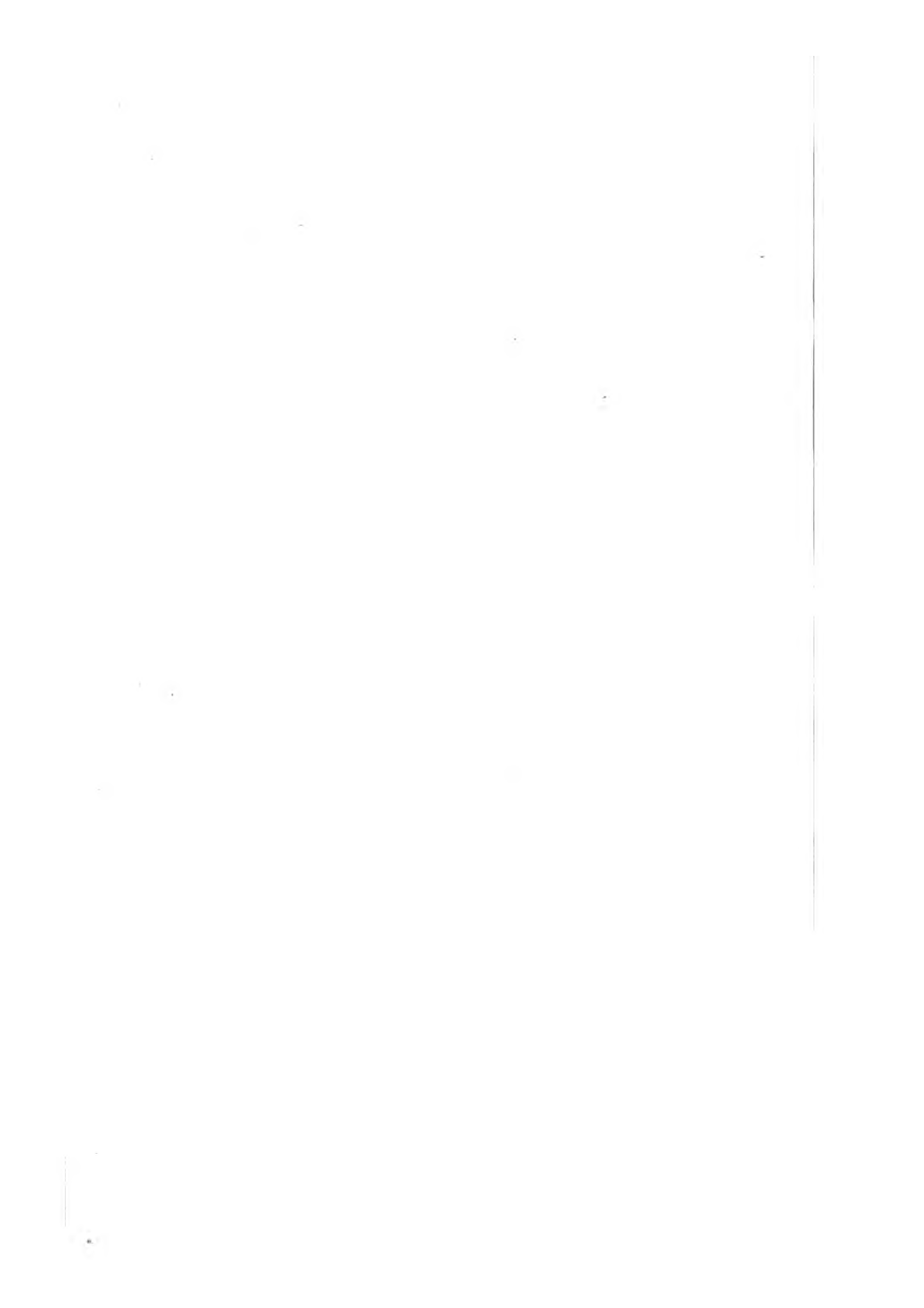
| utmärker öfvergång till ny rad i *hds.*

[] omgifver ord eller bokstäfver, som i *hds.* äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.

(i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.

∪∪∪ angifva (allt efter antalet af ∪) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i *hds.*

JÓMSVÍKINGA SAGA



[I.]

(1 b) ¹ ~~~~~ [þeir harfþy] egi gáþ at fylgia
konvngi heim. En konvngr svarar oc qvezk þeim egi
rei-|-þr mǫndy fyrir þetta oc ny fargþy þeir konvngi
hþat gerzk hafþe til tíþenda j for þeira en | konvngr
beiddiz at fia speiñin oc leit ser fóra konvnginom 5
leiz vel á speiñin oc mællti. | Sia mon pera stora
mana oc er betra fpñdin en egi ² oc leit siþan speiñin
patne | avfa oc nafn gefa oc kallaþi knýt. En þat
þar fyrir þa fark er figr eþllit hafþe knýt ! perit j
eñ[i] speininom þa er han fañzk oc tok konvngr þar 10
nafn af þat er han gaf spe-|~~~~[nom] han feck honom
oc folþry þa er þel þar figit oc kallaþi siñ fon oc
gørþe þel við han oc |~~~~ honom mikit. Oc ny er
á leiþ æfi konvngs Gorms oc han þar gamall orþiñ.
þa tok han lóþ | [þa er honom þan] at fylly oc aþr en 15
han añdapiz þa barþ han þangat til fin þinom fi-
[nom oc fr]eñdom er han þottiz fia hþerso fara munde

¹ Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort Þ; upptill på nämnda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit Jomsvikinga Saga

² e¹ tyckes vara ändradt från g¹












vm hanf mátt. han beiddi þa þes at han scyl-|
 [ra]þa hveriom sveria scyllde land oc þega eptir hanf 3
 dag oc villde han til þes fa þeira leyfi |
 knpte gefa pilia allt sit rike oc alla þa hlpti er han
 5 væri þa meiri | [maþr en] aþr eptir sin dag. oc ny
 fyrir sakir pinfelþa hanf oc han þar finom monom
 alt folgið. þá | [iatty þeir] þeso at konvngur scyllde raþa
 oc for ny þetta fram oc eptir þat lætr konvngur lif sit.
 Nu | [t^umptr] við landi oc þegnom oc ollp þvi rike
 10 er Gormr hafþe át oc er pinfoll piþ sina | men
 raþe. fo[n] figvrþar
 [ka]llapi harþa [k]t En son [harþa]
 er ¹ kallaþr var ¹ Gormr eð gamli eþa eð rike |

[II.]

15 ² [aralldr] er nefndr jarl .i. er reiþ fyrir hollsetp
 landi han þar kallaþr ³ | k[l] haralldr. han þar
 þitr maþr han atti ser dottor .i. er þpre er nefnd.
 hon þar allra kveða pi-troft oc [reiþ dr]arma betr en
 aþrir men. hon þar oc friþ sionom þar þottiz jarl
 20 æga oll land | rap er [dottir hanf þar oc lei]t han
 hana ollpm hlptm raþa meþ ser oc þne han heve
 apar mikit. Oc ny | [er Gormr þar] frpmvaxta ⁴ orþið
 oc han hafþe tekit við konvgdóme. þa for han o: landi
 oc ætlaþi | [þat] [at biþia dottor] haralldr

¹ Öfver raden och möjligen med annan hand ² Initial
 har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes
 i början af kapitlets båda första rader ³ Plats är här lemnad
 för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven ⁴ Möj-
 ligen -vaxti

jarlf oc ef han pillde egi gipta honom konona. þa
 hygpi han | [at jarl munde þerþa at] þola honom her.
 4 Oc np er þar haralldr jarl oc dottir hans þpre spyria
 til fara Gormf konvngs | oc [hans fyrir] ætlan. þa senda
 þar men j mote honom oc biþa honom til þeí[z]lp þirþ- 5
 iligrar oc þat (2 a) þigr han oc fitr han þar np at
 malym finom með þegfemb oc er han hefir [þþ þo-]-rit
 sín oreñdi fyrir jarl. Þa þeitir han þar añ þar at
 hon scyllde fialf fyrir rapa þ[vi] | at hon er myclo
 þitrari en ek oc nv er konvngr fcorar þetta mal þiþ 10
 hana fialfa þa segir | hon sva. Egi mon þetta rapaz
 þeso fiñe oc fcalltv np heim fara at sva þno með
 goþym | giofym oc þirþiligym oc ef þer er mikit vm
 rapahag við mik þa fcalltv þralliga er þþ | kemr
 heim lata gora .i. hvf sva noccoro mikit at þer se 15
 fcapligt at þpila j þar fcal hvfit | fet er egi hapi fyr
 hvf verit gort. En þar fcalltv fofo j þetrar nat ena
 fyrfto oc | iii. nætr j samt oc mvinþo glogt eptir ef
 þig dreymir nockpat oc feñd | fiþan men á miñ fþnd
 at þeir fegi mer drama þina ef noccorir ero oc mon 20
 ek [þa] | at kþeþa fyrir þeim hpart þþ fcallt fá þetta
 rap eþa egi. Nv þarftþ egi at [þitia ra-]-þa hagf þesa
 ef þig dreymir ecki oc eptir þesa þiþ rþþþ þeira þa
 er [Gormr konvngr fcamma] | fþþñd á þesi þeizlo oc
 býz heim oc er tit at reyna þesa þitro þenar [oc til] 25
 | fciþan oc ferr han np heim með mikille fþmp oc
 þirþiligym giofym oc er han [er heim] | komiñ þa ferr
 5 han sva með ollþ fem hon hafþe honom rap til kent. [let]
 w [gora h]w | oc gengr fiþan j þetta hvf sva fem
 fyrir þar mællt. han leit þera þti hia hvfino .ccc. 30
 [mana alþap-]-naþra oc þap þa þaka oc hallda þarþ oc
 kemr j hvg at [þera man fþik] oc | np legz han

niþr j rekio þá er górr þar j hvsino oc sofnar oc eptir
 þat drey[mir] han oc  | sofr han .iii nætr j hvsino oc
 ny eptir þetta seðdir konvngr men fina  [a fpnd har-
 alldz] | jarlf oc þyre dottor hans oc lætr segia heñe
 5 drama fina. Oc er þeir komo afp[nd jarlf] oc dottor
 [hans þa var] | þeim þar þel fagnað oc siþan bera þeir
 pp drama konvngs fyrir dottor jarlf oc er hon [ha]fþe
 [heyrt drar-]-mana. þa mællti hon. Nv scolo þer her
 þera sva lengi sem þer pilit sialfir. En  m[eg]
 10  segia | konvngi yþrpm at ec man ganga með
 honom. Oc er þeir koma heim [þa' segia þeir konvngi]
 | konvngr þerþr piþ þetta leittþigir oc kátr
 oc brát eptir þetta byz  | liþe at pitia
 þesa mala oc brþllapf [f]  [oc ferfk honom þel]
 15  | hollsetþ landz. haralldr jarl hafþe
 [freitt]  (2 b) 
 fagnaþ j moti honom oc tekz ny rapa hagr þeira j
 mille oc miclar áf[[tir]. En þat er h[af]t at scemtan
 at þeizþne at Gormr konvngr segir drama fina. en |
 20 hon reiþ þa eptir. konvngr segir sva at han dreymþe
 þetrar nát ena fyrsto oc .iii. nøtr þær er | han spaf
 j hvsino. Þat dreymþe han at han þottiz þti staddr
 þera oc sia yfir allt rike | sit han sa at sþorin fell 6
 ýt fra landi sva lagt at han matte hvergi árga yfir
 25 reka oc sva | mikil þarþ fiaran at þþe þaro oll æýia
 spndin oc firþir. En eptir þesi tipendi þa sa | han at
 æýxn .iii. hpitir giþp pp ó: sþenom oc rþno á land vþ
 þar nær sem han var oc | bito af allt gras at snæp
 þar er þeir komo at. oc eptir þat þa giþo þeir á bra't |
 30 Sa þar [.ii.] dramr er þesom er miok á þeckr at honom
 þyckir eñ sem .iii. æýxn giþe pp | ó: sþenom. þeir
 þaro rarþir at lit oc hyrndir miok þeir bito eñ gras

af iorþþne jafnt | sem enir fyre oc er þeir hafþp þar
 perit nockperia hriþ þa giþp þeir en aptr j | soin.
 En dreymþe han en .iii. draum oc þar fa en þesom
 likr. En þottiz konungriñ fia þria | æyxn gaga pp óz
 fionpm. þeir þaro allir spartir at lit oc myklo mest 5
 hyrndir oc | [varo] en nockora hriþ oc foro ena farmo
 leiþ j braut oc giþo aptr j fioen oc eptir þat þo-|ttiz
 han heýra breft sva mikiñ at han hþgþe at heýra
 munde vm alla danmærc | oc fa han at þat þarþ af
 fiopar gaginom er han gecc at landino. En ny vil 10
 ek drotniy. segir han. | attp raþir dr[arma]na til scemt-
 onar monom oc lysir sva yfir þitr leik þinom. hon
 mælltiz egi þñ-|dan oc ræþr draumana. Oc tok hon
 fyrft at scipa þeim draumpm¹ er fyrft þar oc lagþi
 spa | þar er æyxn giþo pp óz sænom á land hþitir 15
 at lit þar mpno þera petr .iii. miklir | oc mon falla
 7 fnær sva mikill at ár ferþ mon aftaka þm alla dan-
 mozk. En þar | er þer þotti ganga pp óz sænom aþrir
 .iii. æyxn oc þaro þeir raþir þar mpno koma aþrir
 | .iii. petr fnælitlir oc þo egi litlir fyrir þvi at þer 20
 þotti æyxnenir bita gras af iorþþne | En þar er enir
 .iii. æyxn giþo pp óz sæ spartir at lit. þar mpno
 koma enir | [þriþio .iii.] petr þeir mpno þera sva jllir
 at þat mvno allir vm mæla at egi myni | [flika] oc
 þat sparta oaran mon koma oc náþ yfir landit at 25
 travt mvno | dôme til fiñaz. En þat er þer þotti
 æyxninir² miok vera hyrndir þar mvno (3 a) margir
 men þerþa þes honþgar er eígp. En þat er þeir
 giþo aptr allir³ | j sæin sem at hafþp komit æxninir
 oc þp heyrþir breft mikiñ er færiñ | fell á land. þat 30

¹ Skrifvet draum (= draumþm?) ² Sá! ³ r öfver raden

mon þera fyrir ófriðe ftoðeflif mana oc mþno þeir
 her fiðaz jðanmorkþ | oc æga her bardaga oc oroftoð
 ftoðar. þes er mer oc þanir at þeir men se þer naner
 fþmir | at freðlime er þið þerþa ftaddir þið þeða ófrið
 5 oc ef þig hefði þetta dreymt | ena fyrfto nát er fiparft
 þar jðraminom þa munde ófriðrin fram koma á þinom
 | dagvm. En nþ man ecke til faða oc egi hefða ek
 gigit með þer ef þig hefði | sva dreymt fem apr gat
 ek. En þið man ec gørt geta ollþm þesþm dramom
 10 er | þig hafa dreymt fyrir hallórinu. Oc nþ eptir 8
 þeizlo þesa ¹. þa b[y]ria þar | ferþ fína Gormr konvngr
 oc þyre drotnið heim til danmerkr oc letþ hla[þ]a
 marg | fciþ af koðne oc aðare gezkþ oc flytia sva ² ár
 jðanmork oc | á hveriom miserom þapan fra allt til
 15 þes hallóris er hon hafði fyrir fagt oc þa | er þat
 hallóri komr þa faðar þar allz ecki fyrir þið þnþar
 fakir oc þa men er j | nánd þeim þaro jðanmorkþ
 þviat þar miþþþo þapan mikil gæþi ollþm landz monom
 | finom oc þotti þyre þitroft kona komeþ ³ hafa jðan-
 20 mork oc þar kolloþ | danmarkar bóð. þar Gormr konvngr
 oc þyre atþ .ii. fono oc heit knþtr en el-|-lri en har-
 alldr en yðri þeir þaro þapir efniligir men oc þotti
 knþtr en vitrari | jðskv þeira oc han þar fyrir fleftþm
 monom þm þænleik oc at gørþi oc þm allar jþrottir
 25 þær er | þa þaro framme hafþar j það tþma han þar
 hþitr á harf lit oc hþeriom maxi gørpiligri | han óx
 þþ með jarlinom klacc haralldi apa finom oc foltr-
 aþe han knþt oc þæ | honom mikit han þar oc þinföll
 j finom þþrþnom. En haralldr þar fððdr heima með
 30 | liirþ fopors finf han þar þeira bróþra miok miklo

¹ Skrifvet þ'a ² Öfver raden ³ Skrifvet kom;

ygrí oc var ínemmendif | ýgr oc æfr oc jllr þiþ sciptif
 oc þarþ han fyrir þvi¹ þvínföll j finom þprpnom |
 þat er nþ sagt .i. þpert líñ at Gormr konvngr feðdir
 men til þndar þiþ haralld jarl mág líñ | þeira órenda
 9 at biþa honom til jola þeizly með ser. jarl tok þvi 5
 þel oc heít | at fara þm petrín til þeizlonar. oc eptir
 þat fara aptr konvngs men oc legia sva konvnginom
 at jarlf þar (3 b) þan til þeizlonar oc er at þvi
 com er jarl scyllde heiman þpaz þa þalþe han sör
 | slict forvneyti sem han pillde til þeizlonar. En þat 10
 er egi sagt þperso fiolmenr han fó: | þeir fara nþ
 ferþar línar þar til er þeir koma at lima firþi. þa þa
 þeir þar stañda eik .i. | þa er þeim þotti mjok með
 kynligy móte þera þar þaro þaxin á æpli helldr ímá
 | en þar þaro græn oc blomgví en þndir eikiñi þar 15
 lagp arñor epli þar | þaro þæþi forñ oc ítór. þeir þndraz
 þetta miok oc segir jarl at honom þyckir þetta | þndr
 mikít er græn þaro eplin jþan tíma misera sem þa
 þar þviat þeira þa | ítaþ hia eikiñe er vm ívmarit
 hafþp þaxit oc monv þer þperfa aptr | segir jarl. oc 20
 fara egi lengra. Oc þat er nþ fra sagt at han þperfr
 nþ aptr oc allt | forvneyti hanf oc foro þar til er þer
 comp heim oc sat jarl þar misere heima | með hirþ
 líñe þm kyrt. Nþ þyckir konvngi kynligt er jarl
 kom egi | oc ætlaþi þó at noccozar. Narpfyniar munde 25
 fyrir ítanda. Nv er kyrt vm | hriþ oc þat íþmar.
 Oc er .ii. petr kemr þa sendir konvngr en men lína
 til hollzfety | landz at biþa jarli magi finom til
 jola þeizlo íafnt sem it fyra líñ | Oc þarf nþ egi at
 lengia fargp vm þat mal at jarl heitr forñe en oc 30

¹ Härefter har hds. ill med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna

fara seð-di meN nv heim oc segia konvngi sva bpit.
 Oc np kemr þar miserym er jarl ferr heiman | með 10
 forneyti sit oc fara np eð þar til er þeir koma til
 lima fiarþar. oc paro nv á scip | komnir oc ætlþo
 5 nþ yfir fioþið at fara. En þat er fra sagt at j for
 paro með þeim hvN-dar blaþir oc lagp hpelpar j hvnd-
 pnom. En er þeir paro á scip komnir. þa þotti |
 jarli sem gæi hvelparnir j græy hpndpnom en hpndar-
 nir þagþ þetta þotti jarli | oc ollpm þeim it mefta
 10 byfn oc leiz egi pilldy fram hallda foriðe oc hvrfo |
 nv aptr oc foro heim oc paro heima þar jól. Np ferr
 þvi fram þar til er kemr eð .iii. petr | Oc eð sendir
 konvngr meN at biþa jarli til jola peizlp oc heitr
 han eð foriðe oc fara | seði meN aptr oc segia kon-
 15 vngi sva bpit. Eð byz jarl heiman oc þa er at þvi
 er komit ferr han | með forneyti sit oc fara eð þar
 til er þeir koma til lima fiarþar. oc forfk þeim pel
 oc komo | yfir fioþið oc par þá framoþit dagf oc
 ætlþo at pera þar piþ fioþið vm nottina. (4 a) oc
 20 siþan bar lýn fyrir þa er þeim þotti egi enscif pm
 pert þeir sa boþa rísa j iðan | perþvm firpe. En .ii.
 j ptan perþpm oc gecc hpár j mote oþrym. En boþar-
 nir paro | myclir oc gørþe af ó kyrleik ¹ mikis oc þeir
 feilly saman oc mættþz oc | varþ brestr hár oc þat
 25 fylgþe þvi at þeim þotti bloþgan gøra fioið af. þa
 mællti jarl. | þetta ero ftóbyfn. segir han oc scolo per
 nþ aptr hperfa oc pil ec egi fara til peizloxar. Nv
 gøra | þeir sva fara heim oc sat jarl heima þar jol. 11
 En j oþro lagi þa parþ konvngr reiþr miok er jarl |

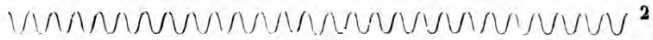
¹ kyrleik (det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.

hafpi ogg síne þeckz hans heim bop en han pise egi
 hpat til hafpi hal-|-ldit er han com egi. Oc np vm
 petriñ þa ætlaþe Gormr konvngr at heria ppá har-
 alld jarl | mág síñ þotte han miok hafa drabbat j
 móte síno þirþiligo boþe | er han hafpi e[c]ki síñ komit 5
 þa er á þar kþeþit oc þotti honom jarl spipirþan sig
 ha-|-fa miok j þeso. Oc þesarar fyrir ætlanar Gormf
 konvngs þerþr þyre drottning¹ þar | oc talþe ofan þesa
 fyrir ætlan oc samir þer egi segir hon. at gøra honom
 ó fríp fyrir þara[r] | sakir oc tegþa yckara oc ligia 10
 her til myclo betri ó: rap þm þetta mal. Oc | np af
 fyrir talþm drottningar þa seþaz konvngr nackpat sva
 oc æþþiz herfozin. Síþan | þar þat raps tekit at Gormr
 konvngr sendir men sína eptir jarli oc pillde pita
 hþerio þm sáetti | er jarl hafþe egi komit oc hafpi 15
 drottning þat rap til gefit at þeir scyllþ sínaz fyrft
 | magarnir oc talaz við oc sía þa hpat við sic væri.
 Oc np koma señdi men konvngs a | fvnd jarls oc bera
 fram konvngs grendi oc bregz jarl np við scioc oc
 ferr á konvngs fvnd meþ | virþiligo fozvneyti. konvngr 20
 tekr np þel at hopi við magi sínom. eptir þat |
 ganga þeir konvngr oc jarl ímalstarfo oc er þeir varo
 þar komnir. þa spyr konvngr jarl. hþi sáetti þat². segir
 | han er þþ komt ogg síne er ek þar þer til mín
 12 oc spipirþir mik sva oc mit bop | jarl svarar oc qvezk 25
 egi til spipirþingar við han gørt hafa þott han komi
 eck[i] síñ til þeizlonar. helldr qvaþ han | þar aþra hlþte
 til hallda segir síþan konvngi³ þædrin þar er þeir
 hafþþ seip oc | [np] þar aþr fra sagt. Oc síþan
 qvezk jarl scýra munda fyrir konvnginom ef han pillde 30

¹ Skrifvet dñā ² Skrifvet så, att det äfven kunde läsas
 þes ³ Skrifvet kēg.

pita | [hp]ap *han ætlaþe hpat er tacna munde eþa*
fyrir bónda þesi in myclo vñdr | En *konvng*r iatar
 þvi. *jarl mællti*. Þar mon ek þa til taka er þer
 sam æikina með (4 b) grænym eplym oc smám. En
 5 forn epli oc ftoz lagp hia nípri. En | þat hyg ec
 þera mþno fyrir síþa scipte þvi er koma man á þesi
 lond oc man | fa síþr þera með meira blóma oc iar-
 teína þar en fogrv epli. En | fa síþr er hygat til
 hefir verit man tacna en forno epli er nípri | lagp á
 10 joþþ oc mwendp þar fþna oc þerþa at dþti éino sva
 man oc | þesi síþr níþr legiaz þa er hyn gengr yfir
 larñdin oc man þa verþa at | oþp oc hþerfa allt sem
 myrkr fyrir liofe. Añat vñdr var þat er þer heyr-
 -þym hþelpana gæýia j græýhvndvnom. þat hyg ec
 15 fyrir þvi mþ-|-no þera at þeir men er yþri ero at
 alldri mþno taca mal fyrir mþñ enom ell-|-rom monom
 oc gøraz sva hpat þísir oc er mikil þán at þeir hafe
 egi miñe¹ hlvit | rapaða þo at enir ellri se opt rapgari
 oc hyg ec at þeir myne en o-|-komnir þera j heimix¹³
 20 er ek mæla þetta til þviat hþelpar þeir gó er egi þaro
 komnir j hei-|-miñ. En græý hþndarnir sialfir² þargþp.
 þat þar et .iii. vñdr er þer sám boþana | rísaz j mote
 aþan óz iþan þerþom firþe en aþan óz þtan þerþom oc
 mæt-|-þyz miþ firþez oc fell hþar j kþerc oþrym en
 25 sþerix þarþ bloþogr af | ó kyr leic þeim er þeir gøþþ.
 þat hyg ec þera mþno fyrir misetti stóreffil mana her
 | iþan landz oc mþno þar af gøraz ftozir bardagar
 oc mikil styriolld oc er mikil | þán at þar þerþe nock-
 þerr af sþriþr af þesom þfriþe á lima firþe | þar sem
 30 þesi byfn þar fyrir os er nþ hepi ek sargþ. konvþi³ |

¹ Sá! ² Skrifvet p¹ ³ Skrifvet keþ

scilþoz þel oþ jarlf. oc þotti han þera ftoþpitv oc þar eptir gaf han honom grip oc friþ oc rañ | ny konvnginom reiþe piþ mág fiñ. En þat er lagt. aþr en þeir giye j malltoфона konvngv oc jarl. at | Gormv konvngv hefþe fetta men til at bera þavn á jarl. er 5 honom þotti fem þrekv .i. hefþe til giþit | oc ofmetn- aþr er han hafþe egi farit til þeizlonar ne eino fiñe er han hafþe boþit honom | oc þottiz han þa þita mævdv er þeir hefþe tekiz at oþþm magar. En nv þotti konvngi | fakir til þót han hefþe egi komit. Oc 10 ny ganga þeir j brávt af ftefnoñi konvngv oc jarl. oc | ny eptir þat þar jarl þar meþ honom noccoza hriþ j mikille læmp. en siþan scil(5 a)þoz þeir magar fattir oc goþir þinir oc þa jarl goþar giapir ¹ af konvnginom aþr en han fþori | j brávt oc ferr han nv meþ 15 foþvneyti fit þar til er han kemr heim. En egi myclo 14 siþar | þa foþ haralldr jarl fvþr a lavñd oc kom j faxland oc tok piþ kviþne oc kom alldri siþan | til rikis finf en ga[f]  ²

[III.]



20

Ny er þar til malf at taka er þeir ero feþgar haralldr oc Gormv konvngv. at þeir þrþo | ó famþyckir þegar er haralldr hafþe noccozn krapta alldrfinf. þa tok | Gormv konvngv þat rap at han fecc honom fciþ nocco: oc leyfti han fva j brávt. haralldr þar hþern 25 | petr j danmorkv oc hafþe þar þa friþland oc er þvi hafþe fram farit þm hriþ | þa er þat lagt at har-

¹ Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ² Kapitlets slutord äro utskrapade

alldr beiddi þes *Gorm konung* farþor sín at *han*
 scylldi fá honom flicar | æígyr oc ríke til æígnar oc
 forþa sem klacc *haralldr* ape *hanf* hafþe figit |
 knpte En þat fecc *han* egi af forþor sínom er *han*
 5 beiddi þapan fra er þat sagt at þ þoc-|-ki mikill lagþiz
 á j mille þeira bróþra knþz oc *haralldr* oc þotte
haralldr þeira | góR mikill ¹ mþn j hþipetna oc grþnape
 at egi munde líþar míne. þes | er oc þiþ getiþ .i.
 hþert sín at .i. hafþ com *haralldr* egi til danmerkr
 10 sem *han* atti þanþa | til at hafa þar petr setþ oc hafþe
han heriap vm sþmarit j arþtr larnd. En | j anare
 farþn er þes getiþ at *Gormr konungr* seþdir men til
 hollsetþ landz at bio-|-þa knpte syne til sín at jolþm
 oc nþ er at þvi kom. þa ferr knþtr | heiman oc *hanf*
 15 forvneyti oc hafþe *han* .iii. scip en sva hafþe *han* til
 ætlat þm ferþi-|-na at *han* kom j lima fioþ at farþ
 dag jola oc líþ daglínf. Oc þat sama | kþelld komr 15
 þar *haralldr* broþir *hanf* með ix. scipom eþa .x. *han*
 þar komín or æý-|-ftra fallti oc hafþe *han* þar legit j
 20 þikiþ þm sþmarit. Nv þerþr *haralldr* þar | þiþ at
 þar þar knþtr fyrir broþir *hanf* .iii. scipom oc míþiz
 nþ á þocka þan | allan er gørzk hafþe mille þeira
 bróþra. Oc biþr nþ men sína herklæþaz | oc briota
 þþ þapn sín oc scal nþ segir *han* til scarar scriþa
 25 með okr knvti broþor | minom. knvtr þerþr oc þar
 þiþ til tekio *haralldr* broþor sínf oc fyrir ætlan. oc
 þill *han* þeriaz þot | þeir hefþe líþ mína taka þeir
 þapn sín oc þþaz til þarnar oc egiar knvtr líþ | sit
 (5 b) Nþ legr *haralldr* at þeim ollþm megin oc lyfþr
 30 þegar j bardaga með þeim broþrþm | En þat þar jafnt

¹ mikiN ll (men N är försedt med två prickar öfver och två under) hds.

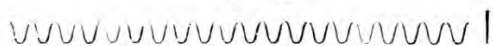
jola aptan fialfan er þeir bærþoz. En *sva* lykr bar-
 daganom at knþtr | fellr þar oc allt lip *hanf eþa nær*
 þvi þviat *haralldr* neytti þes er *han* hafþe lip myclo
 | meíra. Eptir þesi tíþendi fara þeir *haralldr* þar
 til er þeir komo j starþpar *Gormf konvngs* síþ ym 5
 ap-|tan oc gígg þeir alþapnþir til *konvngs* bæíar oc
 er þat spmra *mana* ságn þeira er froþir | ero aþ
haralldr leitape ser rapf oc þottiz egi pita allgørla
 hperso *han* scyllde at | ozkaz at segia foþor línom
 þesi tíþendi. fyrir þa sark at *Gormr konvngr* hafþe 10
 þes heít | stregí at *han* scyllde þes *manz* bane perþa
 er honom segþe liflat *knvtz sonar síns*. | *haralldr* señdir
 16 nþ fofþbroþor síñ þañ er harkr er nefndr á fþnd
 þyre moþor *línar* oc bar | hene til ozþ at hon fíge
 þat rap nackþap til gefit er *han* gæti rapit óz þesom 15
 þañ-|da. litlo síþar kemr *haralldr* fialfr á fþnd moþor
línar oc segir hene þesi tíþendi | oc leitar rapa yíþ
 hana. En hon reip honom þat rap at *han* scyllde
 fialfr fara á fþnd foþor *líns* | oc segia honom þar
 tíþendi at harkar .ii. hafþp barzk oc pæri añar al 20
 hvitr | en añar grár oc pæri þó baþir gørfimar en
sva lyke með þeim at en hýite fingi | bana oc þøtti
 þat scape mikill. Oc nþ eptir þetta gegr *haralldr*
 j braut til lipf *líns* | oc pony braþara ferr *han* til
 hallar foþor *líns*. þar sem *han* dracc íne með hirþ | 25
 síne oc þar *konvngriñ* þñdir boþþm oc hirþen. Síþan
 gegr *haralldr* in fyrir foþor síñ j | hallina oc segir
 honom síþan j fra harkynom *sva* sem moþir *hanf* hafþe
 honom rap til ke-|nt oc lark *sva* malino at nþ er
 darþr. segir *han*. en hýite harkriñ oc er *han* hafþe | 30
 þat mællt þa qvaf *han* pti añat ozþ oc fo: þa en á

fýnd moþor ¹ sínar. þes er egi ge-|-tip hpar han hafþi
 herbergi þm nattina oc lip hansf. En Gormr konvng
 reip ecki j | þetta sva at men fynde er son hansf hafþe
 sagt honom. En konvng dracc meþan honom syn-
 5 -diz oc fo: sipan at sofa. En þm nattina eptir er
 men paro yr holl farnir til | sþefnf. þa ferr þyre
 drottning til meþ men sina oc leit ofan taka allan
 hal-|-lar þpnig. En sipan leit hon tiallda j stapiþ blám 17
 reflom þar til er al | tiolldvp þar hollin fyrir þvi
 10 gorpþe hon sva at þat þar. hveina mana rap j þan
 tima þa (6 a) er harm sargpr komo at æyrom monom
 at segia egi meþ oþpm oc gora þa á | þan þeg sem
 np leit hon gora. Gormr eþ gamle reis sipan pp
 þan mo:|-gin oc gecc j hafæti sit oc settiz niþr oc
 15 ætlaþi at taca til dryckio oc leit | á hallar pegina
 oc þpnigis er han gecc ptan eptir hollini oc þar
 np j há-|-fæti sem aþr þar fra sagt. þyre sat jopro
 aþdþegi oc hafæti hia konvnginom | konvng tok þa
 til oþpa oc mællti. þp munt þeso rapit hafa þyre. segir
 20 han er hollin er á þesa | leip þpin. fyrir hpi þycke
 þer þat licligra herra. segir hon. Gormr konvng
 hafþe stapiþ vp fyrir hafæ-|-tino er þar tokp þetta at
 rþpa. En np settiz han niþr hart oc sparar oþp | oc
 25 hné vp at hallar peginom oc leit þa lif sit. En sipan
 er konvng þapan j braut bois | oc fþrþr til graptrar
 oc þar hægr oþpiþ eptir han at rapþe. þyre drottningar. ²

¹ I stället för m synes skrifvaren ha börjat teckna f (eller p), hvarför ock de två senare strecken af m neddragits längre än vanligt ² Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand: Þa hafði hann konungur | uerið yfir | donom ner (otydligt) tio | tigom uetra (mycket otydligt)

Oc np | *eptir þetta leñdir hon óþ haralldi* fyne finom
 18 at *han* feyllde heim fara með olly lipe fino | oc drecka
 erpi *eptir* fopor *fin*. np gørpi *han* sva oc perþr erpit
 bepi got oc þirpilig^t | oc np her *eptir* tekr *haralldr*
þiþ landi oc þegnom oc þvi riki ollo er *fapir hans* 5
 hafpi át oc sipan þigape | *han þiþ* landz *men* oc tokv
 danir *han* til konvngs yfir þat riki allt er *Gormr*
konvng *fapir hans* hafpe át oc sitr | sipan *noccoza*
 petr j friþe oc styrir riki fino með þegsemp oc gilldom
 sóma | er harþrþr oc gilldr hafþinge oc þinføll; 10

[IV.]



Sa *mapr* er *nefndr* til fogþnar er *hacon* ¹ *heit* oc *par*
son *Sigvþar* *lapa jarlf.* *han* atti | heimile j *noegi* oc
 sva *kynferþe* *han* þottiz æga riki j *noegi* at *pera* |
 iarl yfir .iiii. fylkiom. Oc j þeña tima reip *fyrir* 15
noegi *haralldr* *gra-felldr* oc *mopir hans* *Gvñhylldr*
 er kolloþ *par* *konvga* *mopir* oc *leitþ* þar *hacon* | *egi*
raþa eþa ná olly riki fino. En *han* þillde *egi* hafa
 nema *han* ræþi olly oc fe[r] *han* | *fyrir* þat j braót
 óz landi með miklo lipe oc hafpe *han* .x. *scip* óz *noegi*. 20
 Sipan lag-þiz *han* j þikiy oc heriape þiþa of *þymarit*.
 En þm hafþiþ þa com *han* j *danmork* | með *þeippm*
finom oc lipe oc mællti til þinfengif *viþ* *dana* *konv*
 oc beid-þiz at hafa þar friþland j *hans* riki oc vera
 þar þm *petriñ.* *haralldr* *konvng* tok þvi æínkar | þel 25
 19 oc barþ honom til hirþpistar með ser *þiþ* halft .c.
mana. *hacon* þectiz þat fó: (6 b) *han* til *konvngs*

¹ o är ändradt från ett n

með þetta lip. En þá er áttat lip síð þar í danmork.
 þat er oc fra sagt at kn-|ptr Gorms son atte. son eptir
 sig þan er haralldr heit oc var kallaþr Gvll haralldr
 han kom egi mar-|-gym natty m sipar þiþ danmork
 5 oc hafpe .x. scip han hafpe heriat þiþa ym lænd oc
 fingit | mikit fé oc ætlaþi ser þiþt ym petrið með
 haralldi Gorms syni frenda sinom oc hafa þar friþ-
 land- | haralldr konvngur tekr þel þiþ frenda sinom
 oc nafna byþr honom heim til sin þiþ iafn marga
 10 men sem ha-|-con hafpe apr þagat haft oc þat sama
 þectiz haralldr. Oc ero þeir hacon oc Gvll haralldr
 | þar þaþir þan petr jallmikille þirþingþ af dana
 konvngi. En þa er jol komþ vm | petrið þa þar þar
 en meir þaðvþ þeizla en þes í mille þeþi fyrir dryck-
 15 -iar sakir oc aðara til faga oc fiolmenif er þa þar
 en þangat þoþit at joly m. fra | þvi er sagt at þat
 þar haft at olmalþm oc teiti mana á mille. þpart
 noccor konvngur | á noþr lænd munde meri ráfn hafa
 í sinom þeizlom oc stoþ menzko en | haralldr Gorms
 20 son. oc vrþo allir á eit fattir at egi konvngur væri
 flikr of alla noþr halfo | heims oc þar allt sem dænk
 tþga gige. En maþr þar þa þar jnan hirþar | er
 ecki fanzk ym oc atti oþan hlþt í hiale þeso. En
 þar þar hacon jarl Sigvrþar | son. En þa er sem
 25 mællt er at mærg ero konvngs æyro oc þar konvng- 20
 inom sagt þrat at hacon | hefpe ecke til lagt honom
 til þirþingar þa er men þrþo á eit fattir. En eptir
 þat þa er nattin er | af lipin. þa heimti haralldr
 Gorms son á mal hacon jarl oc Gvll haralld. oc gigo
 30 þeir .iii. á malstef-|-no oc er þeir þaro þar komnir.
 þa scoþar konvngur til þiþ hacon þpart han hefpe þat
 mællt at han væri egi | meþr konvngur á noþr lændþm

fyrir því at honom þar sva sagt. jarl sparar. þarke
 gørþa ek at herra | segir han. þa er aþrir á karþþyz
 meft á þetta oc atta ec j oþan hlpt oc þyckiomz ek |
 faclars þm þetta. þa þil ek þetta þita. segir konvngur.
 þyattþ fyrir til þes er þer þyckir þetta egi sem | oþrym 5
 monom. Vant þerþr os herra. segir jarl. of flict at
 rþþa en allðri má meir | fa þyckia meiri maþr er
 aþar fitr yfir scottþm hanf oc hapi sva lengi fram
 farit oc ha-|fi. fa egi riki til at heimta er á. þa
 þagnaþe konvngur noccoza ftv-|nd oc tekr til oþa oc 10
 mællti. Ec hefi nþ j hþgat attþ heþir fat mællt oc
 fv-|ndit til þm þetta. En egi þarf þig at kalla en
 þitrafta jarl oc en mefta miþ (7 a) þin ef egi fær
 þþ þat rap er dþgi þiþ haralld Gráfelld Gþn hylldar
 son. þviat ec þeit | attþ melir þetta til hanf. jarl 15
 segir. þviat eino æyefc þin þirþing þiþ heim boþ
 þetta þiþ mik oc Gþll-|haralld frenda þin ef þþ
 þyckir nþ meri konvngur heþan fra en aþr oc tokþm
 21 nþ allir | samt þat rap er os syniz efniligt oc allra
 þar þegr arkiz þiþ. Settp nþ ra-|þit. segir konvngur. 20
 oc neýi nþ þes er þþ ert rapþgr maþr kallaþr oc
 þitr. hacon segir. Ef þat | scal miþ þera at setia
 rapit. þa er nþ hþgat. segir han. þa scal fenda mex
 ó: landi á eino | scipe sva at þat se þel scipat til
 fvndar þiþ haralld grafelld oc segit sva at þer bio-|þit 25
 honom hygat meþ fþllri þirþing oc egi meþ miklo
 liþe til þegfemþar boþf oc | lat sva segia honom at
 þat er aþr steindr á meþal yckarf malf meþvþ it fial-
 -fir lættaz á þa er it finez. þat scalltp oc fylgia lata
 oþ feñdigoþe. segir han at-|tp ætlar at þiþia Gþn- 30
 hylldar moþor hanf en ec kan fkaplynde þenar at
 því | þótt hon se nackpat allðri oþpen at hon mon þa

meſta ſtjórð á legia at | fyſa ſon ſiñ fararinar ef
 þetta ligr þiþ þviat lengi hefir hon þot nockvat per-
 gio:n | En per ſcolom þera j ollvm þiþr þpnaþe með
 þer. En þy ſcallt þat til legia með Gyll haralldi |
 5 frenda þinom atþ ſcallt honom þna halff nozeḡ en
 halff mer ef þiþ getþm haralld | grafelld af lipe tekiñ.
 Sþa atþ ſer egi þiþ með þina men. En ec heit þer
 þvi¹ | j mote oc þiþ Gvllharalldr baþir atþ ſcallt þa
 ſcatta hafa af nozeḡ ſem nþ | mon ec til jna. aþ þiþ
 10 mvnom vt reþpa ef occart þerþr laxdit .c. marka |
 gyllz oc .lx. harca þa miklomz þer aller af ef at þeso
 giḡe ſem nþ he-fi ek rap til gefit. haralldr konvngr
 ſegir. þetta rap ſynez mer egi ó þænligt oc ſcal þetta 22
 þera oc fram | gaga ef ſva þillde til takaz. Gvllhar-
 15 alldr leit ſer oc þetta lica fo:kvnar þel ſem | nþ þar
 til ſcipat oc nþ giþo þeir af þesi malltofnu. oc leit
 haralldr konvngr nþ ſcip | þpa þano þraþara. þat þar
 ſneickia .i. mikel. þar leit han á þera .lx. manu oc
 | ſiþan foro þeir leiþar ſinar þa er þeir þaro til þes
 20 þynir oc ferfk þeim þel oc hytta þeir haralld | konvḡ
 gráfelld j nozeḡi oc baro vp orende þesi fyrir han
 ſem fyrir þa þaro læḡþ oc | gatþ fyrir Gvñhyllde vm
 bonoþit at haralldr konvngr Gormf ſon mḡndi þiþia
 þenar oc (7 b) er hon heyrþe þetta þa fo: ſem han
 25 gat at hon fyſte haralld ſon ſiñ ferþarinar oc er ein
 |-ſæt ſegir hon at dþala ecke fo:ñe. þviat ec man
 hafa land rap meþan oc þættir mic | at þat ſæ nocco:
 hlit flica ſtjórð. En ſepnda at fo:ñe ſem fary ero á;
 Eptir | þat fara ſendi men haralldz Gormf ſonar aþr
 30 oc ferfk þeim þel oc ſegia konvngi at þangat er þán
 haralldz gráfelldar.

¹ Hærefter har hds. þ¹ með prickar öfver och under

[V.]

Oc þa Siþan¹ settp þeir fram scip fin hacon oc Gþll
 haralldr oc sva styrþe² haralldr Gorms son þa til | at
 þeir harþþ allz .þi. tige scipa oc lagp á þatne alþnir
 sem til bardaga oc ætluþo | at taca við haralldi gra-
 felld ef han kéme han þarþ oc egi þiglogi oc hafþe 5
 .ii. scip mi-|-kil oc .cccc.³ manna oc þise ser enþif otta
 þanir. þeir hyttoz á lima firþe þar sem | heitir at
 halse. hacon segir at han leíz egi þillþ þar morgvm
 23 scipom at legia er litill | þyrpte við oc er þat saðaz
 at legia at mer þerþ þaðde mioc mikill við haralld 10
 grá-|-felld fyrir freñzfimes þarþm. En ec añ þer
 þesa sigrf ápar þel. þat er oc fra sagt at | haralldr
 leit at egiaz oc atti við þer flógra vm þar er hacon
 þar. Oc eptir þetta þa legr | Gvllharalldr at nafna
 þinom⁴ oc leit óþa herop oc scall ný bardagi á þeim 15
 þviat þeir þiso | ser enþif ótta þanir oc þeria fig þo
 þel oc dregiliga. hacon jarl leit ecki þerþa part við
 þic þm | bardaga þeira nafnaða oc þat liþ er eptir
 þar með honom. Oc er haralldr konvngr Grafelldr
 þar j þesþm mañ-|-hafka oc þarþ þa þes þar at egi 20
 þar allt þpikalaft oc þottiz⁵ þa þita þperfo fara |
 munde lækriñ. þa mællti han. þat hlógir mic nþ legir
 han at ec se þat nafne at sigr þiñ | mon egi lagr
 þera þottþ fellir mic fyrir þvi at ec þeit at þetta ero
 raþ haconar jarlf er her | fara nþ fram oc her kemr 25

¹ Bokstäfverna c þa S äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande 1 ² Så! ³ Det sista c är tillagdt öfver raden ⁴ Med annan hand tillägges här i marginalen með xxx. | fkipa ⁵ Skrifvet þott⁷

han þegar á hendr þer er ec em darþr oc drepr þig
 á fôtr os | oc hefnir þar sva. Oc np er þat sagt at
 haralldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc
 meftr hlvt-|tr lipf hans oc lark sva ym hans æfi. ¹ Oc
 5 þegar er hacon jarl peit þesi tipendi þa görir han
 at róþr | harþan þa er þeir Gvllharalldr yaro líz piþr
 þpnir. oc byþr liþe haralldr þa cofte hpart | þeir pillde
 helldr beriaz piþ han eþa felia honom fram Gvll- 24
 haralldr oc leiz ylia hefna haralldr Grafelldr | frenda
 10 finf. þeir kiofa þat at beriaz egi piþ hacon þviat
 þeir yiso at haralldr konvngr Gormf son pillde at |
 Gvllharalldr yæri drepiñ oc hafþe þat verit j vñdir
 malom meþ þeim hakone fem np þar | bert. Er np
 lipan Gvllharalldr harñdym tekiñ oc leiddr j mark j
 15 brávt (8 a) oc hæyþr. Oc np ferr hacon jarl á fynd
 haralldr Gormf sonar oc felr honom ein scopon fyrir
 þetta | er han hafþe drepit Gvllharalldr frenda hans
 en þo þar þetta hegome .i. fyrir þvi at þetta þar |
 begia þeira raþ reyndar. En haralldr konvngr görir
 20 þat a hendr hakoni. at han scal scylldr til | at fara
 til danmerkr ym fin oc biþa þt leipayri vm allan
 nozeg til lipf piþ sic ² | þa er han þyckiz lipf þarpi
 yera. En fara iafnan fialfr þa er han feñdir honom
 oþ | oc han pillde hans raponeyti hafa han scyllde
 25 oc giallda scatta þa alla er fyr | þar j fra sagt oc
 apr en þeir hacon sciliaz. þa tekr han gvl þat er
 átt hafþe Gvllharalldr. | oc þar hafþe han nafn af
 tekit er han þar Gvllharalldr kallaþr. þat gvl hafþe

¹ Här har en annan hand i marginalen gjort följande
 tillägg: þa hafði hann | raðit fyrir nozegi xv. uetr | met
 berðrum (kan svárligen lasas berðrum) | finum ok gunilde |
 moður sinni ² Af skrifvaren ändradt från mic

han flptt af | spyr lánðvm. þat þar sva mikít at .ii.
 kifto: varo þollar af gville sva at egi mattp .ii. | men
 meira knya. Oc np tekr jarl pp þetta fe allt at
 herfage oc gelldr haralldi konvngi | af því fe .iii.
 petra scað fyrir fram oc qvezk egi mǫndp j oþro síne 5
 betr til fóR en np | haralldr konvngr tekr því þel oc
 25 sciliaz þeir hacon np oc ferr han j bræt o: danmorko
 þar til er han | kǫmr til no:egí. Oc kemr np þegar
 á fvnd Gvñhylldar konvnga moþor oc legir hene | sva
 at han hefþe hefnt haralldz Grafelldar sonar hennar 10
 oc drepit Gvllharalld. oc þat með at han qveþr haralld
 Gormf son | vilia eínkv m at hon føri ó: landi með
 þegligv fo: vneyti oc kvaz vilia samfarir | við hana.
 En þeir hæfþp góR þesi rap reyndar með ser aþr en
 þeir scilþe haralldr oc | hacon oc þat með ef hon gige 15
 j þesa fnozv oc kǫmi til danmerkr. þa hæfþp þeir men
 til | fetta at drepa hana þegar. Nv lysir her yfir
 því er margir mælltp at hon þotti noccot | þergio: n
 oc fo: hon np o: landi með iii. scip oc varo .lx. maná
 á hperio hon ferr np þar til | er hon kǫmr til dan- 20
 merkr. Oc nv er þat spyrfk at Gvñhylldr er við land
 comin. lætr haralldr | aka þagnom j mó: he:ne oc liþe
 hentar oc er hon þegar sett j ein þirþiligan þagn | oc
 fagþp men heni at dyrlig þeizla þar bvin j mot he:ne
 at konvngs. þeir óky | með hana þm dagis oc vm kvell- 25
 it er myrkt var oþit. þa komo þeir egi at hǫll |
 konvngs helldr var hyt at .i. fen mikít varþ fyrir þeim
 oc toco þeir Gvñhyldi hañðvm oc hófv | hana o: vagn-
 inom oc breyttv nock ¹ — — — (S b) √ [hæfvþ

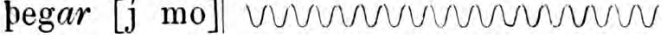
¹ *Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare märkas, att i det sista ordet (nock) endast de öfversta delarna*

heñe oc] *vvv* lifan pt á fenet oc dreccty heñe þar oc 26
 leit hon sva | lif lit oc heitir þar lifan Gpñhylldar
 myr. brávt foro þeir eptir þat oc komo heim ym kve[llid]
vv | oc segia konvngi sva bviñ hvat er þa hefir j gørze.
 5 konvngr segir. þa hafi þer pel gørt. segir [han] *vv*-fir
 hon ny þañ soma er ec hvgþa heñe. Oc ny fitia þeir
 haralldr konvngr oc hacon jarl [no]ckvr[a] | petr j
 goþym friþe oc er nv friþr mille landaþa ñoregs oc
 danmerkr oc pinatta þeira | eincar gób oc fendir hacon
 10 jarl haralldi konvngi ein miseri .lx. harka oc leit at
 honom | þotte betra at giallda helldr vp á eino ári
 en egi á hverio ári

[VI.]

J ¹ þañ tima ræþr fyrir laxlandi oc peito lañdym Otta
 keifari er kallaþr þar ótta eñ ræþ[e] | oc jarlar hanf
 15 .ii. añar heit prgyþriotr en añar brimisfiar. þes er
 piþ getit at | ein hveriom jolvum at keifariñ ótta stregþe
 þes heit at han scyllde fara til danmerkr | iii. fvmoz
 j samt ef þes þyrftu piþ oc cristna alla danmork ef
 han mætti þvi | fram coma. Oc eptir þesa heit stregiþ
 20 samnar keisarin liþe t[il] þesarar ferþ[ar] | Oc þa er
 haralldr Gormf son spyre þetta oc þerþr þar þes at
 keisarin hefir allm[ik]in lipf | a[f]la .þa señdir han til
 ñoregf þegar .lx. mana á .i. sneckio til fvndar viþ
 hacon jarl oc | baþ þeim sva at segia jarli at han
 30 munde alldregi meir þvrfa en þa at han byþe pt lei þ-

*af ek finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut
 af ordet hófv blott det öfre återstår, samt att af näst följande
 rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det
 första ordet: ftr[ey] ¹ Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 *apri* of allan *no:reg oc fōri* at peita honom lip. Señde
men konvngs foro oc fram kom[o] | *fegia jarli o:þ feñdig*
konvngs oc fara siþan apr. hacon jarl [p]y^kf *viþ* sciot
viþ þetta mal | *oc þyckir naþsyn á pera* at *egi verþe*
þar eñdime j at *men* fe kvgaþ[ir] ∪ *criftne* | [j]dan- 5
more[o eþa] á oprom *no:þr lañdvm oc megi egi hallda*
hattom oc atrvnape siða | *fo:elldra han samnar* ný liþe
nackpat af hraþþyo oc munde meira hafa | *ef allr*
þæri leipayriñ oc væri lengra tóm til gepit. jarl ferr
þegar ó: landi er han er *bv|iñ oc hafþe* .[c]. scipa. 10
En vm svmarit siþar þa komo men ó: [N]o:re[gi .iii]. *meþ*
 | *mikit lip til moz viþ hacon jarl.* Nv ferr hacon jarl
ferþar siðar oc tekz greit oc er han | *kømr viþ danmork.*
 þa *spyr haralldr konvngr oc verþr harþla fegiñ oc ferr*
þegar [j mo] |  ¹ *meþ* fvllri 15
ol þærþ oc gørþe þeizlo — — — ¹ (9 a) oc [tac]a þeir
þat rap at þeir [fara j mot]e ot[ty keifara meþ sva
miclo li]þe [sem þeir fa] | *mest saman dregit þm*
alla danmork oc ero þeir mestir harþþingiar [fyrir þvi
liþe] haralldr konvngr oc | hacon jarl. oc fara þeir ný 20
þar til er þeir siða keisar[an þeir] siðaz a sæ oc fl[er
þar] þegar | j bardaga meþ þeim oc verþr þar en
snarpafta at laga þeir beriaz allan dag j gegnum
 | *oc fellr mikit lip af hvarþmtþegim oc þo fleira af*
 28 *keisaranom oc er natta | tok.* þa setty þeir .iii. natta 25
griþ amillþm sin oc laþþy at landi oc biyðoz þiþ
hvarir | tþegio oc er .iii. nætr liþo þa giþo saman
fylkiar þeira Ótty keisara oc haralldr konvngs | oc
haconar jarls oc beriaz nþ á landi oc geþr keisar-
anom nþ þþgt bardagiñ [oc] fell myclo fleira | hanf lip 30
of dagiñ. Oc þar kømr at han legr á flotta þndan

¹ *Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)*

með líp fit. Otta keisari | þar á hefti þm dagin oc
 er nþ lagt at þeir sókia ofan at sciponym oc keisar-
 in riþr | fram at fionom oc hepir j hende spiot .i.
 mikit gyllrekit oc albloppgt oc siþan | ftigr han spiot-
 5 ino j sæin oc nefnir siþan Gþþ almatkan j vitne oc
 mællti siþan v | anat sine þa [er ec] kem t[il] dan-
 merkr þa skal pera aþat hpart at ec skal cristn[at] ¹
 fa dan|morþk eþa ella lata her lift. Eptir þ[etta] ganga
 þeir otta keisari ² a scip fin oc [ferr keisari heim] |
 10 til faxlañz. En hacon jarl er eptir með haralldi
 konvngi oc reip honom marg þitrlig raþ oc [nþ leitþ]
 | þeir gora þat ma[n]þirke er viþ fregt er oc kallat
 er dana þirke en þat þar gert mille ægif d[vra] | oc
 fløs myna þm þvert landit mille fiova. Siþan ferr hacon
 15 jarl til noðegs oc aþr en þer fkil-|-þiz þa mællti han þiþ
 konvng. Spa er nþ far[it] herra at þer þyckiomz egi lagi
 á koma at gora yþ[r] | greiþa þm scattana [sem ver]
 þilddim fyrir facir starff þesa inf mycla oc fecoftna-
 -þar er þer haþ[vm] fyrir yþrar facir. En fyrir hot
 20 þetna fram vilio ver giallda yþr scattana | þa er þ[e]so 29
 leittir af os. konvngr sþarar oc biþr han raþa oc þyckiaz
 men þo fina at konvnginom | þyckia nockvers til sænir
 scattarnir. Scilþþ þeir nþ þiþ sva bvit oc ferr hacon
 heim j land | fit oc þ[y]ckiz nþ [vnit] hafa mik[in] lígr
 25 oc ero nþ kyr tipendi b[e]þe j noðegi oc | danmorko
 .iii. petr. [Oc] a þesom .iii. petrom [leit] otta keisari ²
 samna liþe oc f[ær] ógryne | lipf oc er þesir vetr liþo
 þa ferr han til danmerkr með þeña eñ mikla her
 oc jarlar .ii. | með honom Vrgvþriotr oc brimisciar.
 30 En þa er haralldr konvngr sþyr þetta þa señdir | han
 men á fvnd haconar jarlf iafn marga sem it fyra fin

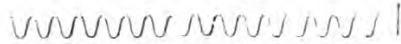
¹ n öfver raden ² Skrifcet keis'ari

oc feñdir honom þar oþ at han þyckiz | alldregi
 meir hafa þrpt hanf lippeizlo oc fiolmenis en þa.
 hacon jarl scipapiz | bra[tt] við oþfeñdiþ haralldz
 konvngs. oc þyckir vera næþfynia mal oc ferr þegar
 er han var bviñ (9 b) [oc hefir han np] hvergi miña 5
 lip en et fyra fiñe oc kemr við danmork oc ferr þegar
 við | [en .xii.] man á fvñd haralldz konvngs. oc varþ kon-
 vngrin honom stozom fegin oc kveþr han vel ha-|-fa
 vikiz við fina næþfyn oc scal nv feñda men j mote
 lipe þino ollp oc fari þat | hyngat til peizlo oc kañ 10
 ec hvers yppars þacc. Við scolom eñ isaz oþ við apr.
 segir jarl. en | þetta se at gørt mic atþ heimilan
 til fylgþar við þig oc rapa gorpþar oc þat lip sem |
 nv hepi ec þesa .xii. men en egi fleira lip nema ec
 30 þilia þviat ec hefi komit apr of fiñ | facir meþ leipþar 15
 at peita þer lip sem við atþm mællt meþ okr fyrir
 oñdþerþþ. Sañ er þetta. | sagþe haralldr konvngr. er
 þv melir. En þes vætti ec atþ mvnír þetta lip lata
 mer at gag-|-ne koma er þv hefir hygat haft fyrir
 facir þinatto occarrar. þes verþ ec rapandi við mex 20
 mi-|-na. segir hacon. at þeir þyckiaz scylldir til fylgþar
 við mic at veria mi[t] land oc r[iki]. En þes þy-|-ckiaz
 þeir egi scylldir at þeria danmork eþa añat konvngs
 riki oc legia liþoz finar við spioz oddvm | en taca
 ecki j mót j gæþom eþa þirþigom. hvat scal ec til 25
 viña við þig. segir [haralldr] konvngr. eþa mex þina
 | at er komit mer nv at lipe er ec þarf mest. þvi
 at þat hepi ec sañsp[vrt] at ec mon við of-|-refli
 æga at scipta fyrir facir fiolmenes keisaranf. jarl
 svarar. æin er hlvrtr scoþr til þes. segir han. | at 30
 þvi er þer vrþom afattir ec oc minir mex. Sá hlvrtr ef
 þv gefr v[p] alla scattana af no:egi | þa er ógolldnir

ero oc sva scalltv gefa vp¹ vanliga at alldregi síþan
 verþe nóægr scatgilldr vñdir þik | En ef þv villt
 egi þetta er nv er til mællt. þa mon lip þetta allt
 fara aptr er mer hefír hygðat fy|-lgt nema ec síalfr
 5 scal vera her oc veíta þer með þesom .xii. monom er
 nv ero her comner þviat allt² scal | ec þat enda er
 við vrbom. á fattir. þat er fat vm at røþa. segir 31
 konvngr. at alla men byrgir þv³ iñe fyrir | vizmvna
 facir oc rapa oc ero mer nv gørpír .ii. þaðdreþa
 10 kostir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vañ-
 liga á kostina. segir jarl. En sva fynez mer sem þer
 myne at ogv halde scattrin | coma af nóægi ef þv
 lætr lífit her í danmorko. Sciot scal kiosa. segir
 konvngr. at þvi sem nú er má-|-li komit at þv veitir
 15 mer með allt lip þit sem þv hefir framarfðt dregþcap
 til oc mvñtv | þá æþlaz þat er þv melir til. Oc eptir
 þetta þa varo men señdir þegar í mót ollo lípe jarl.
 at þangat | scyllde coma á æina stefnv oc ægv þeir
 at þeso hañfarl oc biñða fast mælom sin í mille oc |
 20 nv taca þeir þeizlo dyrliga at dana konvngs. oc fara
 nv síþan í mote keisaranom með allan her þañ | er
 þeir fign til. haralldr konvngr ferr með scipa lípe til
 ægif dýra. En hacon jarl ferr með síñ her til flós
 dora | oþrv megin lañzlinf. Otta keisare⁴ spyr þetta
 25 at hacon jarl er komiñ í danmork at beriaz | í mote
 honom. han tekr þa þat rap at han señdir jarla sína
 í mote honom. Vrgoþriot⁵ (10 a) oc brimisciar til
 nóægf þeir harþv .xii. kvga hlaþna af monom oc
 papnom þeirá ør|-eñða at criftna nóæg meðan hacon
 30 jarl veri í brarto.

¹ v öfver raden ² t öfver raden ³ Härefter vte med prickar
 upptill och nedtill ⁴ Skrifvet keisare ⁵ t öfver raden

[VII.]



Nv er fyrst at segia fra keisaranom oc þeim enom
 32 miela [her er han hafþe] at þeir ganga á land | vp þa
 er þeir coma við danmork oc fía danavirke oc þyckir
 egi vera æppelligt at sökia ef | varnar^{með} ero fyrir 5
 oc hverfa fra oc ofan til scipa físa oc ganga á scip
 vti oc j þvi bile físz | þeir haralldr konvngv oc otta
 keisare¹ oc flór þar þegar j bardaga þeir beriaz á
 scipom oc fellr mart | manna af hvarvmtvegia oc fá
 hvarigir figraþ apra með ollv oc scilia við þat. Sipan 10
 legr keisari | scipa her físz þar sem heitir flösdyr oc
 er þar fyrir hacon jarl með fít lip þar tecz oc þegar
 at laga | með þeim keisara oc jarli oc verþr et harþ-
 azta eil oc fellr þa keisara þygra bardagin. oc lætr
 han þar | mart lip oc sva lykr at han flyr vndan 15
 með lip fít oc þyckir fast fyrir vera oc kemr þat j
 hvg at | han mon verþa at leita ser raþf þm hvernig
 hellzt ma at orka. Sva er sagt þa er keisari | legr
 scip sin til lægis at þeir móta scipalibe noccov þat
 varo .v. scip oc varo oll langscip | ftó. keisari spvrþe 20
 hvat sa maþr heiti er forap h[a]fþe scipa þeira [oc]
 lips. Sa svarar oc | læzk ole. heita at nafne. þa
 spvrþe keisari hvart han væri críftin maþr eþa egi.
 Ole svarape | oc leiz við críftne tekít ha[f]a vestr a
 jrlandi oc byþr han sig til lipveizlo við keisara. ef 25
 han | þyckiz² þvrfa meira lips afla en apr hefir han
 keisari qvezk þat giarna vilia oc qvezk kvða honom
 | mycla þarec fyrir oc liz mer gæfofamliga a þig.

¹ Skrifvet keisare⁷ ² Skrifvet þyck⁷

segir han. Qle reze j lip *meþ* honom oc hepir .ccc. 33
mana | oc er þat lip et hvatligfta oc berr þo fa af
 ollvm er fyrir lipino reip. Nv *eptir* þetta leita þeir
 | raps keisari oc mex *hanf* fyrir því at þat vaðdrepe
 5 var comit at hændvm þeim at þeir varo farnir at
 piptom | en hyt jópro lagi at allr fenopþr fa er þeim
 megin dana virkil var sem þeir varo staddir | var á
 bra't rekið vanliga allr oc feyv þeir því ecke nap oc
 fyndiz hygnom monom at .ii. | vandrepi væri á aþat
 10 hvart at hverfa fra við *sva* bvit *eþa* drepa reipsciota
 fina til matar | oc fyndiz monom hvartpegi koltrín
 jllr þeira. Nv fær keisara þetta mikillar á hygio oc
 orkar á ola | til at kveþiz oc orapa vm þetta mal oc
 baþ *han* fa þat nockot rap er gegndi. Ole svarar
 15 oc *qvezk* | hafa á rapa gorpvm finom oc villde þat
 hafa lata at nockorv er *han* lögþe til oc yrþe allir
 á | eít f[attir] *eþa* [ella *qvez*] *han* egi mündv .i. orþ
 til legia þar kemr nú male at allir gorpþo | at því róm
 at hafa þat rap er ole legþe til. þa mællti *han.* þat
 20 er þa rap mit. *segir han.* at vér | gajim allir j ein
 ftaþ er á crilt trvóm oc heitim á allzpalldaþda Gvþ
 fcapera¹ allra | hlvtá .vi. d[egra] foltv at *han* gepi
 os lígr oc ver þvrfim egi at drepa hros til (10 b)
 matar os. þa vil ec þat rap aþat til gefa. *segir han*
 25 at *per* farim j dag á merkr oc scoga þa er os | ero
 nalægftir oc fcal hv[er]r maþr hæpa ser byrþe af þeim 34
 viþe er os þyckir vón at ellduæmftr ló | oc fcolo ver þan
 við allan bera at þirkino oc fiam þá en líþan hvat
 jgøriz. þetta rap fyniz | þeim vænligt er ole hepir til
 30 lagt oc fara nv þaþig *meþ* fem *han* gaf rap til. þar

¹ *Skrifcet fcapa*

þar þa sig til fa|riþ er virkit var at dike mikit var
 grapit þeim megin lem þat var. þat var .x. faþma
 breit en .ix. | faþma diypt. En nocco:v mió:a þar er
 kaftalar stoþv yfir vppe. En þeir varo svo settir
 at | kaftali stoþ yfir hverio .c. faþma a þirkino vpe. 5
 Anan dag eptir er þeir hafþv vipið dre-|-git at þirk-
 ino þa hafþoz þeir þat at at þeir gørþo brvar sto:ar
 yfir dikit svo at brv var | gør gaþ vert hveriom kaft-
 ala oc gørþo stocka vñdir svo at allt toc fa vmbvñ-
 apr at virki|-no. Oc þan sama dag tocv þeir a 10
 vatnkerolld þar er þeir hofþv oc drapo ó: botnið |
 aþan oc leitv siþan koma þar j iþan locar spano þvra
 oc apra spano þa er þeir telgþv | til þes er fvlir
 varo perplarnir af spanonom. Siþan lata þeir coma
 elld j spanvna oc eptir þat | sciota þeir apr botnvnom 15
 j verplana oc lata opna ofan til þes at þar lyfte j
 við-de. Nv oc j anan staþ þa taca þeir oc fla ellde
 j vipona þa er þeir hafþv dregna at virki|no. En
 vepri var þa sig farit at a var svþan vindr hvas oc
 þvrt veþr oc stoþ at virkino | Nv taca þeir perplana 20
 oc sciota þeim vt á dikit oc siþan lyftr viðinom opan
 jholit perplana | oc keyrir vt at virkino oc svo iþodir ¹
 35 þirkit. En þetta var vm kvellit er þesom vmbvñ-
 ape var lokit. Nv er svo fra sagt þa er natta toc
 at elldrin toc at leika patnkerolldin | oc vipes oc 25
 þvi næst lafst loganom ² vp j kaftalana oc þvi næst j
 virkit oc siþan brañ hvat | at oprv. þviat virkit
 var mest af vipom gørt. Sva lafc male at á þeiri
 nát brañ vp | allt danavirke með kaftolvm oc fa
 egi merki eptir ne armol oc vno þat vatnkerolldin 30
 | er elldiñ baro at virkino. En þa er mo:na toc þa

¹ Eller iñ odit ² a är likt ett o

gørþe á mikít reg *sva* at *mex* *mvn*-|þv trátt flicí patn
 fall ó: hymne komít hafa *oc* fløkþi ¹ þan elld vanliga
sva at | *mex* mattv þa þegar fara yfir vfla þan en
 mikla. Oc ef þat flocaþe egi við regít þa var egi |
 5 vænt at þar mendi mega yfir komaz braþ fegis. Oc
 nv er þeir haralldr konvngr oc hacon | jarl fa a þetta
 allt iafnsaman þa flór ótta noccorom j scap þeim oc
 síþan fly-|-ia þeir vðdan til scipa sína. En þeir keis-
 ari giyo yfir brvarnar þar er þeir hafþv | gørt yfir
 10 dicit þviat þapan hafþe elldið fra lagþan þa er virkit
 brað oc ganga þeir | nv yfir þan vfla oc var nv allr
 kalldr oþið oc flokið oc hofþv þeir nv ² (11 a) fastap
 .iiii. døger til lipf ser við almatkan Gvþ oc áeno .v.
 dögri sökia þer | þangat fra virkino sem þeir har[f]þv
 15 fyrir verit dana konvngr oc hacon jarl. oc þa er þer ³
 komo þar þa | scoiti þa egi kvikfe oc figo þeir ser nv
 órnar víftir þviat þangat hafþi rekit | veriþ feit til 36
 sciolf vndan herinom þeira keisara. oc hafa þeir nv
 ornagnót vífta | oc sþara þeir ecki mioc fe dana oc ero
 20 gopar ⁴ bloþóx ⁵. Nv lofa þeir Gvþ fyrir þena figr en
 | fagra oc þotte keisara þel hafa dvgap rap ola oc
 sþyr nv eptir hvaþan ole væri at kynferþe | eþa af
 hverio landi han væri. Ole svarar. Ecke mon ek legr
 dyliaz fyrir þer. segir han. Ec heti Olafr oc em ek
 25 | kyniapr ó: noegi en tryevi heit faþir mið. þat er
 nv fra sagt at þeir Otta keisari oc Olafr | fottv eptir
 þeim haralldi konvngi oc haconi jarli. Oc allir þeir
 saman attv .iii. bardaga a meginlandi oc varþ þar
 | mikít mað fall oc flyþo þeir vðdan lox þeir haralldr
 30 konvngr oc hacon jarl. En þeir keisari oc Olafr

¹ k öfver raden ² v öfver raden ³ Öfver raden ⁴ Skrif-
 vet gop⁷ ⁵ Så!

fottv | *eptir* vm landit oc hvar sem þeir foro þa var
 þat boþit þeim monom ollvm er þeir figo harðvm
 tekit at aþat | hvart feyllde hverr at þar munde
 þegar vera drepiþ *eþa* ella feyllde taca *trv* oc feirn
 oc kvro | margir þat er betr geþdi at taca *trv* oc 5
 feirn. En þeir men er egi villdv [v]ndir gaga þa
 leitv | þvkarlar egi mioc riyka ¹ á þeim .xii. manþom
 enom næltom. þviat þeir keisari brendv byg- þina oc
 þoþpin oc eyddv *sva* fyrir þeim ollvm er egi villdv
trvna taca en drepa þa iafnan fialfa | Otta keisari 10
 37 oc Olafir trygva fon viþa nv mikiþ figr oc fagran
 á þesom .xii. mano-[-þom þviat n[v] helldr ecki viþ
 þeim. En þeir flyia vndan áþallt haralldr konvngr
 oc hacon jarl oc þyckiaz ² | nv fiþa þat oc fia at miþe
 oc miþe er áþallt þeira afle *sva* sem meri hlvr oc 15
 meire | er criþnaþr j landino. Oc nv hafa þeir
 haralldr konvngr oc hacon jarl ftefno oc rapa gorb
 meþ ser hvat | til feyllde taca oc þyckir nv taca at
 þrögva at ser miok hafa flyit j brávt | fra æignvm
 finom oc feipom oc fiarhlvtom [oc] megv nv fia þat 20
 at þeir fá egi naþ feiponom | þviat þeir keisari hafa
 þar yfir focn oc fýniz nv ralligaft at *sva* voxno male
 sem var | at feþda men á fvnd óttþ keisara oc Olaff
 trygva fonar. Nv ero men feþdir a fvnd keisara oc
 bera vþ | oreþdi dana konvngs oc haconar jarlf. keis- 25
 ari tekr þvi þel oc lætr þeim coft griþa ef þeir vilia
trv taca | oc feþdir þeim þar oþ j mote at þeir
 feylldv þig æiga allir faman oc fara þeir nv aþtr |
 feþdi men haralldr konvngs oc haconar jarlf oc legia
 þeim *sva* þvit. Eptir þat coma þeir nv allir á þig 30

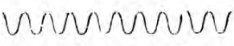
¹ a otyðligt skrifvet, líkt ett o ² z öfver raden

oc hefir | þat fiolmenzt þig verit í dana konungs
 yelli á þeira dagvm. þa gengr á þigit byscop fa |
 er var með keisara er poppa er nefndr oc telr þar
 trv fyrir þeim á þigino pel oc oþ fôr-|liga oc talar
 5 han lagt oreñdi oc fni[a]llt. haralldr konvngr hefir
 oþ fyrir þeim hacone ¹ (11 b) oc svarar þa er han
 hafpe heyrpe ² talvna. Ecki er til þes at ætla. segir 38
 han at ec mona ³ | scipaz þiþ oþ ein saman nema
 þat fylgi at ec fia jargtegnir ² noccoar at þesom
 10 fiþ | fylgir meiri mátt er þer bopit en þeri trv er
 ver hafvm apr. En þetta var þo rap haconar jarlf.
 | þot konvngr beri vp. þviat ⁴ han villde hotpetna
 aþarf helldr en ganga vñdir trvna. Byscop. | svarar
 þeso male a þesa ⁵ leip. Egi skal þat at scoita.
 15 segir han at reyna skal kraft þesar ⁶ | trvarinar. Nv
 skal taca jarn glóanda en ec mon apr fygia meso oc
 fóra fórn | almatkv Gvpe en síþan mon ec gaga yfir
 glóanda iarn í tráste heila-|grar þreñigar .ix. fet
 oc ef Gvp hlifir mer við brvna sva at mið licame se
 20 alheill | oc ó brvñi þa scolo þer allir jataz vñdir
 reitta trv. Oc nv jata þeir þvi haralldr konvngr oc
 hacon jarl | oc allir þeira men ef han gige yfir iarn
 glóanda sva at han bryne egi at þa munde þeir verþa
 | við trvne at taca. Nv ferr þetta fram at byscop
 25 fygr meso oc eptir mesona þa | geþr han til þesar
 ragnar treystr þa með holldi oc blope almattigf Gvpf
 oc var í | ollvm byscopf scrvþa. þa er han trap
 jarnen. En Gvp hlifpe honom sva at hvergi var |

¹ e öfver raden ² Så! ³ a öfver raden ⁴ þ otydligt (likt
 ett h) ⁵ þeso a (o försedt med prickar uppe och nere) hds.
⁶ Otydligt skrifvet: e liknar ett a eller o; a och r äro sam-
 manskrifna, det senare föga utfördt

brvna fleckr á hansf likama oc hvergi var a rvnit á klæpi hansf. En er dana konvngr seír | þesi stoꝝ ¹ tip-
endi. þa tekr han þegar trv oc scirn oc allir hansf
39 men oc þyckir konvnginom mikilf vm | vert þesa iar-
tegn oc nv er scirþr allr dana herr j þesi reño. hacon 5
jarl er alltraþr ² vñdir trvna | at gaga oc þyckir
vera harþr á añat boþp ræþr þo þat af lokfínf at han
er scirþr oc beipir | ser síþan farar leyfis oc vill hvata
heim. En þvi male kóm̄r sva at hacon verþr þvi at
heíta | keisara at han scylldi críftnat fá noꝝeg ef 10
han mætti eþa flyia fra ríki fino ella. Oc eptir | þat
ferr hacon j bra' [t] oc þangat sem scip hansf varo oc
ferr síþan þar til er han kóm̄r heim j no-|-reg. Nv
tegz síþan vinfegi mikít með þeim haralldi konvngi
oc Ottv keisara. oc fara nv bapir | til einar veizlo 15
þeirar er konvngr veitir. Olafr ferr oc þangat með
þeim oc aþr en þeir sciliaz. Ótto ³ | keisari oc haralldr
konvngr. þa heitr dana konvngr þvi at allir hansf men
scylldv trv taca þeir er han met-|-te oþvm víþ koma
oc þat enði han. En Otta keisari ferr heim til sax- 20
landz til rikif fínf oc báþ ⁴ | olape með ser at fara.
En Olafr leíz fvs at fara jarlfr þeg oc sva gørþi han
oc skilþoz þør | þar ótta keisari oc Olafr j danmorko oc
voroz goþir vinir jafnan síþan. Nv er at legia fra
þvi er | gørþiz jferþ haconar jarlf. þa er han foꝝ heim 25
til noꝝegf at han com víþ ga't land oc þegar er han
kóm̄r þar | þa heriar han oc gørir vprasir. En señdir
40 aþtr prefta alla oc keñi men þa er keisari haf-|-þe
figeþ honom til foꝝvneytif oc at scira men j noꝝegi.

¹ Ett härefter tecknadt þ tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplána ² Det förra r är tillagdt öfver raden ³ Så!
⁴ þ öfver raden

Nu vill hacon ecke at þér (12 a) fari legr með honom.
 Oc nú er han heriar þa spyr han til hof .i. þes er
 [me]-ft var jgatlendi meðan þar var heipit. j þvi hofi
 var .c. gopa oc  ho[fit] | hacon tekr fe
 5 þat allt er þar var inē. En þeir men er varþveitto
 hofþ oc bo[l] | ftapiñ flypo vñdan en svmir varo
 drepnir. En hacon fór aptr til scipa sína | með feit
 oc brenir oc bóllir allt þat er fyrir honom varþ á
 þeiri leiþ oc hafþi fygit | ó gryne fiár er han com
 10 til scipa. Oc á þeso mæli er hacon svarfapiz þar
 | vm á Gatlendi. þa spyr. Ottar jarl er reiþ fyrir
 myclom hlvtá Gatlendz oc | bregþr han við sciot oc
 dregr han at allan land her j mote haconi jarli oc
 ferr | með mikit lip at honom oc lyftr þar þegar j
 15 bardaga með þeim oc verþr hacon boriñ | ofr lipe af
 land her þeim er at dreif oc lærc sva at han flyr
 vñdan með lip sit oc ferr | til nozegl. Eptir þat kveþr
 Ottar jarl þigf oc mælti þeim malom á þingino at
 hacon jarl scy-llde heita þargr j væom fyrir þvi at
 20 han quap ene mañ verri verc vñit hafa er hacon |
 hafþe brotiþ it ózta hof j gatlendi oc vñit mart añat
 illt oc opvir men viso | dóme til flicf oc hvargi er han
 for eþa com þa scyllde han þetta nafn hafa. Oc er 41
 þetta | er tipenda þa spyria þeir jarlarnir þrgvþriotr
 25 oc brimefciaR er fyr var getiþ j þe-so male til fara
 haconar jarlf oc sva hvat han hafþiz at oc þyckir
 han fara lít friþfamliga | oc vilia þeir egi biþa hans
 þapan. Oc flyia þeir nu óz landi með oll scip sín oc
 varo oll hlapin | af monom oc villdv þeir giarna egi
 30 sína hacon jarl. En þa er jarl com j land áftan
 vikina oc | spvrþe þegar hvat þeir jarlarnir hafþv at
 fyft meðan at þeir hofþv criftnaþ | alla vikina noþr

til lípændif nes. Oc verþr jarl við æfr oc reíþr miok
 oc feñdir | þegar oþ vm alla vikina at oþom scyllde
 hlypa at hallda á þesom líp *sva* at egi | múnði hverr
 stórvite fyrir taca af honom. Oc er þetta spvrþiz
 þa flype hverr vñdan | er criftne villde hallda en 5
 svmir gigo aptr til heiþne oc villo þeirar er þeir
 hófþo | aþr fyrir facir ofriki¹ jarlfinf. En jarliñ
 hacon kaftar þa trvne oc scirniñe oc gørbiz | þa en
 mefti gvþniþigr oc blót maþr fva at alldregi hafþe
 han meir blotap en þá | oc fitr hacon nv of kyrt j 10
 landino oc ræþr nv .i. fyrir ollvm noegi oc gelldr
 alldregi síþan | scatta haralldi konvngi Gormf syni. oc
 er miok j ræinan þeira vingan. Haralldr konvngr byþr
 | nú vt leiþagri af allri danmorko oc ferr ný til noegf
 með óflyiñða her á hendr haco-|-ne jarli. oc þá er 15
 42 han var comin noþr vm lípændis nes j þat riki er
 vñdan var hófþ (12 b) hanf scat giofom. Oc síþan
 heriar han oc lætr gæifa elld oc jarn yfir land hvar
 | sem han for oc gørir aleyþo² j noegi j fogne allt
 með fio noþr til stapar nema | v. bði. j iæ[i]ra³ dal 20
 oc síþan freg[n] han samnapiñ hvar þrøndir j noegi
 | narmdøilir ramdøilir haleygir at hverr er⁴ vigr maþr
 er. þa er comin [i] | eín stap með hacone jarli til
 varnar oc hevir han *sva* mikiñ lípflafla at ó fært er
 | at beriaz j móte með vt leñdvm her. Nv rózk 25
 haralldr konvngr vm við fina speke | men. konvngriñ
 la þá j solvñdvm oc heitapiz at fara vt til jflanz at
 heria | oc hefna niþf þes er allir landz men harþv
 gørt vm konvngiñ haralld fyrir | rán þat er byrgir

¹ Så (r¹)! ² o otydligt skrifvet, liknar ett a ³ Så, men
 kanske är 1 ett upptill utplånadt 1; det senare 1 öfver raden
⁴ Härefter gior med prickar öfver och under

bryte hafpi tekit fe jfleñzkra *mana* at ó | lægv^m.
 En *konvngriñ* villde *egi* reítta ranet þa er *han* var
 þes bepiñ. A þesa | l[v]ñd var sett nipit. þa er sparn-
 ama márnar moþkvñ *haralldr* svñan. | v[a]rþá vinþa
 5 myrþe vax eít j ham faxa. En be[r]fto[fo byr]gir
 bañdv^m. | rekr j landi þat sa arlld járldp vrí[kr]
 fyrir líke. En Eyiólfr palgerþar son orti vi-fo þesa
 þa er hvskarl *hanf* hafþe fellda óxe fina oc tekit j
 mote grán | felld æiñ oc þa hafpi spvrz vt hygát
 10 vísættin *haralldr* *konvngs* oc ný *qvap* | Eyiólfr viso 43
 þesa. Selit *maþr* þapn *viþ* verþi verþi dynr ef má
 sverþa | verþom hæft at herþa hliop æig^vm flæg rióþa.
 vér scol[o]m Gormf | af gomlo gandvíkr þoko landi
 harþ er van at verþi vapn hriþ fo-|-nar biþa. har-
 15 *alldr* *konvng* tóç þat raþ sem van var er margir
 spakir *men* veilltv vmb | sem bezt gegdi peñdi ný
 aptr svþr til danmerkr oc helldr *han* ný ríki si-|-no
 til darþa dagf með fvlom veg oc soma. En hacon
 jarl scarttv^m oc noegi

20

[VIII.]

N^v ¹ hefzk vþ anar þátr sægvñar sa er fyr hefir
 verit ² | en þetta væri [fra]m komit oc ma egi æino
 mvñe allt señ segia. Maþr | er nefndr toki *han* var
 jdanmoþkv j herape þvi er a fione heitir þoz-|-þor heit
 25 kona *hanf*. þar atto .iii. sonv barna er her ero nefndir
 til fo-|-gvñar. Aki heit eñ ellzti son *hanf*. En palnir

¹ Initialbokstafven nästan utplånad ² Antingen hafva
 härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller ock är
 plats lemnad för rubrik

þa er þar var næft at | alldri. En eð yfsti heit fiolner.
 44 Toki fapir þeira hepir þa verit gamall at alldri |
 er þetta var. Oc æit hvert hafst vm vetr natta
 fceip þa tok han fót oc aþdap-|iz óz fottiþe. Egi
 lipo oc langar ftvndir aþr þoþpar tók fót oc aþdaþiz 5
(13 a) kona toka oc berr þa fiar hlvte alla vndir
 þa aka oc palne þviat þeir attv arf | at taca eptir
 fopþor fiþ oc moþoz oc er sva var komit þa fþvrþe
 fiolnir eptir brøþr fina hvat | þeir ætlaþe honom af
 feno. þeir fvara oc qveþaz honom mþndv miþla þriþiþy 10
 af ¹ | larfa feno en ecki af larndvm oc þottoz þeir þo
 gøra hanf hlvta goþan. En han | mællti til þriþiþyþf
 allz fiar. Sva er fra fiolne fagt at han væri vitr
 maþr oc rapogr | oc illgiarn. En þeir brøþr fiolnes
 kvapv han egi meira fe mþndv hafa en þeir haf-|þv 15
 boþit honom. En fiolner lætr ser þat illa lica oc
 ferr han nv viþ sva bvit j brát | meþ þeþa fiarhlvt
 oc ferr á fvnd haralldz konvngs. oc gøriz han nv hirþ
 maþr konvngs oc | rapgiafe. Sva er fra fagt vm aca
 toka fon at egi maþr þotti þvilikr jdana velldi | fem 20
 han j þaþ tima þa er egi bæri tignar nafn. han la
 hvert fvmar j hernape oc hafþe | nær jafnan figr þar
 45 fem han hellt til. fiolnir fegir sva haralldi konvngi
 at han mþndi egi þyc-|-kia .i. konvngr yf[ir] danmorko
 meþan aki toka fon v[ær]i vppe broþir hanf. oc sva 25
 gat han vm talip | fyrir konvnginom lox at egi gøriz
 ó [hæ]t meþ þeim aka oc haralldi konvngi. En aki
 atti friþland oc got | vinfegi viþ Ottar jarl á Gart-
 landi. Oc foþ han þangat .i. hvert fiþ at heimboþe
 til Ot-|tarf jarlf oc hafþe .ii. fciþ anat var dreki 30

¹ Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter

goþr oc mikill en aat sneckia han | hafþe a þeim
 ſcipom .c. manna oc varo allir vel bvnir at kleþvm
 oc þapnom. Ecki er getiþ | at þar grþiz einkom til
 tiþenda vm ferþ þeirra oc þa aki goþar giapir ¹ af
 5 jarlinom | aþr en þeir ſcilþez oc for han ſiþan heim
 til danmerkr. Nv er at ſegia fra harallði konungi.
 | þa er han frey at aki var farið til boþsinf. En
 þat var fyrir þa fark at aki var ſva mi-|kill v[irþr]
 af landz monom at egi var ſv veizla ſtefnd jnan landz
 10 at egi væri aka | boþit til egi ſiþr en konunginom.
 oc þa aki goþar [gia]fir ² at hverri veizlo oc ſva grþiz
 mi-|kit vm vinflp hanf at han var nær egi mina
 virþr af alþyþo en ſialfr ³ konungre oc þat hafþi |
 han ó: hvers manz æig[v] ſem han villde. En þat bio
 15 meſt vndir ferþ aka til Gartlandz at | han baþ dottor
 jarlins ⁴ oc var þvi male vel ſvarað. Nv kemr her
 male at aki ferr heimleiþis oc haf-|þe .ii. ſcip ſem
 aþr var ſagt. Oc er konungri verþr var þes þa 46
 lætr han fram ſetia .x. ſcip oc lætr | han þar á
 20 ganga .cccc. manna oc baþ þa fara oc ſta þvi er aki
 føri aþtr fra boþeno oc taka han af | lipe oc allt
 foroneyte hanf ef ſva villde til takaz. þeir foro ſiþan
 oc helldv njofnir til vm ferþir | aka oc var þat hægt
 fyrir þvi at han viſe ſer enſcif ótta vanir oc er nv
 25 ſva fra ſagt þa er aki | kmr viþ ſioland jdanmorko
 at þeir aki hafa tiolld á landi oc vga þa ecki at ſer.
 En þar (13 b) koma konungs men at þeim meþ her
 á vvert þan er aþr var getiþ oc leito þegar driþa
 papn á | þá oc felldv á þa tiolldin er þeir varo ecki

¹ Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ² Skrifvet gíaf⁷ (= -ar?)
³ Skrifvet p¹ ⁴ Sá!

vipr bvnir oc lykr þar sva með þeim at aki fel-|lr
oc allt lip hans. Oc eptir þetta þa fara þeir aptr
þar til er þeir coma á fvnd haralldz konungs. oc |
legia honom þat er vnit var at aki var latin oc allt
lip hans oc leit konungren vel yfir því oc leíz | þes 5
pænta at han mundi vera mega .i. konngr yfir dan-
morko fyrir aka sakom. þeir konungs men er dra-|pv
aka oc lip hans taca þapn þeirra arll oc fiar hlvt oc
hafþo með ser at herfage oc | fórþv þeir feit allt
haralldi konngi oc þar með scip þar er aki hafþe át 10
drekañ oc sneckio-|na oc legr konngr ny fina æígn
á fe þetta allt. Þat er nv oc sagt at fiolne broþo:
47 aka | þotte nv ofrapar vel vm stíllt oc þottiz nv hafa
golldit honom þat er han naþe | egi feno því er han
þottiz æíga at taca eptir foþo: síñ. Nv spyriaz þesi 15
tipeñ-|di heim á fíon oc spyr þalner broþir hans oc
þyckir honom sva mikít at han legz í rec-|kio af oc
var þat meft fyrir því at honom þottv ó fýnar hefnd-
irnar víþ þañ sem vm var at æí-|ga reyndar er
konngr var sialfr¹. Sa maþr er nefndr til fogvnar 20
er Sigvrþr heit foftbroþir þeira broþra | han var vitr
maþr oc arþigr at fe. Þalnr leitape rapa víþ han
hvernig han scyllde með fara. Sigvrþr | svarar oc
qvezk þat mundv hellz til rapf legia víþ han at han
mundi bipia kono til handa honom | þeirrar er honom 25
væri mikill some í ef han gæti. Þalnr svarar oc
spvrþe eptir hvar sv kona væri. Ec | mon fara til
Gartlandz. segir Sigvrþr oc bipia til hañda þer jgi-
biargar dottor Ottarlf jarlf. þat vge ek. segir | han
þalnr at ec mvna egi geta þesa kono en víft ætla 30

¹ Skrifvet p'

ec at þat mundi þænft til vm | bota mína harma ef
 ec gæta þeña rapa koft. Nv flitr þar hiale ¹ oc byz
 Si-|gvrþr til þesar ferþar oc hefir .i. scip oc .lx.
 maña oc ferr síþan þar til er han kóm til Gartlandz
 5 oc tekr | ottar jarl vel við honom. Sigvrþr lysir
 brat yfir ørendvm finom oc bíþr dottor jarls jgibiargar
 til hañða palne ² | toka syni. oc kallar han vera 48
 hvergi oframar jogan ítaþ en aka broþor hans oc
 kveþr egi íkofta fiár-|hlvte á fióne en sagþe bana
 10 palna við ligia fyrir harmf sakom aþr han fõri þesa
 ferþ | oc quap þetta hellzt mundv til vmbota hans
 harmf ef han fiþe þetta rap. jarl svarar þel at hofe
 þeso | mále oc quap þo verþa á at lita vañliga á flíc
 mál at rapom væri fett en rafa egi fyrir rap | fram
 15 oc leit ser þo þyckia lícligt fyrir facir aka vinar sínf
 oc broþor hans at han mundi vera goþf cof-|tar verþr.
 Egi kvño ver at segia hve lengi þeir kníoþv þetta
 mál. En sva lykr máliño at | þat er sagt at Ottar
 jarl heitr palne jgibioꝝgv dottor síni. Sva er til faríþ
 20 herða. segir Sigvrþr | at palner mon egi til fõr verþa
 at sökia hygat þeizlona til ypvar fyrir þan-|mætti
 (14 a) oc harme. En han [ícoftir] egi æignir [til ne
 ítoꝝmen]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne oc villdv
 ver [af] þvi þes [beipþa] fyrir naþfynia sak[er] at eir
 25 sökít þangat veizlo-|na með ypva[rt] líþ sva noccoꝝv
 mart sem þer vilet síalfir. oc þeso heitr jarl. | Síþan
 ferr Sigvrþr heim oc segir palne þesi tíþeñdi. Nv
 læittiz honom við þetta mikit oc | bva þeir nv veizl-
 ona at ollv jmote jarli oc spara nv ecki til at hon væri
 30 sem virþi-|-ligvft á alla vega. Oc er at nefndom degi

¹ 1 öfver raden ² e öfver raden

com þeim er boþf men feylldu koma. þa varþ | jarl
 egi þiglogi oc mikit lip með honom. Oc er þa drvckit
 49 vegligt brvllap oc ero þar | bæþi leid j eina feing
 palner oc jgibio:g. Spa er sagt at hon sofnar brát
 er hon | komr j reickio. þa dreymir hana oc er hon 5
 vacnar segir hon palne draumir. þat dreymþi mik |
 segir hon. at ec þottomz her stodd vera á þesom bó
 fem nú em ec. En ec þottvmz vppe æga | þef en
 þat var lín þefr. han var grár at lit mer þotti kliapr
 vera þefrið oc var ec at | oc vafk oc var litþ a ofit 10
 at þvi er mer | þotti oc þa er ec fló þefrið þa feill af
 eín | kléin af miþiym vefnom á bac oc toc ec vp.
 En þa fa ec at kliár þeir varo ecki | nema maða
 hafþo ein oc er ec hafþa vp tekit þetta hafþoit er
 af hafþe flit-|-nap. þa hellt ec á oc hvþa ec at oc 15
 kenda ec hafþoit. Nu spyr þalnar eptir | hvert hafþo-
 it væri. En hon svarar oc qvaf vera hafþo har-
 alldz konungs Gorms sonar. Betra er dreymt | en
 egi. segir þalner oc sva þycke mer oc segir hon. jgi-
 bio:g. Sitia þar nu at brvllape | flica stvnd er þeim 20
 þotti fallit. Oc eptir þat ferr Ottar jarl heim til
 Gattlandz með goþvm giofvm oc virþi-|-ligvm. En
 samfarar þeirra ero goþar oc hógiar oc miclar after.
 Oc hafþv scamma | hriþ á samt verit apr en þar æigv
 son .i. oc er þeim speine nafn gepit oc kallapr | þalna- 25
 toki. han þex þar vp heima á fióne oc er þegar
 snemmendis bæþi vitr | oc vinföll. Ongvm maðe var
 50 han licare j fiðe lýzko en aka foþor broþor finom |
 oc scammar stvndir lipu fra þvi er þalnatoki var af
 enom mefta barni alldri. þ[a tekr] | þalner faþir hanf 30
 sótt oc af þeiri sot lætr han líf sit. En þalnatoki

tekr þar fiár | hlvt allan fyrir at raða með móþor
 sine. þat er fra honom sagt at han ligr j hernape á
 fvm-|rom oc heriar han vipa vm laúd þegar han ma
 þat fyrir alldrí farcom. Æit hvert fvmar er þes |
 5 við getip at han ligr en j vikiþo oc hepír þa .xii.
 fciþ þar varo vel fciþoþ. oc þa er þetta er | tibeða
 þa ræþr fyrir bretlandi jarl fa er stefner heit. han
 atte ser dottor þa er Olof heit. hon | var vítr kona
 oc vinføl oc var þat góþr koþr sva at ftoþom bar.
 10 þat er sagt at palnatoki (14 b) kómþr þar við land
 fciþom finom oc ætlaþe at heria á riki stefniþ jarlþ.
 Oc er þat fþyrk | þa tekr olof þat til raþf með birne
 enom brezka han var foþþroþir henar oc var | miok
 jraþa gioþ með heve at biþa palnatoka heim til
 15 þeizlo oc mikilla[r] | vegþemþar oc ætti han her helldr
 friþland oc heriaþe egi. Oc þetta þeckiz palnatoki oc
 allt | lip hanþ oc foro til þeizloþar oc at þeiri veizlo
 biþr palnatoke dottor jarlþ ser til hanða oc ver-|þr
 honom þetta mal aþfot oc er honom koþone heitip
 20 oc þar næþt foþnot oc | fat hon egi lengr j feþtom en
 sva at þa var þegar drvckit brvllap þeira at þesi 51
 veizlo | oc þat var til lagt þar með at palnatoka var
 jarlþ nafn gefit oc halft riki stefnes jarlþ. | ef han
 villde þar ftaþfeþaz. En han ati þar allt at hafa
 25 eþtir hanþ dag þvi at olof | var erfige hanþ .j. ¹ palna-
 toke er þar eþtir á bretlandi þat er eþtir er fvmarþ-
 inþ oc sva vm vetrin. | En of varip þa lysir palnatoke
 jarl þvi at han mon fara heim til danmerkr. Oc aþr
 han fþri | þaþan vm fvmarit. þa mællti han við bioþn
 30 en brezka. Nv vil ec bioþn. fegir han attv ser | her

¹ Så! (= jarlþinþ?)

*eptir með stefne magi minom oc ser at landrapom
 með honom fyrir mina hænd. þviat han te-|-kr nv at
 ølldaz miok en egi opænt at ec koma egi allbralliga
 aptr oc ef þat dve-|-lfrk at ec koma egi hygat oc mise
 jarls við þa vil ec attv varþveitir allt rikit þar til 5
 er | ec kóm aptr. Oc eptir þetta ferr palnatoke jbrátt
 þapan með olofv kono fina oc ferfk | honom vel oc
 kómr nv heim á fión j danmork oc er nv heima of
 hriþ. oc þyckir han nv añað | mestr maþr j danmorko
 oc rikaztr oc bezt at vite bviñ þegar er konvngiñ lipr 10
 fialfan | þat er nú fra sagt at konvngriñ ferr yfir
 landit oc þiger veizloz at vinom finom. Palnatoke
 gørir | dyrliga veizlo j móte konvnginom oc ferr siþan
 oc byþr honom oc þat þeckiz han oc ferr til þeiz-
 -lonar með mikit lip oc siþan lyftr á jllviþre fyrir 15
 52 þeim oc koma þeir of kvelldit til bvañða einf | þes
 er atli heit oc var han callaþr atli en ivarte han
 var maþr felitill oc toc han við konvnginom með
 allri | arlværþ. dottir hans gecc of beína of kvelldit
 oc heit hon æsa oc var kollot sa'mæsa | hon var mikil 20
 kona vexti oc dregilig. konvngi leiz vel á hana oc
 mællti við fopoz heñar. þat er sat at | røþa at beíni
 má varla verþa betri en her er j framme hafþr við
 os af þer bvañði | oc lætr þv nv .i. hlvt verþa vñdan
 dregiñ við os oc er dottir þín æsa oc gás heñar. En 25
 bv-|-aði svarar oc quap þat ecki hans vera at legia
 flica kono at ser sem var dottir hans. En konvngr
 quap honom mikillar | vinatto van j móte ef han gørþe
 þetta eptir hans vilia. Oc þar leñdir þesi við røþv |
 þeirra oc viðr hiali. at haralldr konvngr rekr hia 30
 dottor bvañða vm nattina. En of dagiñ (15 a) eptir
 þa leittir af veþrino oc byz konvngr snemmenðif j*

braut fra atla oc apr en þeir sciliaz ¹ | gefr konvngur
 honom gopar giapir ² oc sémir han sva oc dottor hans.
 Oc eptir þetta ferr konvngur fer þar sínar þar til | er
 han kómr til þeizlonar þeirrar er apr var getiþ.
 5 konvngur var lengi á þeizlo þesi oc veitir þal-|-natoke
 með miclom rikdome. oc þa er konvngur ferr j braut
 af veizloþe þa gefr | Palnatoki honom gopar giapir ²
 oc virþiligar. konvngur tekr þvi oc vel. En vm vetrin
 eptir er á leiþ vþ þá | var þat fvndit af monom at sam 53
 10 æsa dottir bvaða toc at þroz oc digraz oc mendi
 | vera ó létt ³. Eptir þat røddi fapir hentar viþ hana
 ei[n]a saman oc sþyr eptir hverr vanhei-|-lfo hennar
 munde vallda. En hon segir at eye maþr var þar
 aþar j tigi til nema haralldr konvngur. En | þo hefi
 15 ec oþvm manni þozat þetta at segia nema þer einom.
 ja segir han þvi æ betr | skal ec þig virþa sem þv
 hepir garfgara maþ ap þer lagþan. Oc nv liþa stvndir
 | fram þar til er hon verþr leittare oc fopir hon
 sveinbarn oc er þeim sveini nafn ge-|-fit oc kallapr
 20 Svein oc var han kenndr viþ mopor sína oc kallapr
 samæso Svein |. Oc nv berr sva til at svmar it .iii.
 eptir þetta at haralldr konvngur scyllde en soka veizlo
 þangat | á fion oc er konvngur kómr þar til þeizlonar.
 þa røþir Palnatoki viþ æsv. þviat hon var þar | kómen
 25 með son sín þa er hon æignape haralldi konvngi oc
 ser. Nv scalltv. qvab Palnatoki. ganga fyrir | konvngin
 diarfliga j þat mvnd er han sitr yfir dryckio oc gøraz
 ber mellit viþ han vm | þa hlvtte er þer þyckir varþa.
 þv scallt oc leiþa sveini eptir þer oc mela síþan

¹ z öfver raden ² Skrifvet giap⁷ (= -ar?) ³ Eller kanske
 leit

þesom | oþvum við konungiñ. At ec leiþi her eptir mer
 .i. sveín oc kalla ec þar oþan mañ añan | j tige til
 at æiga þeña sveín með mer en þig. haralldr konvngur.
 En hverfo sem konvngur svarar | þino male þa vertv
 diarfmælt. En ec man vera nær staddr oc taca vñdir 5
 54 | með þer oc stypia malit þit. hon görir sva sem han
 ræþr heñi oc gengr hon nu fyrir konungiñ haralld |
 oc leiþir sveiñiñ með ser oc mælr þesvm somvm oþvum
 sem j mvñ heñi varo lagþ | af Palnatoka. konvngur svarar
 brat þa er hon hafþe mællt þesom oþvum oc spyr eptir 10
 hver þesi kona | væri er sva micla dirþ þa hafþe við
 konungiñ at flicr þoþe vp at bera oc spyr hana at
 naf-ne. En hon qvezk æsa heita oc vera einf bvañda
 dottir þar jdanmorko. konvngur segir. Firna diof |
 kona ertv oc heimfk. segir han. oc dirþv þig egi (at 15
 at ¹ mæla flicr optar ef þv | villt ó meidd vera. Palna-
 toki segir þa. þvi mon hon þetta m[e]lla herra. segir
 han at heñe mon þyc-|-kia mikil narþlyn til bera oc er
 hon egi scyñdi kona ne pþta. helldr er hon | goþ kona
 oc rapþarñd þot hon se litillar ættar eþa kynferþar 20
 þa hygjo (15 b) ver hana þo sat eít vp bera. konvngur
 mællti. Egi varþe os þes af yþr Palnatoki. at er
 mændvt | þetta mal þañig tegia til var sem nu reyniz.
 Sva seal oc vera segir Palnatoki. at ec | mon þetta
 ecki ræsa á hendr yþr herra en sva mon ec til sveinf- 25
 inf göra j | alla stape sem han se þiñ æigafon en nu
 scolo við lata falla þesa røþv at | liñe. oc brat eptir
 þetta byz konvngur j brátt af veizlone. Palnatoki gefr
 konvnginom giofvm ² | En han vill egi við taca ne
 55 þigia. En fiolnir var þa með haralldi konvngi er 30

¹ (Så! ² Så!

getip var fyr | j fogvne er var fopor bropir Palnatoka.
 han þar konvngin taca við gíofvm þesom enom virþi-
 ligvm | oc göra sig egi sva beran j þeso male at
 svivirþa sva in mesta hviþingia at vi-|-lia egi þigia
 5 en mesta soma hlvt af honom þar er han var apr
 en kórfti hans | vin. Oc nv fær han sva vm talit
 fyrir konvnginom at han þier giapirnar ¹ oc tekr við.
 En þo þac-|-kar han ecke oc var arþfynt at konvnginom
 hafþe mioc miðlikat er Palnatoki hafþe honom | [æ]ign-
 10 at sveininn oc við þetta scilia þeir at all fat var vm
 með þeim oc alldregi | co[m] þeira vingan j samt lag
 síþan. for konvngur heimleipif með sína men. En Palna-
 toki | tekr Svein haralldz son heim til sín oc æso
 mopor hans fyrir því at þa var við miðt atla | inf
 15 svartar fopor æso oc vp gørt feit naliga allt. Nv vex
 Svein þar v[p] | á fióne með Palnatoka. oc görþi han sva
 vel við sveininn sem han væri hans son oc hellt honom
 | til þirþigar jollvm hlvtom han vne honom oc mikit.
 Þes er nv við getip at | Palnatoki á son við kono síne
 20 Olofv oc er han fopdr litlo síþar en konvngur for j
 bra[t] | af þeizloþe sa svein var kallaþr aki han var
 þar vp fopdr heima með feþr | sinom oc varoz þeir
 Svein haralldz son fopdrþr. Oc þar fopddiz Svein ⁵⁶
 vp | þar til er han var .xv. vetra gamall at alldri.

25

[IX.]

[fra] Svevvv |

EÑ nv er þesi en vngi maþr er sva alldrf kominn.
 þa vill nv foptri hans Palnatoki seþda han | á fvnd

¹ Skrifvet giap⁷nar (= -arnar?)

fopor *sin*f haralldz konvngs. oc gørir han með honom
 .xx. men fraliga oc ræþr honom þat at | han scyle
 ganga in j hollina fyrir konvng fopor sin oc segiaz
 vera hanf son hvart er honom þótti | bétr eþa verr
 oc beiþa han þes at han gige við frenzlime við han. 5
 Sva gørir han nu sem við | han er mællt oc er ecki
 lagt fra forom hanf fyr en han kómur j hollina fyrir
 haralld konvng fopor sin oc melir | þeim oþvum ollvum
 er fyrir han varo lægþ oc er því var lokit þa an
 svarar konvngriñ. þat þyckiomz ec fina | oc scilia á 10
 oþtaki þino. segir han at egi mon logit vera til mop-
 ernes þínf af því at mer | synez atþ monir vera en
 mefti sciptigr oc afglapi oc egi vlikr sármæso mopor
 | þine (16 a) þa svarar [Sve]in. Ef þv villt egi ganga
 við frenzlime við mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr 15
 at eir fait os .iii. scip ór landi oc lip með oc er
 þat egi of mikit til lag við os fyrir því | at ec veit
 víft attv ert fapir miñ. En Palnatoki foftri miñ mon
 at vifo fa mer iafn | mikit lip oc sva scip egi fmeri
 en þv fær os. (konvngur oc ¹ svarar þes væntir mik 20
 attv ser vel | þeso a brátt kapañdi sem nu melir þv
 57 til oc kómur þv allðri síþan mer j ærgfyn | þat er nu
 j fra lagt at haralldr konvngur fær Sveine .iii. ² scip
 oc .c. manna oc hvartvegia lít vañdat | scipen oc lipit.
 Oc eptir þat ræz Svein j brátt þapan oc ferr þar til 25
 er han kómur heim til | fvñdar við foftra sin Palna-
 toka. oc segir honom allt vti hverfo oþ foro með þeim
 seþgvm. Palnatoki svarar. | Slicf var þar at ván. segir
 han oc egi betra. Síþan fær Palnatoki Sveine goþ
 scip .iii. oc .c. manna oc | var þat lip miok vañdat oc 30

¹ (Sá! ² Öfver raden

sípan gefr *han* rap til hverso *han* scal hatta oc apr en
 þeir sciliaz | mællti *Palnatoki* við *han*. Nv mōsto
 freísta at leigiaz j hernap j svmar með lip þetta er
 nv hefir þv | figet. En þat rap vil ec til gefa með
 5 þer attv farir ecki lengra fyrst j brátt en sva attv |
 heria her jdanmorko [á] riki foþor þinf. þat er honom
 er nockvat j fiarfka oc viñ þar flicf allt jllt | sem
 þv [má]t. Far her scillde yfir oc breñ allt oc bæf sva
 sem þv mat við komaz oc lat þvi | ganga j allt svmar
 10 en com til mín at vetri oc haf þa her víft oc bæli
 oc lip þit. Oc sípan sci-|liaz þeir foþrar oc ferr Svein¹
 j brátt með lip lít oc ferr jafnt með ollv sem honom
 var rapit | af hendi foþra línf oc gørir *han* mikít
 jllvirke a riki konvngsinf foþor línf. oc gøriz egi
 15 goþr kvr | j bvañ koþvm þeim er fyrir verþa *hanf* vfriþe
 oc ágage. þviat hvarki sparir *han* við þa elld ne jarn 58
 | Nv spyrk þetta brát oc kōmr til eyrna konvnginom
 oc þyckir honom þvi jlla varit er *han* hefir fingit |
 honom afla til flicf ó friþar oc ágagl oc qvezk ætla
 20 at honom mōndi bregþa j moþor kyn lít vm þesi |
 eñdime er *han* toc til. Nv lipr af svmar þetta oc er
 at vetri kōmr. þa ferr Svein heim lei-|þif þar til er
han kōmr a fion til *Palnatoka* foþra línf oc hefir
 figet mikill fiár vm svmarit oc | apr en þeir komoz
 25 heim. þa fingv þeir stoꝝm mikiñ oc ofviþre oc brátt
 oll scipen þá | er faþir *hanf* hafþe fengit honom oc
 lip þat allt er þar hafþe á verit tyñdiz. En sípan
 figldi Svein | heim á fion sem honom var sagt oc var
han þar of vetrin j goþv yfir læti oc lip *hanf* þat
 30 er eptir var. |

¹ *Tvärestreck (icke accent) öfver ei*

[X.]

v¹ er fra því at segia þa er varaþe. þa komr [e]ið
 Palnatoki at male við fostra sín oc þar | han en
 fara [á] f[vñ]d haralldz konungs fopor síns oc beipa
 han þes at han fige honom .vi. scip oc þar | lip með
 fva at þar v[æ]ri scipþ fvltri scipan. En þv hyg at 5
 því vaðliga attv mæl til hvers-|vetna jlla þes er þv
 beipir han oc ver diarfmælltr j alla stape. Oc nv
 fóz Sveið oc kemr | á fvnd fopors² síns (16 b) oc
 mællti til .vi. scipa við han oc lip þar með oc mællti
 til allz jlla sva sem Palnatoki hafpe r[apit] | honom. 10
 En konungren haralldr segir. Til jllz einf þotti mer
 59 þv hafa þat lip er ec fecc þer j fy[ra] | svmar oc
 ertv fvrþo diarfr maþr er þv þozir en³ at mæla til
 lip við mik flica jllzk[v] | sem þv hepir apr af þer
 fynda. Sveið segir. Egi mon ec hepan fyre j bratt 15
 fara en þer | fait os flict sem ver krefiom. En ef þat
 naez egi þa mon Palnatoki foßtri mið fa mer | lip oc
 mon ec þa heria á men þina fialff oc skal ec ecki af
 spara at viða á þeim | sva jllt sem ec hefi fary á.
 Nv mællti konngr. hafþv .vi. scip oc .ccc. manna. segir 20
 han oc com alldri sípan | mer j arg fyn. Oc nv ferr
 Sveið j bratt við sva bvit oc á fvnd Palnatoka foßtra⁴
 síns oc segir | honom allt sem fo: með þeim feþgvm.
 Oc en fær Palnatoki honom jafnmikit lip sem fapir
 hanf fecc | honom. Oc nv ræþr Palnatoki honom en³ 25
 rap oc hefir Sveið nv .xii. scip oc .cccc. manna oc apr

¹ Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen ² Så! ³ Öfver ordet är ett tvärstreck ⁴ o öfver raden

en | þeir sciliaz fostrar. þa mællti *Palnatoki*. Nv scalltv
 fara oc heria oc egi þar sem fyra svmar en | þo scalltv
 en ¹ á þá danøna ² heria oc rek nv þeim ² harpara
 hefnapiñ en fyra | svmar sem nv hefir þv lipflaß
 5 bæpe meira oc betra en þa oc hefz nv alldregi af |
 hændvm þeim svmar lagt. En at vetri farþv heim
 hýpat á fíon oc ver þa her með mer. Oc nv | sciliaz
 þeir fostrar at sine. oc ferr *Svein* oc lip hans her-
 scilde yfir landit vþa han heriar bæpe vm | fioland
 10 oc halland oc sva er han á kafr of svmarit at sva
 má at kveþa at han heri nat með | d[e]gi oc hefzk 60
 han alldregi ó: dana konungs velldi þat svmar. han
 drap margan man oc marg | herop brendi han vm
 svmarit. þesi típendi spyriaz vþa at v friþr er mikill
 15 j landino. En þ[o] | lætr konungr þetta hia ser lipa
 þoat vm ráþa verþe fyrir honom ³ oc lætr | fara fram
 sem arþit er. Oc nv of hafþip er álipr. fer *Svein* heim
 á fíon til *Palnatoka* fostra ⁴ sinf. oc tynir nv ogv |
 lipi sino j heim foriñe sem it fyra svmarit oc er han
 20 nv með fostra ⁴ sinom vm vetrin oc lip hans allt |

[XI.]

Eñ er sva ⁵ vm várit at *Palnatoki* komr at male
 við fostra sin oc mællti við han. Nv scalltv bva scip
 | þín all oc fara síþan a fünd foþor þinf með ollv
 lipi þino albvno. þv scallt ganga fyrir han oc mæla

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Så! ³ Härefter har
 hds. följande ord med prickar öfver och under: oc lætr þetta
 hia ser lipa ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden

at *han* legi til *viþ* þig .xii. *scip oc* oll *scipop* af
monom oc ef þat féz egi af honom þa bióttv | honom
 bardaga þegar j stap meþ þvi lipe sem þa hefir þv
 oc haf alldregi verit grimmari jóþvm | *viþ* *han* en
 ný. Nv gørir *Svein* sva sem *Palnatoki* ræþ honom oc 5
ferr meþ ollo lipe fino þar til er *han* hy[ttir] | *haralld*
konung foþor fiñ oc krefr *han* þes er foftri ¹ *hanf*
 61 ræiþ honom oc er þvi var lokit þa sparar *konvngriñ*.
 þv | ert *maþr* sva diarfr. *legir* *han* at ec veit trátt
 þiñ maka er þv þozir at koma á miñ fvñd | þviattv 10
 ert bæþe þikiþr oc þiofr oc þat hyg ec attv ser eín
 iñ verfti *maþr* at hv[é]þétn[a] (17 a) þvi er þv mát
 fialfr raþa oc egi þarftv til þes at ætla at ec ganga
viþ freñlime | *viþ* yþr þvi at ec veit víft attv ert ecki
 miñar ættar. *Svein* *legir*. At viso em ec þiñ | f[o]n. 15
legir *han*. oc *fan* er occo: freñlime en þo *scal* ec ecki
 þer þyrma jængan stap oc ef | þv lætr egi gagaz þat
 er ec kref þig. þa *scal* ný reýna meþ okr oc *scolo*
viþ nv beriaz þegar | jstap oc *scalltv* hvergi fá vñdan
 hokraþ. *konvngriñ* svarar. Vañdreþa *maþr* ertv. *legir* 20
han oc þañig hefir þv | nackvat *scaplyñde* sem þv
 myner vera noccora egi all smára *mana* oc *muvndv*
 hafa | þerþa þat er þv beipir ² oc far siþan brátt ó:
 mino riki oc t[il] añra ³ *landa* oc com her alldri siþan
 meþan | mit lif er. Nv ræz *Svein* j brátt meþ .iiii. 25
scip oc .xx. *han* *ferr* þar til er *han* komr heim á
 fion | til *Palnatoka* fofta ¹ *finf*. oc varo avll *scip* *hanf*
 pel *scipop*. *Palnatoki* tekr pel *þiþ* fofta finom oc
 þycki mer þv pel | hafa þar til læg. *legir* *han* er ec
 leg fyrir þig oc *scolo* *viþ* ný raþa vm baþir fa[m]t hvat 30

¹ o öfver raden ² Skrifvet beip⁷ (= beipiz?) ³ Sá!

okr synez | ralligaft. Nv scalltv fara j svmar oc scal
 per nv frialf vera oll danmork til hernaparins nema
 | her á fione er ec á fripland her scalltv nþ oc hafa 62
 fripland oc nv er þetta er tipaz. þa er Svein | xviii.
 5 petra gamall. Palnatoki lysir yfir því at han ætlaz at
 fara ór landi vm svmarit oc til bretlandz | at [hy]tta
 stefne jarl mag lið oc leiz hafa mǫndv .xii. scip en
 þv Svein. segir han far sva nv | ollv sem ec gef rap
 til en ec mon vitia þín er á lipr svmarit með mikit
 10 lip þviat | mic grunar at nþ mon góR herR á hendr
 þer j svmar oc mon konvngR egi þola þer lengr attv
 gager | á hans riki oc mon ec þa veita þer lip. En
 þv hyc at því vanliga attv fly egi vǫdan | þo at lipit
 se at þer górt oc hallt vþ bardaga við þa þo at lipf
 15 mǫndv se noccor. Nv | sciliaz þeir Palnatoki oc Svein.
 oc ferr sína leip hvar þeira oc fara þeir nþ bapir seð
 oc ræþzk Palnatoki til br[e]-tlandz. En Svein tekr
 nv þat rap sem honom var til keñt heriar nv á nyia
 leik á riki fopor sínf | nat með degi oc ferr víþa
 20 yfir landit oc flyia landz með vǫdan oc á fvǫd konvngs-
 inf oc þyc|kiaz jlla leicnir verþa oc segia honom til
 pañdreþa síða oc biþia at han take nackvat | sciot
 ór rap. Oc nv þyckir konvnginom egi vera mega sva
 bvit oc þyckiz þa lengr hafa | fetip Sveini þañ hlvt
 25 er han mǫndi egi opvm¹ þola. lætr han nv bva síþan
 .i. scipa oc ferr fialfr | með því liþe oc ætlar at drepa 63
 Svein oc allt lip hans. Oc er á lipr harftip þa hyttaz
 þeir haralldr konvngR | oc Svein við aptan síþ við
 bozg vǫdar holm sva at hvarir sía apra. En þa var
 30 þo | sva kvelldat at þa var egi viglioft oc legia þeir
 scip sín j lægi. En vm dagis eptir þa | beriaz þeir

¹ Sá!

allandag ¹ til nætr oc þa erv hropin .x. scip haralldr
 konungs. en .xii. af Sveine | [oc] *vvv* en hvartpegi
 þeirra oc legr Svein nu scip sín is j pagf botnið vm
 kvelldit | En þeir haralldr konungr tengia saman scip
 sín vm þverað pagin fyrir ptan oc legia stafn | *viþ* 5
 stafn (17 b) oc bva sva vmb at Svein væri teptr j
 vaginom oc ætla at han scylldi egi vt koma sciponom
 | þot han villde *viþ* þat leita. En vm mo:ginið ætla
 þeir at legia at þeim oc drepa af þeim hvert | manz
 barn oc taca Svein af lipe. Oc þat sama kveld er 10
 til flicra sto:tiþeðda ho:fiz | þa komr Palnatoki peftan
 af bretlandi oc verþr þa landfastr þat sama kveld
viþ danmork | oc hafþe .iiii. (scip .xx. ² han legr vðdir
 nefit oþrv megin oc tialldar þar vm | scip sín. Oc
 er þvi var lokit þa geyr Palnatoki af scipe .i. saman 15
 á land vp oc hefir avr-|-pa mæil á baki. þat berr at
 mote vmb at haralldr konungr gengr á land vp oc
 men með honom | þeir gigo j scóg oc gørv þar elld
 64 fyrir ser oc bakaz þar *viþ* þeir sitia á lág .i. allir
 fa-|-man en þa er myrkt oþpit af nótt er þetta er. 20
 Palnatoki geyr vp til merkriðar oc gagn ³ | vert þar
 sem konungr bakaz *viþ* elldið oc steðr þar of hrip.
 En konungrin j ašan stap | bakaz *viþ* elldið oc bakar
 brigþpolvna á ser oc er kaftaþ vðdir han klæþvm oc |
 steðr han á knianom oc arlbogvnom oc lýtr han nípr 25
 miok *viþ* er han bakaz *viþ* elldið | han bakar oc *viþ*
 axlirnar oc berr þa vp *viþ* miok stiolis konungs. Palna-
 toki heyrþe gørla | mal þeirra oc þar kenir han
 gørla mal fiolnef foþor broþor síns. Oc nu legr han
 ár | á streg oc scytr han til konungsins oc er sva 30

¹ an öfver raden ² (Så! ³ n öfver raden.

sagt af flestvm frópi monom at arin flygr | beínt j
 raziñ konvnginom oc eptir honom enði laðvm oc com
 fram j mvñiñ oc fellr | konvngriñ þegar á joþ niþr
 orendr sem von var. En fo:vnartar hanf sia hvat | j
 5 hafþe gørz oc þotti þetta ollvm vera it mefta byfn.
 þa tekr fiolnir til oþa oc quað þan | mañ hafa sót
 it mefta ó haþ er þetta verc hafþe vñit oc fyrir rapit
 oc er þetta it mef|ta fádome þaþig sem at bvrþr he[f]ir
 oþit vmb. En hvat scolo ver nv til rapf | taca laðgv
 10 þeir. En allir matþ við fiolne fyrir þvi at han var
 þeira vitraþtr oc meft | virþr¹. þat er nv fra sagt at
 fiolnir geþr at þangat er konvngriñ lier oc tekr j
 braót ar|ina þapan sem hon hafþi ftapar nvmet oc
 hvrþer hana sva bvna sem þa var hon | En arin var 65
 15 arþkeñd þviat hon var gvllre reyrþ. Sipan mællti
 fiolnir við þa men | er þar þaro við ftaddir. þat leg
 ec hellzt til rapa. segir han. At ver hafim miok
 allir | eina fra laðgn vm þeña at bvrþ oc þycki mer
 egi aþat vera fra legiañða en han hapi | scotiñ verit
 20 j bardaganom vm dagiñ arþ oc verþr os þat meft
 scemp oc svipirþa er við | hofom verit ftaddir þeña
 at bvrþ meþ flicom vñdrvm sem oþit hefir at gøra
 þetta | arþ liost fyrir alþyo manz. Oc sipan bvñdv
 þeir þetta fast mælvvm meþ ser oc helldv | þeso allir
 25 vm fra laðgn sem þeir hofþp nv samir meþ ser. En
 Palnatoki fo: til (18 a) scipa siña fyrft eptir verkit
 oc kallaþi sipan meþ ser .xx. men oc leiz fara villdv
 arþ siña Svein | foþtra siñ. Oc nv fara² þeir fra scip-
 onom oc vmb nefit þvert oc hyttaz þeir þar vm nótt-
 30 ina | oc ræþa meþ ser hvat þeir scyllde til rapa taka.

¹ Skrifvet v'þr (= verþr?) ² Skrifvet f^o

qvezk *Palnatoki* þar oþ hafa spvrb fra *haralldi konvngi*
 | at *han munde þeim* at gargo ætla at veita þegar er
 viggioft væri vm morgoñiñ. En þo | *scal* ec eñda þat
 er ec heit þer þarf ec em np til komiñ. At ec *scal*
 veita þer allt flict | er ec ma oc eít *scal*¹ yfir okr 5
 ganga. Engi *maþr* visi þat eñ² af lipe þeira. Sveinf
 oc *Palnatoka*. at | *konvngriñ* væri liflatiñ nema *han*
 fialfr *Palnatoki*. oc lætr *han* sem ecke hafi j gørz til
 tibeñ-|da oc segir *han* þetta ggv³ *mani* at sva
 66 bvno. *Svein* tekr til oþa oc mællti við foþtra liñ. 10
 þes | vil ec biþia foþtri⁴. segir *han* attv leitir rapf
 nockoðf þes er os megi lypa þar sem | nv er komit.
Palnatoki segir. Ecki *scolo* við seint til rapa taca.
 Ver mvmom her gānga á scip meþ | yþr oc siþan *scolo*
 ver legia þar óz tengflom oc biñda akkeri fyrir barþ 15
 hverio scipe | Ver *scolom* oc hafa scriþ liós vñdir
 tiolldvm þvi at np er nát myrkr á siþan *scolo* ver
 róa | vt á flotañ *konvngsinf* sem harþaz oc er mer leit
 at *haralldr konvngr* kvij os her j vagf botne-|nom
 á mozin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa vm bvp 20
 sem *Palnatoki* gaf rap til oc róro | at sem harþaz yt
 a⁵ þveran flotañ. En þetta varþ á þa leip at þar
 directvz .iii. | sneckioz fyrir at roþri þeirra oc komoz
 þeir einir men á land er fyñdir varo. En þeir *Palna-*
toki oc *Svein* | róro vt eptir j þat sama hlip ollvm 25
 finom scipom allt þar til er þeir coma at flota þeim
 | er *Palnatoki* atti oc *han* hafþe þangat haft oc þegar
 vm morgvniñ er viggioft var oþit. þá | legia þeir at
 þeim *konvngs* moñonom oc þa spvrþo þeir þar tibeñde⁶

¹ Härefter o med prickar öfver oeh under ² Öfver ordet
 är ett tvärstreck ³ Så! ⁴ o öfver raden ⁵ Öfver raden ⁶ 1 öfver
 raden

at konungrið var latið | Síðan mælti Palnatoki. þa
 monþ við gæra yþr .ii. cofte takit hvarn er þer vilit
 aþat | hvart at þer scolor hallda vp bardaga við ok
 oc beriaz oc hapi þeir gagn er aþit er. En | hyn er
 5 aþar koþtr at þeir men allir er verit hafa með har-
 allði konungi scolor sveria nv Sveini foþra ¹ | minom 67
 land oc þegna oc taca han til konungs yfir alla dan-
 mork. Nv bera þeir saman rap | sin konungs meninir
 oc verþa gørpaller á þat fattir at taca Svein til
 10 konungs en beriaz egi | Oc síðan ganga þeir til Palna-
 toka oc legia honom hvat þeir kvro af oc for þat
 nv fram at þeir | allir er þar varo við svoþv Sveini
 land oc þegna. Síðan fara þeir Palnatoki oc Svein
 haþir | samt of alla danmork. Oc hvar sem þeir komo
 15 þa lætr Palnatoki kveþia | hvþþigf oc er Svein til
 konungs tekið vm alla danmork aþr en þeir leitti.
 Oc vm allt | dana konungs þelldi ². Oc eþtir þat er
 Svein er konungr oþið þotti þa honom þat scyllt |
 sem ollvm oprom konungvm ³ at erfa foþor sið fyrir
 20 enar .iii. veþtr notr (18 b) han ætlar nþ þegar at
 hafa þesa þeizlo oc freþta þvi ecki lengr. han byþr
 fyrftvm Palnatoka | foþra sinom til erfif þes oc þeim
 fióm bygom þinom hans oc frendvm. En Palnatoki
 sparar þvi sva at han | læizk egi lagi mændv á coma
 25 fyrir þær vætr nætr er næftar varo at koma til
 boþfinf. Er þat | komit til æyrna mer. segir han er
 meir þyckir ftóþþendvm sþeta at stefnir magr mið 68

¹ o öfver raden ² Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifa, tillägg: lic (otydligt) haralz (z liknar ett r) konungs var fært til roif kelldo ok þar iarðat | Þa hafði hann konungr uerið yfer donom .xl. ok vii. ueþtr eþtir | Gorm konung fauður sin ³ Öfver vm är ett tvärstreck

bre-|tlandz jarl se aǫðapr. oc verþ ec þangat at fara næþfynliga. þviat ec á at hafa þat riki eptir hanf dag | Oc er Palnatoki þyckiz¹ egi coma mega til erfisins þa æyddiz ný erfis gørþin fyrir konvnginom fyrir þvi | at han vill fyrir hotvetna fram at foftri 5 hanf se at boþino

[XII.]

fra palnatoka. |

Palnatoke ferr nv ó: landi j brátt of harftip með scipa lip sit. Oc apr en han fóri þa lætr | han þar til eptir aka. son sið at rapa búvm finom þar á fióne 10 oc ollv þvi er han atte þar oc þap | honom virkta við konvngið. Svein apr þeir scilpe² oc heit konvngr þvi Palnatoka. at han scyllde veita aka ena bez-|tv vm sia oc þat sama enði han. Síþan reiz Palnatoki j brátt oc ferr þar til er han kóm til bretlandz | oc 15 tekr við riki þvi er stefnir magr hanf hafpe át oc Bioð en brezki oc lipv af þar mise-|ri en næfto. Oc vm svmarit eptir þa seðdir Svein konvngr oþ til bretlandz at Palnatoki scyllde coma þan-|gat at boþe hanf oc sva mikit lip með honom sem han villde haft 20 hafa oc vill konvngr nv erfa. far-|þo: sið. þeir varo .xii. samað seðdi með konvngsins. oc var nær at þvi comit er Palnatoki scylldi þapan bv-|az. han svarar oc biþr konvng þæck hafa fyrir boþ sit. En þanig er nv til farit at á meir li-|er þygg nocco: oc þycki- 25 omz ec egi förr vera at sva bvno. þat fylgir oc at ec á her myclo | meiri fiolscyllde vmb at vera en ec

¹ Skrifvet þyck' (= þyckir?) ² 1 öfver raden

mega fra fara at *sva* b_{vno} þesi miseri. *han* tel_{fk} *nv* 69
 | vñdan *vm* forina á alla vega *oc* fara þeir *viþ* þat
 heim *konvngs* *mex* *oc* segia honom *sva* bvit *oc* er | þeir
 varo j bratt farnir þa hvarf af *Palnatoka* þygg oll
 5 *oc* *nv* lætr *konvngriñ* lipa þat harft | erfiz gorpina *oc*
 lipr af sa vetr *oc* þat svmar. *Oc* *nv* var *sva* komit
 at. Sveiñ mat-|-ti *egi* þyckia gilldr *konvngr* ef *han*
 scyllde *egi* erfa *foþor* siñ fyrir enar .iii. petr nætr
oc | vill *konvngr* *nv* at viso *egi* lata vñdan bera. *han*
 10 señdir *nv* ena samo *mex* til bret-|-landz sem fyr en¹
 ena somo .xii. *mex* á fvñd *Palnatoka* fostra siñf at
 biþa honom en¹ sem | fyr til bopliñf *oc* leiz *nv* m_{vndv}
 legia reiþe á *han* mycla ef *han* fœri *egi*. En *Palna-*
toki | svarar þeim señdi monom *konvngs*siñf *oc* biþr þa
 15 heim fara *oc* segia *sva* *konvngin*om at *han* b_{viz} *sva*
viþ | at ollo *vm* veizlona sem framart hefir *han* farg
 á at hon verþi sem vegligvft | En *han* qvezk koma
 m_{vndv} til erfisinf þat harft. *Nv* fara þeir heim señdi
mex *konvngs* *oc* se-|-gia honom siñ oreñda lok at
 20 *Palnatoka* var þangat v_{an} *oc* byz *han* *nv* *viþ* bopino
konvngr | *oc* allt þat er til scylldi fá scylldi verþa at
 ollv sem vegligaz bæ[þ]i fyrir til (19 a) fanga sakir *oc*
 fiolmexif *oc* er *nv* allt albvit at bopino *oc* bopf *mex*
 ero komner. þa | var *Palnatoki* *egi* komiñ *oc* leiþ á
 25 dagiñ miok *oc* þar komr at *mex* giþo til dryckio *vm*
 kvelldit | *oc* er monom scipat j sæti j hollini. þa er 70
 þat sagt at *konvngr* lætr ligia *rvm* á en¹ ó æþra
 beck | j arñþegi *oc* .c. *mana* vtar fra *oc* vættir þangat
Palnatoka fostra siñf til þes *rvms* *oc* *hanf* forvney-|
 30 -tis *oc* er þeim þyckir seinkaz *vm* kvamo *Palnatoka*.

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck

þa taca men þar til dryckio. En nu verþr | at segia
 fra *Palnatoka*. at han byz heiman oc Biozn en brezki
 með honom oc hafa þeir .iii. scip | óz landi oc .c.
 manna þar var halft hvarf j þvi lipe danir oc bretar.
 þeir fara sípan þar til er þeir coma | við danmork. 5
 Oc þat sama kvellð koma þeir j þær stoppar er atte
 Svein konvngr oc legia þeir scip fin j lægi | þar er
 þeim þotti at diypaz vera. þa var allgott veþr á
 vm kvellðit þanig bva þeir vm sci-|pen at þeir snva
 framstofnom fra landi oc legia arar allar j hamloz 10
 at þeim scyllde sem | sciotað til at taca ef þeir þyrpte
 brapvgrar við. Oc sípan ganga þeir á land vþ oc
 fara leiþar | sínar þar til er þeir coma til konvngsinf.
 oc sitia men þa við dryckio er þeir coma þar. oc er
 þetta jt | fyrsta kvellð þeizloðar. Nu gengr *Palna-* 15
toki in ¹ j *hollina* ² oc þar þeir allir eptir honom han
 | gegr inar ¹ eptir *hollini* oc fyrir konvngin. konvngr
 teçr ³ oc vel hans male oc viðar honom til lætis | oc
 ollvm þeim. Oc sitia þeir nu við dryckio oc ero katir
 vel. oc er þeir hafa drvckit of hr-|iþ. þa er þes við 20
 71 getiþ at fiolner vikr at konvnginom oc talar við han
 noccoza hriþ | hliot. konvngrið bra lit við oc görir
 raþan á at sia oc þrotið. En maþr er nefndr arnoddr
 han | var kerta svein konvngs oc steindr han frammi
 fyrir boþe hans. honom selr fiolnir j hand .i. sceyti 25
 | oc mællti at han scyllde bera þat fyrir hvern man
 er j væri *hollini*. allt þar til er noccoð kaþapiz | við
 at ætti þat sama sceyti. Oc eptir þvi ⁴ görir arnoddr
 sem fiolnir mællti fyrir. Nu gengr | han fyrst inar
 eptir *hollini* fra hafæti konvngsinf oc berr þesa ar 30

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Härefter har hds. f'
 med prickar öfver och under ³ r öfver raden ⁴ Så!

fyrir hveru mañ oc kañaz | ege við at egi. þar komr
 en ¹ er han ferr vtar eptir hollini enom ó þra megin
 þar til | er han komr fyrir Palnatoka oc spyr han
 eptir hvart han keñe arina. Palnatoki svarar. fyrir
 5 hvi mvna ec egi keña | sceyti mit söl mer. segir han
 því at ec á þat. þa scozte egi hliop j hollini oc hlyddv
 men til þegar | er noccor varþ til at æigna ser arina.
 Oc nv tekr konvngriñ til orþa oc mællti. þv Palna-
 toki. segir han | hvar scilþez þv við þetta sceyte næfta
 10 liñe. Palnatoki svarar. Opt hefi ec þer eptir látr |
 verit foltri ² oc ef þer þyckir þat þiñ vegr meire at
 ec segia þer þat j allmyclo fiolmene | helldr en sva
 at föri sō hia. þa scal þat veita þer. Ec scilþvmz
 við hana á bóga ftregnum ³ | konvngr. segir han. þa
 15 er ec sca't j raziñ forþ þinom oc eptir honom enði
 largom sva at vt (kom | mvñiñ ⁴. Standiþ vp allir. 72
 segir konvngr. oc hafit hendr á þeim Palnatoka oc
 forvnatom ⁵ hanf oc drepí þa | alla (19 b) fyrir því
 at nv er niþr flögít allri vinattv mille occar Palna-
 20 toka oc ollvm goþa þeim er með okr hefir verit | Oc
 nv spretta vp allir men j hollini oc gōriz nv egi allt
 alkyra. Palnatoki fór brvgþit sverþi | lino oc lætr
 ser þat verþa fyrft á vegi at han hægr til fiolnes
 frenda línf oc klyfr han j her-|-þar niþr. En sva á
 25 Palnatoki ser marga vine isan hirþar at egi villdi
 vapn á han béra oc ko-|-moz þeir vt allir ór hollini
 nema .i. maþr brezkr af lipe Biarnar. Palnatoki
 mællti þa er þeir varo vt komner | oc sagt var at
 sacnaþ var .i. mañz af lipe Biarnar oc segir at egi

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² o öfver raden ³ Skrifvet
 ftregv ⁴ (Så! ⁵ Skrifvet forvñ (= forvneyti?)

var miða at þán en *sva oc fozv ver* | ný ofan sem
 sciotaz til scipa vara fyrir því at nv er engi aþar á
 góðr. Biorn svarar. *egi mǫndir* | þv *sva reða fra þinom*
mani. segir han. ef þv ættir mið hlvt *oc egi scal ec*
helldr oc. segir han. Oc snyder *han ný* | in aptr þegar 5
 j hollina. *oc er han komr in þa casta þeir enom*
brezka mani yfir hofvþ ser oc hof-þv nær j svndr
rifið sv matte at kveþa oc þa verþr Biorn var viþ
oc fær tekitt han oc fley-|-gir honom vp á bac ser oc
hleypr vt siþan oc fara þeir ný ofan til scipa siða. 10
 Oc gǫrþi Bio-|-rñ þetta meft til ágætif *ser en vita*
þottiz han at maþr munde darþr vera oc sv varþ at
 73 *maþren leiz* | *oc hafþe Biorn han meþ ser oc hliopv*
ný vt á scip sín oc fello þegar viþ arar. En þa var
 á níþ | *myrkr mikitt vm nattina oc logn oc komaz* 15
þeir sv vðan. þeir Palnatoki oc Biorn. oc nema
hvergi fta-|-þar apr en þeir coma heim til bretlandz.
 En *konvngrið ferr nv heim til hallarisar oc allt lipit*
meþ | *honom oc fá ný ecki at gǫrt þat er þeir villdv*
oc vnþo viþ et verfta. Taca þeir nv siþan *oc drecka* 20
 | *erfit en eptir þat ferr hverr heim þapan til siða*
heim kyða;

[XIII.]

lat. Olofar¹ |

Þat er nv sagt at it nefta svmar *eptir þa tekr Olof*
 sótt kona *Palnatoka oc leipir hana sv sótt* | *til bana.* 25
 En *eptir aþlat hentar þa vner Palnatoki egi á bret-*
landi oc sætr han þa til rikif þes | *at varþveita Biorn*

¹ Eller möjligen Olafar

en brezka. En han byr nú ó: landi .xxx. scipa oc
 ætlar nú at legi-|-az j vikig oc hernat. han ferr o:
 landi þegar er ferþ hanf er bvin oc heriar han þat
 svmar til scotlandz oc | jrlanz oc aflar ser mikilf
 5 fiár oc ágætif j herfo:rvnom. han hefir nu þesa jþn
 .xii. svmo: | j samt oc verþr honom bæpi gót til fiár
 oc virþigar. En þa er þetta er tipaz at han er j
 herfo-|rvnom. þa ferr han .i. hvert svmar til vind
 lañz oc ætlar at heria þar oc hefir þa við fñgit | .x.
 10 scip. oc hefir þa .xl. scipa. En j þañ tima reiþ þar
 fyrir konvngfr fa er Bvrizlafr heit oc | hvgþe han jllt
 til hernaparinf fyrir því at honom var sagt fra Palna- 74
 toka. at han hafþe nær ávallt figr | þar sem han heriaþe
 oc var han ágæzfr¹ vikiga j þat mvd oc þotti han
 15 vera hveriom manni vitrari oc rap-|gari oc gengr þvgt
 við han flestvm. Oc vano brapara þa er Palnatoki
 kómr þar við land oc Bvriz-|lafr hefir spprt til hanf
 oc hvat han ætlaþiz fyrir. þa seðdir konvngfr men
 fina á fþnd hanf (oc Palnatoka² til | sin oc læiz villdv
 20 æga við han friþ oc vinfge. þat leit han oc fylgia
 þesv heim boþi (20 a) at han barþ at gefa honom
 .i. fylki eþa riki af landi fino. þat er heitir at jóme
 til þes at han sc-|ylldi þar stapfestaz oc munde han
 þetta riki gefa honom æinkvm til þes at han scyllde
 25 þá | vera scyllbþndiñ til at veria land oc riki með
 konvnginom. Oc þetta þigr Palnatoki oc aller hanf
 men | at því er sagt er. Oc þar lætr han gøra bral-
 liga jfino riki sæpar bo:g æina micla oc ram-|gio:pa
 þa er jómf bo:g er kolloþ sipan. þar lætr han oc
 30 gøra hafn þa vþpe j borgiñe | at licia mattv j .iii.

¹ z öfver raden ² (Så (7 Pt.)!

langfrip feð¹. Sva at þar varo áll læft jñan borgar.
 þar | var vmb bvit með mikille pælfine² er j var
 lagt iñ j hafnena oc þar var sem dyr | væri gørrar.
 en steinbogi mikill yfir vþpe. En fyrir dvronom varo
 jarnhvrþir oc læftar | iñan ó: hofniñe. En á stein-⁵
 75 boganom vþpe var góR kaftali .i. mikill. oc þar | val
 flongr³ j. Svmr hlutr borgarinar stop vt á læiñ oc
 ero þær kallapar læ borgir | er sva ero gørrar oc
 af því var iñan borgar hafnin;

[XIV.]

lærg iomf vikinga |

10

Nv eptir þetta þa lætr Palnatoki lærg við hveina
 maxa rap þar j joms borg til þes | at þar scylldi
 gøraz meiri affi en þa var en⁴ oþiñ. þangat scylldi
 egi maþr | rapaz til fo:vneytif við Palnatoka fa er ellri
 væri en .i. at alldri oc engi yngri en xviii. | vetra¹⁵
 gamall þar á meðal scylldv allir vera at alldrinom.
 Allz engi maþr scylldi fa þar | vera er ryse fyrir
 jafn vigligvm manni ser iafn bvnom. hverr maþr er
 þangat reizk j þeirra fo:vneyti scyl-ldi því heita fast-
 liga at hverr þeirra scyllde hefna añarf sem mætvnarz²⁰
 finf | eþa broþor finf. Oc allz engi scyllde þar róg
 kveykia á mille maxa. Sva oc þot þangat | spyrþiz
 tþendi. þa scyllde engi maþr sva hvat vís vera at
 þar scyllde segia. þviat Palnatoki scyl-ldi þar fyrft
 tþendi segia. Oc fa er fvñdiñ yrþe at þeso er nv²⁵
 var vþ tint oc af | brygþe þesom lærgvm. þa scyllde

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck ² Öfver in är ett tvärstreck (= pæilfimne?) ³ Så! ⁴ Öfver raden

fa þegar rækr oc rekiñ ór lægvm þeirra. Sva oc |
 þoat við væri tekit við þeim manni er vegit hafþe
 broþor eþa fopor þes manz er þar var aþr fyrir | eþa
 nockom all scylldan hans frenda oc komi þat vþ síþan
 5 er við honom væri tekit. þa scyllde | *Palnatoki* þat
 dýma. Allz engi maþr scyllde þar kono hafa jñan 76
 borgar oc engi scyllde | á brátt vera þapan .iii. nottvm
 lengr ór borgiñe nema *Palnatoka* rap væri til oc leyfi.
 Allt | þat er þeir fingi j herfovm þa fkyllde til ftanga
 10 bera meira hlvt oc miða oc allt þat | er fe mæt væri
 oc ef þat reyndiz á hendr nockorum at egi hefþi
 sva gørt þa scyllde | han j brátt fara ór borgiñe
 hvart sem til hans komi meira eþa miða. Engi maþr
 fcylldi þar óþro oþ mæla ne kvipa hvegi ó þænt sem
 15 þeim hyrfþe. Engi | hlvt scyllde þan at bera meþ
 þeim iñan borgar er egi scylldi *Palnatoki* þvi ollo
 létia **(20 b)** oc rapa eptir þvi sem han villdi. Ecki
 scyllde þvi rapa freñfime eþa vinfengi þo at men |
 villdi þangat rapaz þeir er egi varo j þesom lægvm.
 20 Oc þo at þeir men er fyrir varo bæþi þeim | þanig
 er egi varo til felldir þesara laga. þa scyllde þeim
 þat ecki tíá. Oc sitia þeir nv j | borgiñe við þetta
 j goþvm friþe oc hallda vel læg sin. þeir fara hvert
 svmar ór borgiñe | oc heria á ymfe land oc fa ser
 25 agátif mikilf oc þyckia vera enir mestv hermen | oc
 ongvir þotto vera naliga þeira iafniþar ¹ j þena tíma
 oc ero nv kallapir jóms þikingar heþan j frá allar
 ftvndir

¹ Sá!

[XV.]

fra Sveini konungi oc aca. |

Nv er at segia fra Sveini konungi. at han lætr ser verpa á alla vega sem bezt til aka. sonar | *Palnatoka.* sva sem þeirra vinatta hefpi iafnan góþ verit. Oc þo at þar hefpe á or-|þit nockor drúpr með þeim. þa 5
77 leit konungrið aka ecki þes giallda oc virpir han | mikill þeirra fostbrøpra lag oc er aki á fióne oc ráþr þar fyrir sem faþir | hanf hafpi han til settan oc fyr var sagt

[XVI.]

fra sonom¹ vefeta. |

10

Sa maþr er nefndr til fogvðar er heitip hepir Vei-fæti. han ræþr fyrir tylke þvi er (heitir | boꝝghvðdar holme². kona hanf heit hylldigvðr. þar attv ser .iii. barn þar | er getip verþr við fogvna. Oc hefir heitit son þeira bvi er kallaþr var bvi eð digri | En aþar 15 heit Sigvrþr er kallaþr var Sigvrþr³ kapa. dottir þeira heit þóꝝgvða hon | hafpi þa gipt verit fyrir noccorom vetrum þa er þetta var. Sveið konungr baþ hennar til | handa aka syne *Palnatoka.* oc var hon gipt honom oc brat er þar hofþv saman gin-|git. þa attv 20 þar aki ser son það er Vagn er nefndr. En þa er þetta er tipaz | þa ræþr fyrir siolavðvm jarl sa er nefndr er haralldr oc var kallaþr strvt | haralldr. En þat bar til þes at han atti hart eín það er strvtr var á | mikill han var af breñdv evlle goꝝr oc sva 25

¹ *Skrifvet ff.* ² (Sá! ³ v öfver raden

mikill at *han* ftop .x. | *mérkr* gvlz oc þáþan af fece
han þat nafn at *han* var kallaþr ítrv́t haralldr | Jgi-
 gerþr hepir heitit kona jarlf. þriv varo barn þeira
 þar er her ero nefnd jþe|si fogv. Sigvalldi hevir
 5 heitit fon þeira en aþar þorkell oc var kallaþr | þor-
 kell eñ hþe. En dottir þeira heit Topa. Aki fon
palnatoka byr á fione | meþ vegfemp mikilli oc tign
 oc vex vagn þar vp heima meþ | feþr finom þar til 78
 er *han* er noccora vetra gamall. En þat er fra honom
 10 sagt | þegar er nackvap má marka scaplyndi *hanf* at
han var meiri vañ|-dreþa maþr í finom scapfmvnom
 en allir men aþrir þeir er þar ha|fþv vp vaxit (21 a)
 Sva var *han* oc í allri lyzko oc í allo fino at hófi
 at tra't þotti mega | vm tþla. Oc er þat fra sagt at
 15 pagn er fivndvm þa heima fþddr sem þangat til |
 hafþe verit. En fivndvm er *han* j borgvñðar holme
 meþ þefeta apa finom oc er | þat fyrir þvi at nær
 þyckiaz hvarigir raþe mega viþ *han* koma eþa fefta
 hendr á honom | sva þyckir *han* vera ó dþll viþ Bva
 20 er *han* bþzt allra fiþa frenda oc þat hepir *han* | nøckvi
 hellzt er Bvi melir fyrir honom. Fyrir þvi at *han* var
 honom scapfelldazftr. En | at ongv hafþe *han* þat er
 frendr *hanf* mælltv ef honom fyndiz aþan veg hvat |
 sem þat var. *han* var allra mana vþenftr oc friþaftr
 25 fionvm oc eñ mefti at gþrviþ | maþr oc braþ gor vm
 hotvetna. Bvi moþor broþir *hanf* var maþr v oþa
 famr | oc helldr hlioptr optaz oc scapmikill. *han* var
 maþr sva fterkr at men viso ógþrla afl | *hanf*. Bvi
 var ecki vþenlæiks maþr en þo var *han* varrpvligr oc
 30 mikilvþligr oc | garþr eñ mefti j alla ftape. Sigvrþr
 kapa broþir *hanf* var maþr þeñ oc kvrteís | oc lip-
 mañligr oc þo eñ rañ æfr viþr æignar oc helldr fá

malogr. En fra | Sigvallda fyne strvt haralldz er
 þat at segia at han er maþr nefliotr oc fól læitr |
 79 han var æýgþr mana bózt. hár var han vexti oc all
 fnofr maðligr. þorkell broþir | hanf var allra mana
 heftr han var ftercr maþr oc for vitre oc sva var 5
 hvartvegi þeira br[o]þra ¹ |

[XVII.]

Þat er nv fra sagt at þeir Sigvalldi br[o]þr ¹ bva
 fciþ .ii. ór landi oc ætla | til jomf borgar oc vilia
 vita ef viþ þeim væri tekit oc spyria rapf haralld
 jarl | foþor síx hverso ralligt honom fyndiz þat at 10
 þeir repiz til lipf meþ þeim ² jomf | pikiþvm. En
 han svarar oc kallar þat ralligt at þeir fõri þangat
 oc aflape | ser sva á gætif oc virþingar oc er nv mal
 at jt ræýnit ykr broþr ³ | hvart ið eruð navccvð at
 mana ⁴. þeir beiða han fiar tilaga til fararinar | oc 15
 sva vifta en han fuaraðe oc qvaf þa annattueggia
 gøra skylldo at þeir fæ-ri þes costar or landi ibart
 at þeir fengi ser fialfir uiftir oc anat þat er þeir |
 þyrti at hava eþa færi hvergi elligar oc sæti vm kyrt.
 Nv fara þeir | egi at fiþr. þo at haralldr jarl faþir 20
 þeira villde ecki til legia. þeir hafa .ii. fciþ. oc | .c.
 mana þeir varndvþv þat lip sem meft oc foro fiþan
 þar til er þeir komo til | borgvndar ⁵ holmf oc þottoz-
 þvrfu at afla ser vifta oc fiar noc-|-cof costar. oc
 taca þeir nv þat rap at þeir gøra þar vp rasir oc 25
 ræntþ | oc taca vp bv þæfeta .i. þat er aþgaz var oc

¹ Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om
 hds. har o eller ø ² Öfver raden ³ Det följande t. o. m.
 ordet kyrt i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand
⁴ Så (ma)! ⁵ d öfver raden

rænto han því fe ollo (21 b) oc baro ofan til scipa
 liða oc fara þeir nþ j bratt leiðar liðar oc er nv
 ecke at legia | fra forom þeira fyr en þeir koma til 80
 jomf borgar þeir legia vtan at borgar hliþino | En
 5 palnatoki gecc á vallt með miclo lipe fram j kaftalañ
 þañ er góR var ypir svñ|-dino oc var han því vanr at
 mæla þapan við þa meñ er komo til *borgarinnar. oc
 nv er | han verþr var við kvamn þeira Sigvallda. þa
 gørir palnatoki eñ sem han var vanr gengr | vp j
 10 kaftalañ með miclo lipe. oc spyR þapan hverr fyrir
 lipe því reþe oc scipom er | þa var¹ þar komen¹.
 Sigvaldde svarar honom her rapa fyrir. sagþe han
 brøþr .ii. fynir | ftrvt haralldz jarlf oc heti ec Sig-
 valdde en broþir miñ heitir þorkell. En þat er øren|-di
 15 occart hygat at við villdim rapaz til liþf með yþr við
 þeim moxom er yþr þyc|-kia nytande vera j varo lipe.
 Palnatoki svarar vel vm þetta mal oc leitar þo rapf
 vñ|-dir jomfvikiða felaga liða oc kvap ser kvnigt vera
 kynferþe þeira oc | segir at þeir varo vel bornir. En
 20 jomf vikingar baþo palnatoka fyrir fia sem honom
 synez oc | kalla þat sit rap sem han vill. En nv eptir
 þetta þa er lokit vp jomf borg oc nv | rða þeir Sig-
 valdde j borgina vp. oc er þeir varo þar comnir þa
 scal ræýna liþ þeira eptir | því sem læg þeira itaða
 25 til jomf vikinga oc nv ferr þat sama fram at til er
 reynt | vm liþ þeira hvart þeim² þyccia til hafa
 vafleik oc karlmexko at ganga j liþ | með jomfpik-
 ingom oc vñdir þar læg oll er þar varo sett. En sva
 gengr sv rañn at | helmigr liþf þeira er j læg tekiñ
 30 af þeim jomf pikingom. en helmigeñ señ|-da þeir aptr. 81

¹ Så! ² Så (þ)!

Nv er tekit við Sigvallda oc þorkatle broþor hans
oc halpo .c. manna með þeim. oc ero þeir nv leiddir
í lag með þeim jomf vikingom. oc ganga ogvir hæra
í man-virþigo af palnatoka en þeir br[ø]þr oc stendr
þar nv sva bvit vm hriþ

5

[XVIII.]

fra ve|feta. |

Nv verþr þar til malf at taca er þefeti er at han
er rænttr | æino bve fino þvi er aþgaz var oc kómtr
þetta nv brat til æyrna | vefeta oc tekr han þat til
raþf í fyrstoþe at han lætr aþtr fonv fi-|na at gæýf- 10
igom ollvm oc yfir gage. En ferr sialfr afvnd Sveinf
| konvngs oc segir honom til hvaþ tíþ var vm þa har-
alldz sono ¹ oc hverso þeir hofþv | rænttan han oc tekit
vp bv hans þat er han atti .i. hvert aþgazt. konvngtr
svarar. | þat raþ leg eg til með þer. segir han atþ 15
scallt nþ vera lata fyrft kyrt. En | ec mon senda
oþ strþt haralldi oc vita ef han vile giallda vp fe |
fyrir sono fina sva attv ser halldiþ af oc vil ec attv
latir þer þat vel liþka **(22 a)** Nv ferr væfeti heim
viþ sva bvit en Svein konvngtr sendir þegar men eþtir 20
haralldi jarli oc baþ han | coma á siþ fvnd. jarl legz
egi foþna vndir harfvþ oc ferr þar til er han kemtr
til | konvngs. oc er þar tekit við honom vel. Nv spytr
konvngtr eþtir haralld jarl. hvaþ han visi til hvern |
82 avifla. synir hans hófþe goþvan vefeta. han qvezk 25
vgoþla vita. konvngriþ ² segir honom | at þeir harfvþ
tekit vp bv hans .i. þat er mest var oc beiddi han

¹ Skrifvet ff. ² Öfver r1 är ett tvärstreck

þes at han scylldi | bóta fyrir þá fiar hlvtvm oc væri
 siþan kyrt. En jarl svarar oc qvezk vfangit eñ hafa
 | þes fiarins er han mendi bóta fyrir þat þot vgmene
 tóke na't epa sarpe til matar ser | konvngur mællti. þa
 5 muntv fara heim við sva bvit. segir konvngurinn ¹ oc
 hefi ec nu sagt ypr vilia | miñ. En nu mon e[c] þo
 s[va] fyrir mela attv á byrgiz þig nu sialfr | við
 sonvm væflet[a] oc sva fe þit oc mon ec nu æiga at
 ogan hlvt þar | er þv vill þat ecki hafa er ec leg til
 10 með þer oc villtv þat æínv hafa er þer | synez oc
 varir mic at þeso mvne vera misraþit. haralldr jarl
 svarar oc qvezk sial-|-fr mündv vera j ábyrgþ vm þat
 en lez ecki mündv þat við han meta oc em | ec stozom
 ó hreddr við vefeta oc sono hans oc nu eptir þetta
 15 ferr haralldr jarl heim oc er | ecki getiþ vm ferþ
 hans at nei eit yrþe til tipenda.

[XIX.]

fra þpa digra |

Þat er nu at segia þeso næft at þæfeti oc svinir hans
 freitta við-ræþv þeira haralldr jarlf oc Sveins konvngs
 20 oc sva hveriar lyctir á fello þeira tal sva oc | þat er
 jarl hafþe mællt at scilnaþe aþr en þeir konvngur
 scilþiz. Nu ætla þeir rap fyrir ser | þefeta svinir
 þat er þeira til tekia at þeir bva scip .iii. þar er oll
 varo stór oc hava | þar með cc. manna oc bva þat lip ⁸³
 25 sem bost megv þeir fara siþan þar til er þeir coma
 | á sioland oc taca þar vþ þar .iii. bv haralldr jarlf
 er aþgvz varo þeira er han atti | oc eptir þat fara

¹ Öfver 11 är ett tvärstreck

þeir heim sýnir þefeta með þetta it micla fengi er
þeir hafa nv | aflat. oc nv coma brat þesi örendi
fyrir jarlin sþrvtharalld at han var ræntur oc | tekin
vp .iii. hanf þv þar er aþgvz varo kemr nv j hvg
hvaþ konvngriñ haf-|þe sþaþ honom. han görir nv 5
þegar men á fvñd konvngfins¹ ef han villdi nv hlv |
j æiga at sætta þa. oc qvezk nv vilia giarna hanf
vmb dōme. En konvngur svarar | nv þeso at nv skal
haralldr jarl hafa rap sñ in goþo en nv mon ec |
ecki lata til mín taca þviat han villdi ecki mín rap 10
viþ hafa þa er | viþ röddvm þetta mal oc var þa vmb
miða at dōma en nv er oc havi | han nv sialfr æin-
ræþe lit en ec mon mer ogv af sçipta. Nv (22 b)
fara señde men jarlf heim aþtr oc segia honom sþo:
konvngsinf. Ver mþnom þa perþa ta-|ka til þara rapa. 15
segir jarl. ef konvngriñ² pill litia kyr hia malþnom.
haralldr jarl fær ser | nþ .x. sçip oc byr sem bezt at
monom oc þapnom oc ferr sipan með þesp liþe allt |
þar til er þeir coma j borgvñdar holm oc þar hlara
þeir á land þþ oc taca þþ .iii. bþ fyrir | væfeta. þar 20
er egi þaro þerri. en þar er sýnir væfeta harþþ þþ
tekit fyrir [jarli]³. haralldr jarl þen-|dir nþ aþtr
84 til siolañda með þetta fe oc þyckiz nþ þel hafa hefut
sñ j | þesi ferþ. Spa er nþ lagt at egi liþr lagt
heþan aþr en þetta sþyr væfeti fiar sçapa | þeña allan 25
er oþiñ þar. oc tekr han þat rap at han ferr þegar
á fvñd Sveinf konvngs. oc tekr han þel viþ honom |
Sipan reþir þefeti mal lit fyrir konvnginom oc tiar á
þesa leiþ. Þat mþntþ sþprti hafa | herra. segir han
at þpyt hefir á lagþz⁴ með okr sþrvtharalldi jarli of 30

¹ s öfver raden ² Öfver r1 är ett tvärstreck ³ j måhända
utskrapadt ⁴ þ öfver raden (lagiþz?)

hriþ oc þarir mik at þú friþr | myne af gøraz fialfra
 landz maxa j mille ef þer egit øgan hlýt j með ós
 oc kañ vera | at þerra se sþaak en nþ sva komit sem
 er þviat yþrir meñ ero hparirtpegio herra. konvngr |
 5 sþarar á þesa lþnd. Ec mon bralliga fara til þigf
 þes er heitir ifæýrarþig oc mon | ec boþa þagat har-
 alldi jarli oc scolo þit þar sættaz með til lagþ gopra
 maxa oc paro vmb | dþme. oc mon fa nþ jarli¹ en
 bþzti at þer setim male þeso eþtir þvi er os licar
 10 allra | hellzt er os þyckir þþ þel fara með þino male.
 Oc eþtir þetta ferr þæfeti heim oc liþo nþ | sva fram
 stþndir þar til er Svein konvngr oc hans foroneyti
 þyaz til þigsinf. Svein konvngr hefir .i. | scipa oc
 þvi sva mikitt liþ at han þill .i. scipa j mille þeirra
 15 þm allt þat sem j er ozþit með þeim | haralldr jarl
 atte scamt at fara til þigsinf oc hefir han egi meñ
 en .xx. scip. Væfeti ferr | oc til þigsinf oc hefir .iii.
 ein scip. þat er oc sagt at fynir hans paro egi j ferþ⁸⁵
 með honom þeir bþi | digri oc Sigvrþr kapa. Oc nþ
 20 er konvngr oc jarl oc þæfeti paro komner á þigit. þa
 setr Væseti | tiolld sin niþre viþ siþ hia sþnde þvi
 er at geyr þigstþiñe. En strþtharalldr jarl | hafþe
 tialldap vþ fra stvnd þa. En þar á mille setr konvngr
 sinar her bþþir. oc er | á leiþ kþelldiþ. þa fa þeir
 25 þapan af þingino fara fra heimile haralldz jarls .x.
 scip. Oc er þeir nolgaz | þangat þa legia þeir meñ
 j lægi scip sín oc sþan ganga þeir meñ á land vþ
 fra scipom með sþeit | sina. þeir snara þegar á þigit.
 Nþ ero þesir meñ brat keñdir at þar ero komnir þeir
 30 fynir peseta | Bþi oc figvrþr. Bþi en digre þar þa

¹ Skrifvet .j. (= einn?)

bpiñ miok jtarliga at klæppm fyrir því at han þar
 þa j klæ-þm þeim er haralldr jarl atte. En þa
 þnapr þar sva fe mikill at til komo .xx. merkr gyllz
 | þeir hafa oc tekit pp fyrir jarli .ii. gvlkifto: oc
 sva mioc hlaþnar af gvlli at j hpaðe kif-þone þaro 5
 .x. hþndrvþ marka gyllz. hatt jarlf hafþe Bpi digre
 á hafþe ser. þann er (23 a) til komp .x. merkr gyllz.
 þeir ganga np á þingit bróþr alþapnafir oc meþ fylktv
 lipe oc lnarp-þligp. oc er þeir þaro þar comuir. þa
 tekr bpi til oþa oc kpeþr ser hliopf oc er hliot þar 10
 oþit. þa mællti | han til jarlfins ftrþtharalldz. hyt er
 86 np rap jarl. legir han ef þp berr nocco: kenzl á gripe
 þesa er np | mpþp fia á os fcina attp sök np til
 pragliga ef þp þorir oc fe nocko: dap j | þer fyrir
 því at lengi hefir þp ftort bergt ¹ við os freñdr em ec 15
 np oc alþiñ at beriaz við þig | ef noccoit er mañz
 mót j þer. Svein konvngr heyrir oþ Bpa oc þyckiz
 þat fia at han fær egi halldit | fiñe tígn ef han lætr
 þa beriaz þar á þigino oc giye egi á mille þeirra
 er han hafþi sva | mikit af tekit at þeir scyllþ þar 20
 lættaz á þingino. oc tekr konvngriñ np þat rap at
 han | gengr á mille þeirra oc lætr þa egi ná at beriaz
 oc kómur þar np því male lox við at | gavv konvgfinf
 oc afla at np verþa hparirtpegio því at jata at kon-
 vngriñ sciþe eiñ | á millvm þeirra eptir því sem han þill. 25
 En þat sco:ar bpi j lættina at han læzk alldregi
 mvdþ | læfar lata gvlkiftarnar ² þær er han hafþe
 fingit af jarli oc oþa gripe hans en þap konvgiñ
 rapa | aþro sem han þillde. konvngr svarar. þp bpi.
 legir han ftor þerþr þp os. Nv hafþp þit mal vm 30

¹ Sá! ² Sá (skrifvet gvlkiftarn?)!

gyll-|ciftomnar en jarl sva mikit fe aʒat at han þyckiz
 halldiʒ af. En larfa perþr þy at lata bpi | digre.
 fegir han gripe jarlf. þa er þy hefir tekít oc gora
 honom egi þa hneifo eþa spipirþy at han nai egi |
 5 tignar klæþpm finom. Spa lykr at konvngr perþr at
 raþa oc ferr Bpi af klæþpnm. Nv | hellt konvngriʒ
 af því meft til þesa vm at gripir jarlf racnaþe at 87
 þat þotti jarli ser meft spipirþing | ef han scyllde egi
 na at hapa gripe fina. Oc nv verþa þeir aþat fattir
 10 at konvngr scyllde aþaʒig ¹ | scipa meþ þeim sem nþ
 hafþe han á kpeþit vm gripina oc gora oc flict of
 aʒat sem þa | fyndiz honom jofnoþr mille þeirra. Oc
 siþan lykr konvngr þy gorpine oc ferr þapan at malino
 | sem han hafþi aþr fagt á þan vmb at bpi scal þegar
 15 lata larfa gripina jarlf. En hafa | fialfr gvllkiftomnar
 baþar til hella fatta viþ jarl. þeir scolo oc aþtr giallda
 bý þar er | vp varo tekin fyrir strvt haralldi jarli.
 En han scal þat legia j mote yþr til sómþar at |
 gipta topp dottor fina Sigvrþi kapp oc scolo heʒe
 20 heiman fylgia þesi fe oc | scal egi aþro þis aþtr
 giallda vpptoky þaþa en þeir taca þat vndir fialfpm
 ser | því gorp[i] konvngriʒ þaʒig sóttina at honom þotti
 þetta þænft til at vm heillt mótti gróa meþ þeim
 oc sóttin mótti lóþft halldaz meþ þeim ef mögþin
 25 tekiz | þeso taca þeir þel feþgar oc legr þeseti til viþ
 Sigvrþ þriþiyy allz fiar finf. | Oc þyckir figvrþi it
 þænfta vf ² kpanfag þetta er honom er ætlat oc sóttaz
 | þ[e]r nþ at þesp oc fara þegar af þigino til strvt
 haralldz jarlf. oc scal þá þera (23 b) þegar bryllap
 30 þeira Sigvrþar. þangat ferr fialfr ³ konvngriʒ til þeirrar

¹ Sá (skrifvet a þ̄nig)! ² Sá! ³ Skrifvet þ'

88 þeizlo oc peseti oc fynir hans fem | licligt þar. Oc
er nþ drþekit brþllap þeirra Sigvþar oc topp meþ
mikille tíg oc þirþv ¹ | oc eptir þoþit ferr konvngr heim
sþamþr meþ giofþm oc aprir þoþf meþ. Veseti ferr nþ
oc heim oc fynir | hans til borgþndar holmf oc er 5
topa þar j for meþ þeim jarlf dottir. oc er nþ kyrt
of hriþ oc friþr | goþr allra maþa j millþm;

[XX.]

bvi digri ferr [til iom] NNNN |

Nþ hapa þeir bróþr scamma hriþ heima þerit meþ
fóþor linom apr en Bþi digri lyfer yfir | þvi er honom 10
bio j scape at han ætlaz at fara til jomf borgar at
læita ser fróþþar oc á | gætif. Sigvþr broþir hans
pill oc fara meþ honom þot han se nykpangapþr oc nþ
þyaz þeir heiman | bróþrirnir ¹ oc hapa .ii. scip oc .c.
maxa oc þilia gøra sem likaz þvi er gøþþþ fynir strþt- 15
|-haralldz fyrir ² þeir Sigþalldi oc þorkell fara siþan
þar til er þeir kóþm til jomf borgar oc legia | þegar
þt[an] at steinþoganþm oc at hafnar dþrþnom. Oc
er harþin[giar] ¹ | j borgine þerþa þarir þiþ kþamo
þeira þa ganga þeir harþingiarnir Palnatoki oc Sig- 20
valldi oc þorkell hapi framme a | steinþogaþ oc keþa
þeir Sigþalldi mexina þa er fyrir scipþnom rþþo. Oc
nþ tekr Bþi til | oþa oc segir at han pill þangat
rapaz til liþf meþ þeim jomþþikigþm oc þeir bróþr
meþ allt | liþ lit ef Palnatoki þillde þiþ þeim taca. 25
En Sigþalldi tekr til oþa hþerso hapi þer faþir miþ
89 strvt ³ | haralldr jarl lætt malþm yþr[o]m. segir han

¹ Så! ² Så (f)! ³ vt öfver raden



apr en þer fórit óz landino. Bþi svarar. þat er laꝝ
 faga | [*segir han*] at segia fra þarpm þiþ sciþpm. En
 þar þrþþ lok a at *Svein konungr* heþir scipat | allom
 malom meþ os oc ma ec nþ egi þat þþ ina j scommo
 5 male er þer hofpm | saman át en fáttir ero þer nþ.
 Nþ mællti *Palnatoki þiþ* felaga *sina jomþpikinga*. Vile
 þer til hæþ-ta. *segir han*. hþart þesir meñ *segia* lat
eþa egi. En allþs þera ec til þeirra. *segir han*.
fyrir þvi at þes | þættir mik at fair myne her flikir
 10 þera fyrir j þaro liþe sem þeir ero. þeir sþara honom
 | jomþpikingar. Ver viliom attþ tak[ir] þesa meñ j log
 meþ þer oc os ef þer sþnez | þat en ef þeir hlytir
 nocco[ir] coma þþþ sþaþ þmb hagi þeirra er þer þitom
 nþ egi | þa scal þat sem allt aþat aþino þm dþmi.
 15 Oc nþ eþtir þetta þa er þþ lokit joms | borg oc legia
 þeir þþi sciponom in j hofnina oc er sþan reynt liþ
 þeirra oc | hliotaz af þvi liþe .þiii. tigr manaz en .iiii.
 tigr fara aþtr heim til danmerkr. Nv | er fra þvi
 at segia at þeir ero nþ j borgiñe allir samþ hafþþing-
 20 iar þeir er aþr þaro | nefndir oc þesir er nþ ero
 t[il] comnir oc þaroz goþir þinir. þeir heria nþ hþert
 | sþmar eþtir aþat a ymse lañd oc fá ser bæþi fiár
 oc mikillar [freg]þar oc þo at egi se her j þesañi fra
 sargn fra þeim storþirkiym lagt sem (24 a) þeir þno
 25 þa er þat þo allagt at egi er sþnt at þerit hapi meire
 hetioz eþa garpar | en þeir jomþpikingar. oc hþgio þer 90
 at þarla hafi fingiz þeirra jamningiar en þeir ero |
 hþern þetr j jomþborg j kyrþpm;

[XXI.]

fra vagne aka fyne |

Þar er *ny til* at taca er Vagn er aka *son*. *han* þex
ny þp heima *meþ* foþor *finom* | á *fione* en *stþndpm*
meþ þefeta *apa* *finom*. *han* er *maþr* *sva* þeirix j *finom*
þþrp-na at þat er hellzt fagt *til* *marcf* *pm* *hanf* 5
scaplynde at þa er *han* *par* .ix. *þetra* | gamall þa
hafþe *han* *drepiþ* .iii. *men* *han* er *ny* heima þar *til* er
han er .xii. *þetra* | gamall *oc* er þa *sva* komit at *men*
þottoz *traþt* *mega* *þmb* *hræfa* *hanf* *scap*-*lynde* *oc*
offa. *han* *gøriz* *oc* *sva* *jllgørþa* *samr* at *oþþ* *þætta* 10
þillde *han* æira. *oc* *ny* | þyckiaz *hanf* *freþdr* *egi* *þita*
þpat *oz* *þcyllde* *raþa* þeso *þaðdreþi*. *Oc* *ny* er | þat
raþ *tekit* at aki *fapir* *hanf* *fær* *honom* *halft* .c. *maxa*
oc þar *meþ* .i. *lagþcip*. *En* *aþnat* *lip* *iaþnmikit* *fær*
honom *þæseti* *api* *hanf* *oc* þar *meþ* *aþaþ* *lagþcip* *oc* 15
er *egi* | *maþr* *fa* er *honom* *fylgir* *ellri* *en*. *þþitagr* at
alld[ri] *oc* *egi* øri *en* .xiii. *þetra* | gamall *nema* Vagn
þialfr *han* *par* .xii. *þetra* gamall *han* *bþr* *ser* *ecke*
þeira | fá *en* *ny* *par* *fra* *þagt* .c. *lipf* *oc* .ii. *lagþcip*
oc *leíz* *enþkil* *þeira* *þiþ* *þþrfa* | *þþaz* *þialfr* *mþþdy* fá 20
ser *þiþtir* *oc* þat *aþat* er þeir þyrþte at hafa;

[XXII.]

[fra vag]|VV |

Ny reizk Vagn heiman *meþ* lip þetta jt þænliga *oc*
þþrfo þeir *ny* | þ[eg]ar at *aþla* *ser* *þiþtar* *oc* *þerþr*
91 Vagn *ecke* *miok* *arþriþraþe* þot *han* *þæri* | þþr at 25
alldri. *han* *ferr* *ny* j *fyrþto* *oc* *rekr* *þernaþ* *fyrir*

eñdilaya danmork | oc har[G]r ser strandhæg ofparliga
 sva sem han þarf han rænir bepi klæppm oc | þapnom
 oc sva lykr nþ at han sco:tir hparke þapn ne her
 klæpe ne þift[ir] aþr | han figlde j bravt o: danapellidi
 5 oc lætr han þa danina fa ser flica hlpti | Allt hepir
 han nþ þrip þat er þeir þprfo aþ hafa með þesom
 .ii. scipom. Nþ | ferr han þar til er han komr til
 jomf borgar. þat þar fnemma þmb mo:gvniñ | j solar
 þprás. þeir Vagn legia nþ þegar sciponom þtan at
 10 ftein-|boganom. En þeir harþingiar borgariñar. Palna-
 toki oc Sigpaldi. þorkell oc Bþi oc Sigvþr. | þegar er
 þeir þerþa þiþ lip þarir. þa fara þeir j kaftalañ sem
 þeir þaro þanir oc spyria siþan eptir | hverir þar væri
 comnir. Vagn spyk j mote hþart Palnatoki þæri j
 15 kaftalanom. han svarar | oc segir at þa þæri maþriñ
 comiñ til talf þiþ han. er sva heiti. Eþa hþerir ero
 þesir men. segir han. | er sva lata rikmanliga. Vagn
 segir. Ecki scal ec leyna þig heiti mino. Ec heiti
 Vagn (24 b) segir han oc emc fon aka a fióne oc ná
 20 freñdi yþþar oc em ek þvi her comen at ec [p]VV|-lda
 rapaz til lipf með yþr fyrir þvi at ecki þotta ec nþ
 dæll heima meir en sþa oc | þottoz freñdr minir nþ
 þrip hafa. þot ec fora nþ j brot þapan. Palnatoki
 svarar. þycke þer rVV | freñdi. segir han at þþ munþ
 25 her þyckia hógr þiþ sciptef ef men meþ heima traþt
 eþa e[gi] | þm tæla. Vagn svarar. logit er at mer 92
 freñde. segir han ef þþ getr egi temprap sva¹ miþ
 scaplyñd[i] | at ec mega þera j samfæti með þarfþm
 monom oc mþnto þilia gþora þarn sóma þar [er] | þer
 30 erom comn[ir] a yþþarn fþñd. þa rþþir Palnatoki þiþ

¹ Öfver raden

jomspikinga. hpart þyckir yþr ralligra. *segir han* | at
 þer takim þiþ þeim Vagne frenda eþa egi. þa aþsþarar
 Bþi digri. þat er miþ rap. *segir han oc er* [han] | þiþ mik
 bózt siþa frenda at þer takim alldregi þiþ honom oc
 han comi her alldregi jþan borgar | Viþ þer pilia men 5
 rifa her jþan borgar frendi. *segir han oc jafnt frendr*
 þinir þeir er oll deili þu | a þer. Vagn svarar.
 hvart þerþa þeir men berir at þvi. *segir han er þar*
 staþda hia þer at [þeir] | vilia egi þiþ mer taca. En þo
 væri mer þes egi þan af Bþa frenda minom aþ han | 10
 munde j þeso berr gøraz. þar em ek þo saþr aþ þvi.
segir Bþi at ek fylse ecke | aþ þiþ yþr se tekiþ *helldr* let
 ec þes en þo pil ec at *Palnatoki* raþe. En hpat legu
 | þeir til synir strþt haralldz jarls. *segir Vagn þat*
 pil ec pita. hapa scolo þiþ til þes einozþ | *segir Sig-* 15
þalldi. at þiþ þilldim atþ kemir her alldregi j þarn
 flocc. Nu sþyr | *Palnatoki oc mællti.* hþerfo gamall
 maþr ertþ frende. *segir han.* Ecki mon ec liyga til |
 þes. *segir han.* Ec em .xii. þetra gamall. *segir han.*
 Ja. *segir Palnatoki.* þa melir þþ o log viþ | os frende. 20
 93 *segir han* þar er þþ ert myclo æþri maþr at alldri en
 sva at þer hafim | her laþgtecna j jomþborg at þera j
 sþeit meþ os oc bitr þat fyrir oc mattþ | af þvi egi
 þera meþ os. Vagn svarar. Ec mon ecki til þes
 hallda frende. *segir han* at þþ | briotir laþ þin. 25
 En þa ero þar sizt brotin ef ec em sem ein .xviii. |
 vetra eþa ellri. heill sva atþ hallt ecki lengr á þeso
 frendi. *segir Palnatoki.* Ec | mon *helldr* seþda þig
 þelþr til bretlandz áþþnd Biarnar æþnf b[re]-zka oc
 fyrir sakir þarar frenzþime ¹ þa gef ec þer þþþ halft 30

¹ Det senare e öfver raden

rik[it] | til æignar oc stio:nar þar á bretlandi. Vel
 þycke mer þetta bopit freðdi. *segir* Vag[n] | en þo pil
 ec egi þetta er nv byþr þp. hpat pilltp þa freðde.
segir han. er þv | villt egi flica hlpte fem np byþ ec
 5 þer. þvrat np þyckiomz ec þel bVVVV | Nv sparar
 Vagn. Egi pil ec þetta *helldr* en aþr. *segir* han oc er
 þetta þo þel [bo]þit oc frenzfamliga. *Palnatoki* mællti.
 hpar ætlaþ þp til freðde. *segir* han meþ o[f]V | þiñ
 oc framgag er þv vill[t] | egi þigia flica hlpte (25 a)
 10 þes scolo þer np þisir verþa jomþykingar hvaþ mer
 býr j scape. Ec pil | biþa *Sigpallda* fyn[e] strpt
 haralldz jarlf at þiþ ægim læik saman oc beriyms
 | þiþ iafn mart lip. hafi [han] .ii. scip oz borgiñe oc
 .c. lip¹ oc reynem siþan | meþ os. hparir p[N]dan scolo
 15 lata oprpm oc hparir meira hlpt scolo | hapa j þarp
 þiþ f[cip]te. Oc scal þetta mal biñda meþ ós oc ef 94
 sva kañ | at þerþa aþ [þeir] late [figaz] oc [r]Vve
 vñdan þa scolo þer scylldir at taca | þiþ os oc gøra
 os [lar] VVVV [h]er [j] iomfborg. En ef þer æigpm
 20 flican | hlpt malf fem np ætla ec þeim *Sigpallda*. þa
 scolo þer j brot fara oc ero þer þa | laðsir þesa malf.
 En egi byþ ec yþr meþ miña kappe² en sva at Sig-
 palldi | jarlf son beriz viþ os ef han þorir oc se han
 þragr karlmaþr oc hapi *helldr* manz | hiarta en ber-
 25 kykpeñdif. Nv svarar *Palnatoki*. her lyftr j eñdime.
segir han | hpat þesi eñ þngi maþr tekr til oc matto
 þar til heyra *Sigpalldi*. *segir* han | hverso mioc han
 pañdar bop at þer þottþ ser jarlf son oc þat þycke
 mer | hvergi opæña attp comir j fþlla rañ af þesom
 30 freðda minom | aþr en þer scilip. En þiþ þat er sva

¹ Så! ² Det första p är af skrifvaren ändradt från ett o

er fast at *scapit oc farliga*. þa *perþr* | þy *trátt héfr maþr*
 af ef þy *fréistat egi piþ* þa *fyrir þviat myclo* | er vm
 mællt meira en þy *megir vndan pikiaz*. Oc er þat
 til | at er *legit aþ þeim oc gørit þeim* þa ena *fyrsto*
 hriþ at þeir *kpne hof | lín*. En ef *sva berr til* at 5
 pagn *frende pák perþe egi svá figr sáll sem* | *han* er
stozorþr oc gage honom þygra. þa vil ec þar *mikiñ*
par-|naþ á biþa at egi *maþr beri pagn á han*. *Fyrir*
þvi at þeim *mon þpgt | falla* er þat *heñdir oc leit*
mon os at fia á ef han er *hart lekiñ | eþa honom* 10
 95 *nackpat til meinf gørt þót han þycke trátt hvers*
bar[n]f | læika vera. En þo *parir mic* at *ný se gor*
scirfla til hvilikr þv | ert Sigpalldi j framgarþo. þot
freñdi min se pngr at *alldri* (25 b)

[XXIII.]

v¹ eptir þetta þyaz þeir *Sigpalldi* ó: *borgiñe .ii.* 15
scipom til móz viþ pa|gn oc þegar er þeir *hyttaz þa*
legia þeir samán rañdir oc beriaz. Oc | er *sva fra*
sagt at pagn oc felagar hans þeita þeim *Sigpallda*
 ena *fnozpofto | griot hriþ svá þegar* at þeir *mega*
ecki annat en hliþa ser oc foþa oc | hafa þeir þo 20
yrit at piña. *Sþa ero þeir acapir enir vþo men oc*
þegar | er griotip fottiz. þa *lata þeir egi lengi þprfa*
aþ biþa hægpap|-na oc hapa þeir þa hægorofto oc
beriaz með sþerþym all hreyfti mañ|-liga; En *sva*
kom of líþir þvi male at *sigpalldi létti pñdan oc flýr* 25
iñ | til landzinf oc villde fá griót. En þeir *pagn legia*

¹ Initialbokstafven är ej utskrifven

eptir þeim oc fiðaz þeir ný | álandi oc perþr Sigpalldi
ny piþ at hræckpa hpart han pill eþa egi oc perþr
þar ný | með þeim arno: atlága. oc er þeirra bardagi
ný myclo akapari oc snarpa|ri en it fyra fið. Oc er
5 *þat ny fra sagt aþ þeim Sigpallda þeitti fia hriþen*
| þygt. þeir Palnatoki ero ny ftaddir j kaftalanym borg-
arinnar oc fia þapan til hperfo | þesi læíkr ferr með
þeim Sigpallda. Nv lækia þeir þagn at fast fpat
þeir sigpalldi | hoga þndan á hæli oc hanf felagar
10 *allt þar til er þeir coma at borgiñe en | hon þar*
læft oc lpet oc matto þar egi in komaz j borgina oc 96
parþ ný viþ at fny-|-az oc þæita þarn eþa gefaz þþ
ella. Oc ný ser Palnatoki oc þeir jomfþikingar at ny
| man tþemr þm sciþta annat hpart at þagn man fá
15 *yfir komit | Sigpallda oc lip hanf eþa hyt ella at þeir*
mpno þerþa aþ lþka þþ borgiñe oc komiz | han sva
þndan með fio:þi. þviat han ma ný egi þndan flyia
oc egi man han þiliat | hafa flikr maþr fem han þar.
her kemr male at Palnatoki biþr þþ lþka borgiñe oc
20 *þefir | þþ Sigpalldi. segir han. trátt þið maka piþ at*
æíga þar er fia er freñde páð oc er ny | mal at læítta
þesom læík. þviat reynt er ny til fþllz yckat piþr
sciþte oc | megv þer ný þeckia hvilíkr hpáð yckað
er. oc er þat mit ráþ. segir Palnatoki. ef yþr | fynez
25 *sva at þer takim piþ þesom enþm þga mani oc liþe*
hanf þot han fe nockþi (26 a) yngri at alldri en
fþa fem j lægþm þarom er mællt. oc hlær mer þes
þvgr | segir han of .i. jafngamlan her j þaro liþe at
ne eið fae faþ af honom oc er | goþ þán á þm flica
30 *men fiþar at flikir lati ser egi allt j argv þaxa. Nv*
| gþora þeir eþtir þvi fem Palnatoki mællti fyrir oc
er ny þþ lokit jomfþorg oc flitip bardaganom | með

þeim. Oc er ný Vagn j læg tekið oc allir hans meñ.
 J bardaga þeirra Vagns oc Sigvallda | er sagt at
 fallit hafi af Sigvallda .xxx. manna oc iafn mart lip
 97 af Vagne. En þó | hafþe þagn .i. þirþig þeirra begia
 af þesom frænde. Margir meñ þaro oc farir | oþnir j 5
 bardaganom af hvarstvegia lipe. Nv er Vagn þar j
 iomfborg með þilld | oc samþycke allra hafþingia.
 Þviat sva stópo læg þeirra til að allir skylldu at |
 einu raþe þegar er þar kóme þot aðr hófþe nackpat ¹
 þm þparþað. Vagn | er sagt at sva gøriz þpakr maþr 10
 oc þipþgr þar í jomsborg at egi maþr þar þar þpa-
 -kari ne listþgari en Vagn aka son ne kvne betr allan
 sið riddara | scap en han. han ferr o: landi hpert
 þymar oc styrir scipe oc legz j hernað oc þar | engi
 þeirra jomþpikinga meire kenpa en han j framgavþ. 15
 þvi ferr ný fram .iii. | þymvø j samt fra þvi er han
 com j lip með þeim jomþpikingom. að þeir ligia þte
 hpert þymar | á herþcipom oc hafa iafnan figr en þm
 þetrynom ero þeir heima j iomfborg | oc er þeirra ný
 þiþa getiþ þm þerolldina; 20

[XXIV.]

ađlat þalnatoka |

Þes er ný þiþ getiþ jt .iii. þymarip þa er á leiþ þm
 harþtiþ at Þalnatoki | tekr lot oc er Vagn þa .xv.
 þetra gamall er þetta er. Nv er þegar bo-þit konvng-
 inom þvrizlapi til borgarinar ² þviat Þalnatoka segir 25
 sva hpgr þm fit sottar | far sem þesi lot myne han

¹ Skrifvet ñkpat (= nockpat?) ² Öfver r1 är ett tvär-
 streck

til bana leipa. Oc er konvngrið komr á fýnd | *Palna-*
toka. þa røpir han sva. þat er hyg boþ mit herra.
 segir han at ec myna egi fle-|ri fottir taca oc ma þat ⁹⁸
 oc egi ðlicligt þyckia fyrir alldr ¹ sakir. En þat er
 5 rap | mit. segir han oc tillag með yþr at maþr se figen
 añað j stap mið oc se fa | harþingi j borgiñe ap scipa
 þeim malpm er ec hefi apr fyrir fetiþ oc hapið (26 b)
 þeir her við j borgiñe jomþikingar oc hapi þeir en
 lañðparn fyrir þer sem | þer harfvu apr goit oc þycke
 10 mer sem sigpallda myne fest til scoita | af þeim sem
 til er at gaga mer j hamlo ym rapa gøþir oc dōma
 her | ym mal mana boþe fyrir þizky sakir oc rap
 speke oc man yþr þó | þyckia noccoz hvatþise j þvi
 er ec man ny mæla fyrir yþr | at ec get þes en egi
 15 þeit ec þat at alla scoiti nackpat ² at þvi sem ek |
 hefi verið. konvngur sparar þa. Opt hapa os þin rap
 þel gefiz. segir han oc scal | þetta en hapa er þy hefir
 til lagi oc man os þat ollpm bezi gegna en | þat er
 ygañda at ny myne egi lengi þin við niota eþa þiña
 20 rapa oc er | of at scylldra at hapa it siþarfta. Oc
 scolo stañda oll en forno | lag þar er *Palnatoki* hefir
 setti við hygiña mana rap her j iomþborg. Spa er
 sagt | at *Sigpaldi* þar þes ecke æinkar traþr oc geþr
 han þñdir þetta er a hendr | honom þar lagi með rape
 25 Þprizláf konvngs oc *Palnatoka*. Oc ny eþtir þetta þa
 gefr *Palnatoki* | Vagne freñda finom halfit bretlandz
 riki til æignar oc forapa með Birne | enym brezka.
 oc siþan þap han Vagne freñda finom þirkþa á alla ⁹⁹
 þega við | þa jomþikinga. oc æinkym við konvngið
 30 oc for vum þat morgvm oþpm oc fniollpm oc syn-|de

¹ Sá! ² Skrifvet ñkpat (= nockpat?)

þat j þeso at honom þar mikil aſtþþ á Vagne frenda
 finom oc þat aſat | at honom þotti miklo ſcipta at
 þeir gørþe þel til Vagnf oc litlo eptir þetta aſ-|daz
 Palnatoki oc þykkir þat ollþm eſ meſti ſcape oc lýkr
 þar fra ſagn þm | eiſ eſ bezta dréng. 5

[XXV.]

Sigvalldi teer við laga [ftio:n] |

Nv eptir fra fall Palnatoka þa tekr Sigvalldi at
 ftyra lagþm þeirra jomſþikinga oc er haſ haþe | egi
 lengi þeso ftio:nþ þa er þat fra ſagt at nockþat
 breyttiz háttr | lagaſa j borgiſe oc þerþa lagin halldin 10
 egi meþ jafnmikille freko ſem | þa er Palnatoki ſtyrþe
 gøriz ſva brát at þaþra ero konoz j borgiſe .ii. nottom
 ſa-|man eþa .iii. Spa oc ero meſ j brot óz borgiſe
 lengrþm en lag ſtaþo¹ til. Oc (27 a) þerþa nþ j
 borgiſe ſtváðvm aþerkar meþ monvm oc æinſtaka þig; 15

[XXVI.]

fra Sigvallda. |

Ok nv er þetta er tiþenda þa ferr Sigvalldi oz borgiſe
 oc til fvádar þiþ Bvrizlaf | konvng. En konvngriſ att
 ſer dótr .iii. þær er nefndar ero til fogvſar oc heit
 aſtriþr | en ellzta oc þar allfriþ fionþm oc en þitraſta 20
 en ſþ er næſt þar heſe at alldri | heit Gvſhylldr. En
 Geira en ygſta. heſar fecc Olafr tryeva ſon. Oc er |

¹ Sá!

Sigvalldi er kominn á fúnd konungfins þá byr han
 honom .ii. costu ánað hpart | at han leiz egi pera 100
 munda j iomborg eða ella gæfi han honom afriþe
 dottor sina. konngr sparar honom | þat hafða ec ætlat
 5 fyrir mer. segir han. at ec munda hana þeim manni
 gefa er tignari væri fyrir | nafn sakir en þy ert.
 En þo væri mer þes þof atþ fyrir egi í brot óz
 borgiñe | oc scolo per rapa ym þetta all saman hpat
 os þycke ralligazt ¹ af at hafa. Si-|-þari hytte konng-
 10 riñ afriþe dottor sina oc spyr hann ² hverfo heñe
 væri at scape þe-|-ffe rápa hagr at hon væri gipi
 Sigvallda. oc þil ec segir han at þiþ fetim rapit | sem
 þitrligaz. at Sigvalldi fari egi brot oz borgiñe eða
 jomþikingar. þviat ec þarf þeirra mioc | til landvarnar
 15 meþ mer. Afriþr svarar feþr sinom. þer sat til at
 segia fapir. segir hon þa þilla ec Sigvallda alldregi
 æiga en þo scalltv honom egi fra hneckia oc þo á þa
 leiþ sem ek man fyrir segia | han scal þat viña til
 rapa hagf þesa at koma af landino allvm scattþm
 20 þeim er per hafvm | hiþat til golldit dana konngi
 apr en han komi mer á arm. hyñ er ánað coltr at
 han | fai hiþat comeþ ³ Speine. dana konngi. Sva
 attv ægir þalld á honom. oc eptir þetta | berr konng-
 riñ þþþ þetta mal fyrir Sigvallda er þar mælltv til
 25 oc binda þar þetta siþan fast mæ-|-lvm meþ ser. oc
 scal fram comit vera fyrir en .iii. jol. En ef Sigvalldi
 komr egi þeso fram sem | ny þar scilt meþ þeim. þa
 scolo mal þeirra all pera laf. Sigvalldi ferr ny heim 101
 eptir þetta til joms-|-borgar. Oc a eno sama þári
 30 ferr han meþ .iii. seip oc .iii.c. manna þapan óz joms-

¹ t öfver raden ² Möjligen är försök af skrifvaren gjordt
 att ändra n till a ³ Skrifvet com;

borg | han ferr til þes er han komr á fioland oc
hyttir þar með¹ at male oc hefir frettir til at | Spein
konvngur tekr þeizloz scamt þapan a land þpp. Oc nþ
er han þyckiz glogliga | spprt hafa til fara konvngsinf
þa legr han scip sin þiþ nef .i. þar er hvergi þaro 5
scip (27 b) j nánd en þat þar sca[m]t fra bónom þar
er konvngriñ toc þeizlo oc dracc með þi.c. | mana.
þeir Sigþalldi lnpa scipom linom oc lata fram stafna
hoifa fra landi oc tegia | saman hþert scip af stafne
aþarf oc legia þeir arar allar j harei-|þar. Sipan 10
feñdi Sigþalldi .xx. með scilrikia til fvñdar þiþ Spein
konvng | oc mællti at þeir scyllde þat segia konvngi.
at han villde hytta han at næþfyniym | oc þat aþat
at han væri sva siykr at han þæri naliga at bana
comin. þat scolo þer oc segia | konvnginom at þar lige 15
honom naliga þiþ allt rap oc lif. Oc nþ fara feñde
meñ til þo-|iarinf oc ganga j holl fyrir konvngiñ
oc fa er foþige þeirra þar berr þpp oll þesi øreñ-|di
er þeir þaro með feñdir. Oc er konvngriñ heyrþe
þesi tiþendi. þa ferr konvngriñ þegar ofan | til fiopar 20
oc með honom þar .vi.c. mana er þar þaro at þeizloni
102 til fvñdar þiþ Sigþallda. En | þa er Sigþalldi þerþr
þesa þar at konvngriñ þar þangat á for. þa er þat
lagt at han er á þvi | scipino er first þar landi oc
ligr han nþ j reckio oc gøriz allmatlitill. han | mællti 25
nþ viþ sina men. þa er .xxx. mana ero vt gignir á
þat scip er næft er | landino. þa scolo þer hleypa þt
brygio af landi oc á scip vt oc mæla sva | at men
sæckpi egi scipom þñdir os oc troþiz egi sva a kaft oc
get ec at konvngriñ | myne ganga j fyrsta lagi. En 30

¹ Skrifvet $\overset{\cdot}{m}$ (= man?)

þa er .xx. men ero comnir á miþ scipet þa | *scal*
 kippa af þeirri briygoſe ¹ er á þat lier scipet. Nv
 er *sva* fra ſagt at *konven-|-griſ* kóm̄r þar með lip
 ſit oc ſpyr at *Sigvallda* en honom er ſagt at han
 5 matte | liteþ oc lier han á yzta ſcipino oc gengr han
 ſiþan a þat ſcip er næft er *landi-|-no* oc hvert af oþro
 þar til er han kóm̄r á ſcip *Sigvallda*. Meñ ganga
 oc eptir honom | en *Sigvallda* lip ferr *sva* með olly
 ſem han hafþe rap til gefit. Oc nþ er *konvngriſ* | er
 10 comiſ á ſcip þat er *Sigvalldi* lier á með en .x. mañ.
 þa ſprrþe *konvngriſ* ef | *Sigvalldi* hefþe mal ſit en
 honom er ſagt at han hefir mal ſit oc er þó mat-|-tr
 ſem miſztr. Siþan gengr *konvngr* at þar er *Sigvalldi*
 lier oc lytr at honom | niþr oc ſpyr ef han métti nema
 15 oþ hanſ. eþa hver tiþendi han kyñe honom at | ſegia
 þar er honom lægi *sva* ſtozt piþ aþ þeir fyñdiz ſem
Sigvalldi hafþi | honom oþ vm ſeñd. lvttv nþ at mer
 littap herra. ſegir han *Sigvalldi* þa mv(28 a)nto 103
helldr mega nema mal miþ þviat ek em nþ lagmælltr.
 20 Oc er *konvngr* lýtr | at honom niþr. þa toc *Sigvalldi*
 hende añañi þm herðar *konvnginom* en añañi þñdir |
 hæñd honom oc er han nþ egi all megin laſ oc helldr
 han nþ egi allaſt *konvnginþm*. Oc | j þvi byle þa
 kallar *Sigvalldi* at arllþm ſcipperiþm at þeir ſcyllþ
 25 falla piþ | arar allar ſem tíþazt oc *sva* gøra þeir oc
 røp nþ j brot ſem þeir máttþ. En | þesi .pi.c. mana
 ſtañda eptir á landi oc ſia á. oc nþ tekr *konvngr* til
 oþa oc mællti. hþat er | nþ *Sigvalldi*. ſegir han.
 pilltp ſpikia mík nþ. eþa hþat er fyrir ætlat. Ec
 30 þyckiomz | nþ ſia. ſegir han at tiþendþm mon ſæt̄a.
 En þat ma ek egi þita til hpers coma mon þesi | til

¹ Så!

tekia. Sigpalldi sparar konvnginom oc mællti sva.
 Egi mon ek spikia ypr herba en fara perþe þer nþ ¹
 meþ | os til jomsborgar oc þeita scolo þer ypr þat
 allt til þirþingar sem þer megpm oc allir yprir men
 | þeir er nþ fylgia ypr scolo þel comnir meþ ós oc ⁵
 monþ þer þa pita til hþers (hþat ke ² komr | er þer
 comit þar til þeirrar þeizlo er þer hafpm ypr þpit oc
 scalltþ þar .i. fyrir arllo raþa | en þer scolom allir
 sem scyllt er til þin lvta oc þeita þer alla sþamp þa
 er | þer megvm. þat mpno þer nþ þeckiaz. segir konvngr. ¹⁰
 ór þvi sem aþ raþa er. Þer fara nþ | þar til er þeir
 coma til jomfborgar oc þionar Sigpalldi konvnginom
 104 sem þert þar oc gþora nþ jomfþikingar | j mote honom
 ena þeztþ þeizlo oc kallaz allir hanf men þera. En
 Sigpalldi segir | nþ konvnginom hþer foc til er er han ¹⁵
 hafþe konvngin ór landi hafþan ³ at han leiz þepit hafa
 ko-|-no til haþda honom. dottor Þþrizlaff konvngs oc
 þeirrar meþiar er ek pisa þænfta | þera oc þezt þm
 fig oc tokpmz ec þat á hþndr fyrir þinatto sakir þiþ
 ypr herba aþ þvi er | mer synez oc villda ec egi atþ ²⁰
 miftir enf þezta kþan ⁴ fangf. þvi gat | Sigpalldi nþ
 þiþ komit at allir jomf þikingar sarnopp þetta meþ
 honom. ³ konvngr spvrþe hþat mæ-|-rin heiti. Sþ mæþ
 heitir Gvþhylldr. segir sigpalldi er ec hefi þepit þer
 til haþda. En mer er | foftnop avþoz dottir hanf sþ ²⁵
 er aþriþr heitir. oc er þo Gþþhylldr fyrir hþersþetna
 sakir | framaþ sem vera á. En þv konvngr scallt her
 vera at þeizlo j iomsborg. En ec scal fara á fvþd |

¹ Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent) ² Så (skrifvet åtskils)! ³ Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylíkt i marginalen; dock är intet tillägg gjort ⁴ Härefter har hds. kþa med prickar öfver och under

Bprizlaff konvngs oc vitia malaða fyrir haðnd okra
 begia oc mantp ný perþa | mer at trva til malaða piða
 allra oc scolo per yþr oc pel gefaz. Np eptir þetta
 ferr Sigvalldi | á fþnd Bprizlaff konvngs með .c. mana
 5 oc er goþ peizla oc pegfamlig gør honom j mote (28 b)
 oc er þeir konvngr ræþaz við þa lez Sigvalldi ný
 komið til raða við aþriþe oc kpaz np þvi | hava á
 leiþ comit sem til þar mællt at Speið dana konvngr
 þar np komið til | jomfborgar oc þeir attp ný við
 10 hað allz koþte at gøra við hað flic af fino til | stille
 oc pitro sem þeir pillde oc baþ þa konvngið oc aþriþe 105
 gøra sem þeim fyndiz ral|ligast oc pitrligaz. þar röddp
 nv vm oc leitvþp ný raða þndir sigvallda be|þi konvng-
 rið oc dottir haðf aþriþr. hpat honom fyndiz ralligaz
 15 vm þetta mál er til konvngs toc Sveiðf. | Sigvalldi
 svarar. hvgat hepi ec .i. hpert rapit vm þetta malit.
 segir hað. Ec þil attp gefir | Speiðe konvngi dottor
 þina Gvðhyllði oc gørir hpat for haðf þirþvliga. en
 hað viðe þat | til raða hagf at hað gefi þer vþþ aþr
 20 alla scatta þa er þp hefir aþr at | honom at giallda
 hpat til oc man ec ganga með þeim malom yccar
 j mille | oc man ec sva þeim malpm fylgt geta at
 þetta man fram ganga sem ný hefi | ec fyrir yþr røt.
 Nv eptir þesa við røþp þeirra. þa ferr Sigvalldi aþr
 25 með lip fit | c. mana þar til er hað hyttir Sveið
 konvng oc spvr¹ konvngr brat eptir hverfo honom
 hefþe malin giþ|-it. þat er np á yþro pallde herra.
 segir hað. hvernþeg er þes. segir konvngr. þat þa.
 segir Sigvalldi | ef þp villt þat til piða at gefa vþþ
 30 aþr scattana Bprizlafi konvngi. aþr en hað giþti | þer

¹ v öfver raden (= spvrR?)

dottor fína ¹. Mattý oc á þat lita herra. segir Sigvalldi at þit er allt eptir hans dag oc er þetta | þiñ þegr meiri atty ægír þañ mág at þadir oðan se scatgilldr þviat þeir | þyckia á pallt konungarnir miñe er scattana giallda en hynir er egi giallda | oc nu telr 5 Sigvalldi vm fyrir Sveini konungi á marga þega at honom scyllde þetta synaz oc scoz-|-ti han hvarki til 106 þit né oþ færi. Spa kóm þeso máli. at Sveini konungi syniz | þetta ráp er Sigvalldi lagþe til oc er honom tit til at þesi raþa hagr tekiz oc er | ný þetta 10 rapit oc kþepit á brþllapf stefno oc scolo bæþe þera señ brþllapin. Oc er at þvi kóm | þa fara þeir allir til boþfinf jomþpikingar. oc er þar Svein konvngur j fo: meþ þeim oc þar þar en rikv-|-ligfta þeizla at hvipetna spat þeir meñ er þa þaro vþþe mþnþy egi 15 at þegligra | boþ hefþe verit j þindlandi en þetta. þat er ný fra sagt en fyrfta aptan er meñ | litia at brþllapi. at brþþirnar fallda sit sva at þ gørla má fia þeirra yfir lit. En | vm morgoñiñ eptir þa ero þær þel katar oc scvpla þa ecke. Oc nu þygr Svein kon- 20 vngur | þañliga at yfir litom þeirra sýftra. þviat han hafþe hþariga fyr seina en aþ | þvi boþe oc hafþe han þat æina til er Sigvalldi hafþe honom fra sagt þeirra þænleik oc kvr-|-teifi sýftraña. Oc er ný sagt at Sveini konungi liz allra bezi á þa konona er | 25 Sigvalldi atti refr (29 a) oc sýndiz sþ þera þæni oc kvrteifari en sín kona oc þyckir Sigvalldi egi til [locl] | hafa et saña fra sagt. Oc finr nu Svein konvngur at mikit steñdr þaðan þiþ han j vin-|-fengino af hende Sigvallda oc ser konvngriñ ný meþ þitra 30

¹ Af skrifvaren ändradt från þina

manna raþe bragþ hans allt oc drepr þo | hvlþo á fyrir
 alþyþo manz oc nytir þat af allt ser til sǫmpar oc 107
 þirþingar sem nþ er j | boþe þaþig sem komit er
 malino á han nþ oc at taca þindland at þriþyge |
 5 eptir dag Bvriðlaff konungs. Nv eptir þetta er flitþ
 þeizloni. ferr nþ Svein konungr j brot meþ | Gvnhyllði
 kono fina oc hefir þapan .xxx. scipa oc ferr meþ
 mikit lip j brot oc margar gørfimar | En Sigþalldi
 ferr til jomsborgar meþ kono fina aftriþe. Oc gagaz
 10 nþ miok óz ftap lægin | þeirra fra þvi sem þar yaro
 létþ fyrir aþdþerþþ af Palnatoka oc aþðiom þitrom
 monom | oc fina þeir þat nþ jomspikingar oc ero þó
 nþ allir samt þar j borgiþe of | ftþðdar sakir oc ero
 fregir miok;

[XXVII.]

15 heitftrengingar iomsvikinga |

Egi eptir þetta miklo er nþ þar fra lagt þa spyriaz
 tipendi mikil óz dan-|-moþky at strþt haralldr jarl er
 aþdapr. faþir þeirra Sigþallda oc þorkelf en he-|-miþr
 broþir þeirra er þyr ap alldri þa er þetta er tipenda
 20 oc þyckiz (Svein konungr¹ scylldr | til at gøra erfi
 eptir² strþtharalld jarl. Ef synir hans enir ellri
 komi egi til | þviat hemigr þotti þa en þyr til at
 raþa fyrir þeizloni. Nv feþdir han óþ þeim bro-|-þrym
 til jomsvorgar at þeir Sigþalldi oc þorkell komi til
 25 ærfisinf oc hyttiz þar oc gørþe | allir samt þeizþ oc

¹ (Öfver raden; i raden har först skrivits Sigv., som underprickats ² Härefter har hds. .f. fin med prickar öfver och under

hæfþe til scipan á at hon yrþe sem þirþeligþzt eptir
 þvi | lican hæfþingia sem þar fapir þeirra strþt har-
 alldr jarl. En þeir bróþr feñdy þegar konunginþm |
 þar -o:þ j mote at þeir kopoz koma mundy oc mællþ
 at konvngr scyllde allt lata | til þya þat er til þeizl- 5
 108 onar þyrpte at hafa en þeir kvapoz til mundy fá
 oc þapo | han taca all til fary af æigy þeirri er át
 hafþe strþt haralldr. þa fyñdiz fle-|-ftþm monom þralligt
 at þeir fõri þangat oc grvnyþv at pinatta þeirra Sveins
 konvngs | oc Sigþallda munde vera helldr grvñ oc 10
 þeirra allra saman jomþpikinga. þannig sem fariþ |
 hafþe ¹ fyr ² með þeim vþr scipten ¹ þot þeir læti þa
 hparirtvegio scilldilige vþ apra | En Sigþalldi oc þorkell
 hapi þilia ecki aþað en fara sem þeir harþþy heitþ.
 En | jomþpikingar þilia oc egi eptir þera oc þilia þeir 15
 allir fylgia þeim Sigþallda til þopþinf. Oc | er at þvi
 kómr þa fara þeir ór jomsborg með miclo liþe. þeir
 hafa .lx[x] scipa añ|arf hvñdrapþ. (29 b) [þeir fara nþ]
 þar til er þeir coma á fio land. þar sem haralldr
 jarl hafþe fyrir rapit. oc var | Svein konvngr þar fyrir 20
 oc hafþe þya latþ erfþ sva at þa þar alþpit. Oc er
 þetta | vm þetr natta sþeþ. þar er in meþti mañfiolþi
 oc en bezta þeizla | oc drecca þeir jomþpikingar aca-
 liga et fyrfta kþelldit oc fær á þa mioc drvcniñ ³ |
 Oc nþ er þvi ferr fram þm hriþ. þa fiñr Svein konvngr 25
 þat at þeir gøraz naliga allir darp-|-drvcniñ með
 þeima hætti at þeir gøraz malgir mioc oc catir oc
 þyckir li-|-tiþ ⁴ fyrir morgv þat at tala er ella væræ ⁵
 egi ærþæna at þndan liþe oc nþ er konvngr | fiñr

¹ Så! ² Skrifvet öfver de båda följande orden ³ Skrifvet
 d'vcrin ⁴ liþ-|-tiþ (men det första þ försedt med prickar öfver
 och under) hds. ⁵ Skrifvet v'æ

þetta þa tok han til orða oc mællti. Her er ný glámr
 mikill oc fiolme|-ne. segir han. oc pillda ec nv til þes 109
 mela at eir tékit þpp nocco:a gleþe | nyia til fcemt-
 onar monom oc þat er lengi þæri líþan at miñym
 5 haft oc mikill þæri þm þert | Sigpalldi svarar konvng-
 inom oc mællti. þat þyckir os þera pphaffigast. segir
 han. oc þán at bózt my-|-ne verþa fyrir seíp þm gleþ-
 ina at¹ eir hepit fyrft herra. þviat þer æíþm allir
 | til yppar aþ líta oc vilij þer þvi allir sam þyckiaz
 10 sem þer pilit þera láta þm gle-|-þina eþa þp taca.
 konvngr svarar. þat þeít ec men gørt hafa jafnan.
 segir han. at dyrligþm | þeizþm oc samkþndþm oc
 þar er mañ þal hefir got saman comit at meñ | hafa
 fram haft heit ftregingar ser til fcemtonar oc ágætif
 15 oc em ec þes fvís | at þer freítim nv² þes gamanf
 fyrir þvi at ec þyckiomz þat fia sva miclo fem þer |
 erot ný ágætari jomspikingar þm alla noþr halfo
 heimfinf en allir meñ aþrir | þa er þat oc aþpitaþ
 at þat mon meþ meira moti er þer vilip til hafa
 20 tekit j flikri | fcemtan oc man þat eñ fara eptir aþro
 at þer erot ný meire fyrir yþr en aþrir men oc | þat
 licligt at meñ myne lengi þa hlpti at miñom hapa
 enda fcal ec egi vn-|-dan draga at hefia þetta gaman.
 Þes ftregi ec heít. segir konvngriñ. at ec fcal | elltan
 25 hafa ó: riki fino aþal rap³ konvng aþr lipnar fe enar
 .iii. petr nótr | eþa hafa felldan han ella oc nát sva
 rikino⁴ oc ný attp Sigpalldi. segir konvng. oc mælpv |
 egi miña þm en ek. Sigpalldi svarar. sva fcal þera 110

¹ Härefter har hds. h⁷ med prickar öfver och under
² Öfver raden ³ þ är försedt med ett tvärstreck upptill ⁴ Det
 senare i öfver raden

herra. *segir han.* at *þm* *scal* *nockot* *mæla*. Þes | *ftrepi*
 ec *heit*. *segir Sigvalldi* at ec *scal* *heria* *j* *nozeg* *fyrir*
enar .iii. *petr* *noztr* *meþ* *þvi* | *lipe* er ec *fø* *til* *oc* *hapa*
elltan *hacon* *jarl* *oz* *landi* *eþa* *drepit* *han* *ella* at .iii.
cof-|-*ti* *scal* ec *þar* *eptir* *ligia*. þa *mællti* *Svein* *konvngr.* 5
nþ *ferr* *pel* at. *segir han.* *oc* er *þesa* *pel* *h-*|-*eit* *ftreg*[*t*]
 ef *þp* *efnir* *þetta*. *oc* *egi* er *þetta* *litilmaðligt* *oc* *per*
halpo at *heilli* (30 a) *attp* *hapir* *þetta* *mællt*. *oc* *efn*
þetta *nv* *pel* *oc* *dregiliga* er ¹ *per* *hafit* *nþ* *þm* *mællt*.
Nv er | *þar* *til* at *taca* er *þp* *ert*. *þorkell* *eñ* *hapi*. 10
segir *konvngr.* *þpers* *þp* *vill* *heit* *ftregia* *oc* er | *æinlót*
 at *lata* *perþa* *sto:maðliga*. *þorkell* *svarar*. *hvgat* *hepi*
 ec *mina* *heitftrepiu* | *herra*. *segir han.* Þes *ftregie*
heit. *segir þorkell*. at ec *mon* *fylgia* *Sigvallda* *broþor*
minom *oc* *flyia* | *egi* *fyr* *en* ec *seik* á *fkvt* *stafn* *scipe* 15
hanf. En ef *han* *bercf* ² á *landi* þa *str-*|-*egi* ec *þes*
heit. at ec *scal* *egi* *flyia* *mepan* *han* er *j* *fylkingo* *oc*
 ec *mega* *sia* | *merke* *hanf* *fyrir* *mer*. Vel er *þetta*
mællt. *segir Svein* *konvngr.* *oc* *munto* *þat* at *þiso* *efna*
erty *sva* *gopr* | *dregr*. *Bpi* *digri*. *segir* *konvngr.* *nv* 20
attp *oc* *vitv* *ver* *attp* *munt* *noccoznig* *mikil-*|-*maðliga*
vm *mæla*. Þes (*ftrepi* *heit* ³ þa. *segir* *Bvi* at ec *scal*
fylgia *Sigvallda* *j-*|-*foz* *þesa* *sva* *sem* *mer* *eñdiz* *karl-*
menzka *til* *oc* *drengfkapr* ⁴ (*oc* *flyia* ⁵ *egi* *fyr* *en* *fþi*
 | *stañda* *þp* *en* *fallnir* *ero* *oc* *hallda* *þo* *þiþ* *mepan* 25
 111 *Sigvalldi* *vill*. *Sva* *foz* *sem* *per* *gatom* | *segir* *konvngr.*
 at *mikil* *maðliga* *mundi* *perþa* *þm* *mællt* af *þiñe* *hendi*.
 En *nv* *attp* *Sigvrþr* | *kapa*. *segir* *konvngr.* at *mæla*
ymb *eñ* *nockvat* *eptir* *hænd*. *Bpa* *broþor* *þinf*. *Sciót*
 er *heit-*|-*ftrepiu* *mín* *herra*. *segir* *Sigvrþr*. Þes *ftrepi* 30

¹ e *tyckes vara ändradt från 7* ² *Så!* ³ (*Så!* ⁴ *n öfver*
raden ⁵ (*Öfver raden*

ec heit. at ec mon fylgia. Þva broþor | minom oc
 flyia egi fyr en han er liflatiñ ef þes verþr aþit.
 Slicþ þar þar þan | segir konvnggr. attv mǫndir þvi
 pilia¹ at fylgia sem broþir þiñ. En nþ atto. Vagn
 5 aka. fon | segir konvnggr. oc er os þar mikit vm at
 heyra hvers þþ ftregir heit. þviat er lagfepgar erot |
 garpar miclir oc afeto. Vagn svarar oc mǫllti. þes
 ftregi ek heit. segir þagn. aþ ek skal fylgia | Sigvallda
 j fo: þesa oc Þva frenda minpm oc hallda piþ meþan
 10 Þvi pill ef han er lif oc þat | læit ek fylgia. segir
 han. miñe heitftreging. Ef ek kóm j no:eg at ec
 skal comit | hafa j reckio jgibiargar dottor þorkelf
 læiro j vik aþtr óu hanf raþe oc allra frenda | heñar
 aþr en ek koma heim aþtr jdanmork. Nv fo: sem
 15 mik parþe. segir konvnggr. oc ertv fyrir fleþtom | monom
 þeim er þer vitom of allan þasleik oc kvrteifi. þat
 er sagt at Bio:ñ en þrezke þar | þar j liþe þeirra
 jomþikinga oc þar æinkom felagi Vagnf aka fonar.
 þviat þeir atto bretland | þaþir samt siþan er Palna-
 20 toki añdapiz. oc nþ mǫllti konvnggr. hþers ftregir þþ
 heit. Bio:ñ en | þrezke. segir konvnggr. Þes ftregi ec 112
 heit. segir Biorn. at ec man fylgia Vagne. foþtra. |
 minpm sem ec hepi þit til oc dreyþcap. Oc nþ eþtir
 þetta flitr tali þeirra oc fara meñ | at sofa þano þraþara.
 25 oc ferr Sigvalldi j reckio hiá kono siñe aþriþe oc
 soþnar | han faþt brat er han kom j reckiona. En aþriþr
 kona hanf þakir oc þekr hon han Sigvallda (30 b)
 þa er han hefir sofit mioc lengi sva oc sþyr ef han
 myne heitftregig siña | þa er verit haþe vm kþelldit.
 30 En han sparar oc qvezk egi mþna at han heþe heit

¹ Det senare 1 öfver raden

stregt | ne einf vm kvelldit. hon mællti. egi mon þer
 at því þerþa. segir aftríþr. at því er ec get til oc
 muntu | bóþe við þrifa vit oc rapagørþ. hpat scal np
 þa til rapf taca. segir Sigpalldi þp ert | þitr apallt
 oc muntþ nþ kpna nocco: goþ rap til at gefa. hon 5
 sparar. Ec þeít | egi np. segir hon. hvert þat rap se
 er got er. En til scal þo nackpat legia. þa er | þp
 komr til dryckio á morgin. þa vertv gl[a]þr oc katr.
 þviat Svein konvngr mon mp-|-na heítstregigarr yþrar
 at því er ec get til. Oc þa er konvngr røþir vmb 10
 við þig. þa | scalltv honom þeso spara at. Ól er aþar
 maþr oc munda ec fynþ miþa hafa | af tekit ef ec
 þera ódrvckiþ. En siþan scalltv spyria konvngiþ. hpat
 han mon vilia | til legia atþ getir efnt heitstregig
 þina oc tac siþan glapan á við konvngiþ | oc lat sem 15
 113 þp þyckiz þar allt æiga er konvngriþ er. fyrir því at
 han þyckiz nv ha-|-fa stilltan þig mioc j þeso oc spyr
 hverso morg scip han myne fá þer | til farariþar ef
 þp reipaz við at fara. Oc ef han tekr þeso þænliga
 | oc kveþr þo ecke á vmb hverfo morg scip han man 20
 til legia með þer. þa scalltv | sco:ra við han fast at
 han kveþe þegar á hvaþ han man til legia oc leg
 atþ munt | margra þrifa fyrir því at hacon jarl hefir
 mikiþ afla. En fyrir því scalltv sva sciott at | gála
 vm þetta oc sco:ra fast við konvngiþ. segir hon. at ec 25
 hyg at honom myne nþ mi-|-nzt fyrir þyckia at heita
 þer liþeno oc legia scipen til með þer meðan han |
 þeít egi þist hpart fo:in tekz eþa egi. En þa er fo:in
 er rapin. þa get | ec þig litip af honom fá vm liþit
 ef han hefir egi aþr heitip fyrir því at hpar-|-gan 30
 yckarn haconar jarlf man han spara til at hliote
 þ fo:na oc þyckia þa | bózt aþ baþir hlyte. Þat er

np fra sagt at Sigvalldi gørir *sva* fem aftríþr reip
 honom | oc þa er þeir taca til dryckio of dagin *eptir*.
 þa er Sigvalldi eñ katafte oc fær mart | til gamanf.
 Oc ný iner konvngur til vmb heitstregigur þeirra er
 5 verit hafþv vmb | aptaniñ oc þyckir konvnginom ný
 vmb it pænsta oc þyckiz¹ mioc hafa j vap-|-hozne vþ
 komit við Sigvallda oc alla þa saman jomspikinga.
 En Sigvalldi svarar konvnginvm | oc mællti flicvm 114
 oþvm allvm sem aftríþr hafþe fyrir han lagt oc frettir
 10 ný *eptir* hvat | konvngriñ vill til legia með honom.
 En þar komr at konvngur mælir *sva* at han kvez | ætla
 þa er Sigvalldi er bviñ til þeirrar farar (31 a) at
 han mundi til legia með honom .xx. scip. Sigvalldi
 svarar. þetta til lag er got. segir han af | ein hveriom
 15 rikiym boñda en ecke er þetta konvngligt til lag flicr
 hafþingi sem | þv ert. þa svarar Svein konvngur oc
 þar nackpat² brenarfi oc spvrþe Sigvallda. hversu
 mi-|-killf mændir þv þyckiaz við þv þv. segir han ef
 þv hefþir lip *eptir* þvi sem þv villdir | Sciot er þat
 20 at legia. segir sigvalldi. beiñt .vi. tigi scipa þeirra
 er oll se ftór oc | þel scipot. En ec mon þó fá i
 ftapiñ egi féri scip *eþa* þapan af fleiri | oc mónv þar
 þera smæri fyrir þvi at egi má þita hvart all coma
 aptr | scipen yþoz oc er þat ý fyña ap *sva* beri til.
 25 Nv svarar konvngur. Bvin scolo all scipen | sigvalldi
 þa er þv ert bviñ til fararinar. segir konvngur. Raþ
 tv til at *helldr* ec scal til fa þetta | er þv beiddir.
 þa er þel við oþit herra. segir Sigvalldi oc vegsam-
 liga sem þán þar at | yþr oc latip þa nv þel efnt
 30 þerþa sem ný hafi þer heitip. Fyrir þvi at ný | scal

¹ Eller þyckir? ² Skrifvet nþpat (= nockpat?)

fara þegar er boþe þeso er lokit. Er nþ fitip þer at
 115 oc fá þþ nþ aʀll ſci-þen ſva at egi þerþe ſeínaþ en ec
 man lip til fa oc við þapir ſamt. Oc nþ | dreþr oꝝ
 hliop fyrft ó: konvnginom oc verþr honom ſtaþr á oc
 mællti þó þano þrapara | *Sva ſcal þera Sigþalldi. ſegir* 5
konvngr. ſem þþ melir til en þo heþir þetta ſciotara
aþ boꝝiz en | ec hþþa oc þarþe mic trátt aþ ſva ſciot
munde á þiota ſem nþ er. þa mællti aþriþr | kona
ſigþallda. Egi er yþr þes þan. ſegir hon at þer mvnit
mioe ſigras á hacone jarli | ef er dþalit ferþiþe ſva 10
at haꝝ ſþyri oc megi þiþ þþaz lengi ef þer fait nþ |
þ figr oc er þetta .i. rapit. ſegir hon. at bregþa þiþ
ſem ſciotaz oc lata eþa fara frettina | fyrir oc komet
þer jarli á þ part. þat er nþ ſagt at þeir lata rapna
þera ferþina | þegar þeizloþe er flitip oc ſeipa þar nþ 15
til allz at erþino oc haþa | ætlan á þm ferþena. Spa
er ſagt at Topa. dottir ſtrvt haralldz jarlf. tekr til
oþa | oc mællti þiþ Sigvþ. þonda ſin. þþ munt nþ
fara. ſegir hon ſem þþ heþir ætlaþ | en þes vil ec þig
þiþia. ſegir hon. atþþ fylgir ſem bezt. Þþa bróþr | 20
þinom oc læif eþtir þig oꝝztír ſem beztan en ec mon
þín þiþa | ſva at eþi maþr ſcal coma j mina reckio
meþan ec ſþyr þig heilan oc | liþf. En meþ ero þeir
.ii. Bvi. ſegir hon. er ec þil þer gefa til farar þesarar.
þviat | þv heþir allar ſþnðir þel til min þerit. Aþar 25
heitir haþarþr oc er kallaþr | haþarþr haþþaþde. En
.ii. heitir aþlakr oc er kallaþr aþlakr holmſcalle. En
 116 þvi (31 b) gaf ec þer þesa meþ at mer er við þig
 þel oc ecki ſcal þæinoþ við þat haþa | at miclo helldr
 villda ec þer haþa gefin þerit en þeim er nþ á ek en 30
 þo man | þat nþ ſva þþit þera þerþa. Bþi þigr meþina
 at heþe oc þiþr hana haþa þo-þck fyrir oc gefr þegar

aflak Vagne frenda finnm til fylgþar. En haparþr var með | honom fialpvm. Nv flitr boþeno oc þpa þeir np lip fit jomþpikingar þapan fra | þeizloþe oc er þeir ero þpnir þa fara þeir ó: landino oc hafa 5 .c. stoþcipa. En | þeir hoþþ þangat haft o: jomþborg til þeizloþar .lxx. aþarf .c. oc varo j þvi | tali moꝝg fma þcip.

[XXVIII.]

fra [herferð] iomf vikinga til noreg¹ |

Nv fara þeir ferþar fiþar oc gefr þeim þel byri oc 10 taca þikina j no-|regi. þeir coma at lip aptanf oc þegar vm nottina² helldþ þeir til by|iarinf j tynf-bergi oc komo þar með olþ lipeno vm miþnæt-|tif þeþ. Sa maþr er nefndr til fogvþar er avgmvndr heit oc var kallapr avgmvndr hv-|ite han var leþdr 15 maþr haconar jarlf þþr ap alldri oc virþr mikill af hacone jarli. han he-|fir meþ forap byiarinf j tynf-bergi þa er þesi tiþendi ero. Oc nv er herriþ er | comiþ³ j boiþ. þa toco þeir þþ naliga allan boiþ oc drapo þar mart mana tokv | fiþan allt þat er þeir 20 matto j fiárhlytom oc foro egi þoþfamliga. En þeir er fyrir þaro þarc-|nþþo egi viþ goþan dravm oc atþp 117 margir þegar viþ hægvþ at taca oc þapnagaþe | Avgmvndr hþite þacnar oc sem aþrir meþ viþ þeþa þ friþ oc þeir er þpafo næstir | honom j herbergi. Nv 25 tekr han þat rap oc þeir með honom at þeir flyia vþdan j .i. loþt. þat | er þeim þotti sem leyft mvnde

¹ Öfverskriften är af en yngre hand uppräskad med svart bläck ² o öfver raden ³ Härefter har hds. e¹ med prickar öfver och under

veriaz mega þviat egi varo fog á at komaz mátti
 til | scogarinf. Oc er þeir jomspikingar þerþa þesa
 þarir þa dripa þeir at loptino oc | hæpa loptiþ j á
 kafa. oc nu fía þeir ægmændr at þeir mvno egi fá
 þariz | myklo er herr þesi harpfevri oc á kapari er 5
 þar er komiñ. Þat er sagt at æg|-mændr hvite tekr
 þat raþf at han hleypr ó: loptino ofan oc á strætþ |
 oc kómr stænðaðe niþr. En Vagn aka son þar þar
 nær stæddr er han com niþr | oc hægr þegar til hans
 Ægmændar oc hio á hænd honom fyrir ofan þflilþ oc 10
 hefir | Vagn eptir hændina en Ægmændr comz j scóg
 j bráti. Gvllhriþr hafþi | fylgt hendiñe oc tekr Vagn
 han þþ oc hefir. En Ægmændr er han kómr j scógiñ
(32 a) þa nemr han stapar þar er han má heyra mal
 þeirra oc vill þita ef han fai | þat fkilt af oþvm 15
 þeirra hverir þar ero comnir þviat han veit egi apr
 oc þyckir [þer]a ~~MAN~~ | ó frolligt ef han cañ ecke fra
 fegia ef han hyttir apra meñ en flict þite sem | han
 hafþe á ser tekit. han verþr nþ þes þak af oþvm
 þeirra oc á kalle at þar ero | comnir jomspikingar. 20
 oc sva þeit han nþ hvær a honom hefir vñit fialfom.
 118 Oc nþ eptir þetta | þa ferr han leiþar fiñar a scoga j
 brot oc merkr oc þat er nþ fra sagt at han ligr | þti
 .þi. dóggr a mærkþm apr en han kómr til bygþa. En
 þegar er Ægmændr | fiñr bygþir oc meñ þa hefir han 25
 greiþa allan þañ er þarf þviat margir men | þiso
 dæili á honom oc var han vel vm fig oc þinsøll maþr
 oc ferr han nþ þar til er han fpyr | hvar jarl er á
 þeizlv oc sökir han nþ á hans fvnd. jarl hefir þa
 tekit þeizlv á þeim bó | er heitir á fepga oc fa maþr 30
 er Erligr nefndr er þeizlona hellt. han þar leñdr
 maþr | jarl var þar með .c. manna á þeizloni oc þar

þar Eiríkr son hans með honom. Þá er sagt at |
 Ágmúndr hvítur kemr þar síð aptandagf oc gengr
 þegar ið j hollina oc fyrir jarl | oc kveþr han þel.
 jarl tekr qveþio hans oc er han sþrþr almælltra tþ-
 5 enda. En han svarar Ágmúndr | litil ero en tþendi
 vñdir forvm minom. segir han. en gøraz mætti að
 tþendvm | [egi] allitlv. hvatta. segir jarl. þatta. segir
 Ágmúndr at ec kañ at segia yþr her fargv | at mikill
 herr er comen j landit aftr j þikina oc með enom
 10 mefta þ frþi | oc styriolld oc þat fama ætla ec ¹ þeim
 í fcapu þa at hallda flico fram. jarl mællti | hpat
 þeit ec. segir han. hvart mæn mþno alldregi hættu fyr
 lygi fargvm | j landino en noccor ² hægir þþe fyrir.
 Æríkr svarar oc mællti. Egi er sva á flico at | taca
 15 fapir. segir han. Ecki er þesi lygi maþr er nþ segir
 fra. jarl mællti. Veiztþ þat mioc | gørla freñdi. segir 119
 han. hverr þesi maþr er oc vñri þat licligt fyrir þvi
 er þþ fylgir mali hans | þat ætla ec at ec vita nockot ²
 til. segir Eiríkr egi síþr en þþ fapir at ætlan | þix.
 20 þat hyc ec at her se comen Ágmúndr hþite leñdr maþr
 þiñ oc | hefir han os opt betr fagnaþ en þer fagnvm
 honom nþ. Egi kenða | ec han. segir jarl. Gage han
 en hþat til malf viþ mik. nþ gørir Ágmúndr þegar
 | er honom comv oþ jarlf. þa gentgr han en fyrir
 25 han. Síþan sþyr jarl. hverr Ágmúndr | ertþ. segir
 han. En han segir honom all dæili á sva at han ma
 viþ kañaz. þa (32 b) [mællti] jarl. Veit ec. segir han.
 atþ mænt faña fargþ segia ef þþ ert þe ~~mmmm~~ | maþr.
 En seg mer. segir jarl. hverr ræþr fyrir her þesom
 30 enom micla. Sigþalldi heitir fa [segir] ~~mm~~ | er fyrir
 her liþeno ræþr. En nefnda heyrþa ec j herinom

¹ Öfver raden ² Det första o öfver raden

bøpe Bpa oc V[agn] | [oc hefi ec] þes noccoz ¹ merke á
 fialfpm mer at ec lyg þetta egi. Oc bregþr sípan
 vp | hendiðe oc synir jarli haðdar stvfið. jarl mællti
 þa. hart ertv læikið. segir han. oc far|liga. En hvart
 visir þp þat hverr þer peitti það geig. Reip ec ap ⁵
 likeð|dpm jarl. segir han af því er þeir ² mælltp. þa
 er fa tok vp h[ri]geð er fylgt hafpe hendiðe. [fe]naþe
 þer ný Vagn aka son. fargþp þeir oc þottpmz ec þapan
 af pita at han mva[di] | a mer haf[a] pset oc þat kað-
 120 apa ec af. segir han. ap fa herr munde kallaþr vera 10
 jom[svikingar] | Sað froþr mva[di] of þat vera. segir
 jarl. af þeim monom sem þp heyrþir nefnda j lipino.
 [En] | þat er þo at segia at þeða munda ec lízt kiofa
 herið. segir jarl. þót ec ætta [vm] vvvv | at þelia oc
 man np bæþe piþ þrfa pit oc harþ fege sva segir mer 15
 vv | vmb ³ |

[XXIX.]

fra [haconi] iar[le] ⁴

Nv feðdir jarl þegar með noþr a hlaþir | t[il] Speinf
 sonar síns at segia honom her fargvna oc feðdir honom
 oþ til at han l[am]naþe lipe vm allan þraðheim af ²⁰
 síne til lyflo oc kveþia þp alla þa vv | er mikilf ero
 þirþir ⁵ oc [sva] hina er miða hattar ero oc [fe b]vit
 hvert fciþ [þat] | þapan þat er noccoz þaxtr er at.
 En Gvþbrandr hvite þar þar með jarli vv | vne
 meft. Oc ferr jarl np þegar vv þeizloni með því lipe ²⁵

¹ Det första o öfver raden ² Öfver raden ³ Möjligen
 hafva ett par bokstäfver följt härefter ⁴ Öfverskriften står
 inne i raden ⁵ Skrifvet p⁷p⁷ (= þerþir?)

er *han* fecc þar. *han* [ferr þar] | *tíl* er *han* cömr
 ofan í *ramsdale* oc *líþan* famnar *han* líþe *vm* no[þ-
 mæri. En *han* | *feñd[ir]* Erlig *fvþr* *vm* *rogaland* at
 segia *tíþendin*. Oc *sa[mna þ]* | *feñdi jarl Erlig*
 5 þegar *fvþr* þa þagap *apr han* *fóri fra* *peizloni* oc
feñdir han oþ *lpm* *pinom* *finom þeim* er í *landino*
paro oc *arllom þeim* er *noccoz [tíl]* *kpemp* *par* at. at
 þeir [feyll] *dv* *allir* *tíl hanf* *coma* *mep þvi* líþe er
 þeir *fingi* *tíl*. Oc iam *pel* *feñdi jarl þeim monom* oþ
 10 | er *han* *par* *misattr* *þiþ* at þeir *feylldv* oc *coma* a
hanf *fvñd* oc *kpez* *fættaz [muvndv]* | *viþ* *hvern* *man*
 þeirra er *fottv* a *hanf* *fvnd* þvi *fine* oc *peitti* *honom* 121
 líþ. Ærikr | *ferr* *norþr* ¹ *vm* *narmvdali*. *son* *haconar*
jarlf. í *moti* *Speine* *breþr* ² *finom* oc *fam|nar* líþe *sem*
 15 *han* *ma* *allt* *vm* *eyiar[nar]* *it* *ytra*. Þat er *sagt* þa
 er *ærikr* | *figlir* *fvþr* *eptir* *hamra* *fvndvm* *ap* þar
coma í *mote* *honom* [fciþ *fv*] / | **(33 a)** oc *ræþr*
sa maþr *fyrir* líþino er þorkell *heit* oc *par* *kallaþr*
 þorkell *miþlagr* *han* er [ræþr *pikingr*] | oc í *misætti* *viþ*
 20 *hacon* *jarl*. þeir *briota* þegar *vþ* *þapn* *fin* *pikingarnir*
 oc *ætla* at *legia* *ap þeim* [æriki] *pa .iii.* *fciþ*. En
 þa er *ærikr* *ser* þat. þá *mællti* *han* *þiþ* þorkel *miþlag*
 ef þv *villt* *beriaz* *viþ* os [fegir *han*] | þa *scolo* *per*
bvn[ir] þes. En þo *sæi* *ec* *her* *betra* *rap* *tíl*. *hpert* er
 25 þat. *fegir* þorkell. [Ofca] *pligt* *fy[niz* *mer]* | *fegir* *ærikr*.
 at *per* *berimz* *fialpir* *nozeþ* *men* *þviat* *np* *mætti* *þera*
 at *figiz* | ef þv *villt* *koma* *áfvñd*
foþor *minf* *mep* *líþ* *þitt* oc *villtv* *þeita* *honom* [flict]
semi þv *ert* *tíl* *f[ørr]* | þa *mpno* *þit* *fættaz* oc *mon* þat
 30 þa *egi* *perþa* *tozfoþ* af *foþor* *minf* *heñdi*. En þorkell

¹ o öfver raden ² e öfver raden

fvarar. þ[e]na coft þil ec ef þy bizk j þvi ærikr at
 mer akiz þetta egi j táma er þy legir þa er ec h[yt]te
 foþor þin. Ec scal þat aþaz. legir ærikr. oc ny ræz
 þorkell miþlangr með speit fina til lipf með æriki.
 Oc | brat eptir þetta finaz þeir brøþrnir ærikr oc spein 5
 oc fara þeir ný til þes ftapar er þeir hafþy a kve-|þit
 með ser hacon oc ærikr apr en þeir fcilþiz oc lipan
 122 hyttaz þeir þar allir feþgar. hacon oc ærikr oc
 Sp[ein] | j þeim ftap sem þeir hafþy mællt mót með
 ser oc allr herriþ scyllde hyttaz oc faman coma | 10
 En þat þar á spxmæri þiþ æy þa er heitir haþ oc
 kemr þar mart lendra mana. þeir hafþy fe[þgar] |
 allz .iii.c. fcipa oc varo mozg ecki all ftó. þeir licia
 þar a Vági þeimi er hiorvya þagr [heitir] | oc bera
 ný faman rap fin oc licia þar á paginom arllvm flot- 15
 anþm.

[XXX.]

~~~~~

**E**ñ<sup>1</sup> nv er at legia fra þeim jomspikingom þeir fara  
 ný lþnan fyrir landit ó friþfamliga heria þar oc ræ|na  
 sem þeir coma þiþ. þeir haþya ftrañdhavz ftor oc 20  
 drepa mart mana oc þiþa er þat er þeir [brena byi] |  
 at karlldvm kolþm oc fara með her fcillde allt lþnan  
 fyrir landit. Oc flyr hotpetna vñd[an] | herinom þat  
 er lþyR til oc pñdan má comaz. Oc ny fara þeir  
 þar til er þeir coma fyrir lfvnd þat er kallat | er 25  
 plfa lþnd oc ero þeir þa comnir at ftap. oc er þat  
 fra lagt at hvarigir lþyria til aþara g[laþt] | hacon

<sup>1</sup> ð ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett e



jarl eða jomsvíkingar. Oc np lígla þeir jomspíkingar  
 sþnan fyrir ftap .vi. pikvr [f]æp[ar] oc fara þar til er þeir  
 coma | [j] hafn þa er heitir j heræyivm oc legia þar j  
 hafnina [allan flota sín] oc er þeir ero 5 þar komner | þá  
 þyckiaz þeir þprfa at nýio at fá ser vifta oc er þat  
 sagt [at pagn] aka son ferr a scep [fi]|ne til æyiar þeirrar  
 er haþ heitir oc peit Vagn egi at jarl lier þar j paginom  
 scamt fra æyio[ne] | Vagn 123 lier piþ æyna oc ganga þeir  
 pp oc ætla at fá ser 10 strandhæ<sup>1</sup> [ef þat berr] at hendi.  
 Oc np berr [sva] | [at] ap þeir fisa mañ .i. at mali. Sa rekr  
 fyrir ser kyr .iii. oc gæitr. Vagn sþyr þañ man at | nafne.  
 Sa sparar oc qvezk Vlfr heita. þa mællti Vagn piþ fina  
 men. Takit er np kyrnar oc geitrnar oc | hævpiþ pt 15  
 a scip part oc sva oc ef er finit her<sup>2</sup> fleira fe. hperr er  
 þesi maþr. segir han Vlfr er fyrir vll[no] ræþr a þeso  
 scipe. þesi heitir Vagn oc er aka son. Spa þotti mer nv.  
 segir han vlfr sem pera mævdi | np stori flatra efni oc  
 nv egi allfiari yþr komin at þvi er 20 ier<sup>3</sup> ætlit np til  
 jomspíkingar. en | hæva niþr kyr minar eða geitr.  
 Segþp os ef þý þeizt nackpat til ferþa haco-|nar jarlf.  
 segir Vagn oc ef þp kant os nackpat þat at segia meþ  
 sañyndvm at þer vi[tem] (33 b) [hvar han er] þa mævty  
 vndan coma bæpe kvim þinom 25 oc geitom eða hver ero  
 tipævdi os at segia | hvat veiztv til haconar jarlf.  
 Vlfr svarar. her lá han j gær kvellð siþ æin scipa  
 fyrir inan æyna | haþ á hiorvya pági oc mano þer þegar  
 fa drepit han er þer pilit þviat han biþr þar mana  
 sína. þa | scalltv. segir Vagn 30 hapa keypt j friþ fe  
 þitt allt oc gacc np á scip meþ

<sup>1</sup> d öfver raden <sup>2</sup> Öfver raden <sup>3</sup> Så!

os oc leg os leip | til jarls. Sva hæfir egi. legir vlfir  
 oc vil ec pist egi beriaz j mote jarli oc samir þat  
 124 egi en legia mon | ec ypr leip þar til er þer hyttip  
 in j pagin ef þer pilit. Oc ef ec fer með ypr á scip  
 vt. þa | vil ec þat mællt æiga at ec sia þá latin pera 5  
 j friþe er þer seip yfir þat at er hyttip j pagin | Nv  
 gengr plfr yt á scip með þeim. En þat er snemma  
 dagf oc fara þeir Vagn þegar j hereyar sem tipazt <sup>1</sup> |  
 oc legia sigvallda oc ollvm jomspikingom þesi tipendi  
 er plfr sagþi þeim; 10

## [XXXI.]

til bvn[aðr] o:roftv. |

Nv taca þeir jomspikingar at þpaz þip at allþ sæm  
 þeir munde þa at þeir scyllde fara til enf harþazta  
 bardaga. oc vilia pera við allo vmbvnr þót plfr take  
 æppelliga á. Oc er þeir ero albv-|nir þa pæita þeir 15  
 at roþr at paginom. þat er sagt at plf grvnar vm  
 noccot ap þeim myne | fleiri synaz scipin í paginom  
 en sva sem han hafþe sagt þeim. Oc þegar er þeir  
 fa fram coma scipen. þa hleyþr | plfr yt byrþes oc  
 þegar á kaf oc ætlar at legiaz til landz oc villde egi 20  
 biþa þes er þeir larnaþe honom | lit ftarf. Oc er pagu  
 ser þetta þa vill han at þifo larna honom eptir verþ-  
 leikvm. griþr vþ siþan .i. spiót | oc seþdir eptir honom  
 oc kemr spiotip beint á han miþian oc leize han þar.  
 Nv roa þeir sigvalldi oc allir | jomspikingar in j 25  
 pagin oc sia þá at scipaþr þar pagrin allt fra þeim

<sup>1</sup> Det senare t öfver raden

ibrot af herfcipom. þeir fylkia nu þegar | lipe fino 125  
 allp. En j aþrþm ftap þa fa þeir jarlarnir hacon  
 oc fynir <sup>1</sup> hanf hvar þeir ero comnir jomsvikingar oc  
 ta-|-ca þegar fciþ fin ó: tegflvm oc ætla til hverir  
 5 hveriom fcolo j mote beriaz. En sva er her fra fagt  
 at j avftr | ho:fi botnið a hio:vgva pagi en myðet j  
 veftr. þar ftanda oc vt a paginom fteinar .iii. | þeir  
 er heita hio:vgar oc er .i. þeira nocco:v <sup>2</sup> meftr oc  
 er við þa fteina (vagrið keðr <sup>3</sup>. En fcer ligr in á  
 10 paginom mi-|-þiym oc er jafnlagt til landz á alla  
 þega fra fcerino bæþe in á þágf botnið oc vt tpeim  
 megin gagn <sup>4</sup> | [þert]. En æy ligr fv fyrir no:þan  
 pagin er heitir þrjmfjþ. En harvnd ligr fyrir fþnan  
 pagin oc þar | in fra er harþndar fiorþr. Nu er fra  
 15 þvi at legia at þeir jomspikingar fciþa þaþog j fylkig-  
 ar <sup>5</sup> fciþom finom sem | nþ mon her fagt. Sigvaldi  
 legr fciþ fit j miþia fylkigina <sup>5</sup>. En þorkell hapi  
 broþir hanf legr þar fciþ fit næft | honom. En Bvi  
 digri oc sigvþr kapa broþir hanf þeir legia fciþ fin  
 20 þt j fylkigar armen aþan. En Vagn aka | fon oc  
 Bio:n en brezke fciþa <sup>6</sup> aþan arm. En þeir hacon  
 jarl ætla fyrir ser í aþro lagi hverir beriaz fcolo í  
 mo:ti þesom kappvm af þeirra lipe. Oc fciþa þeir sva  
 til j fleftom ftoppm at .iii. varo ætlaþir í mote .i.  
 25 þeira. Nu | mvno þer þar fyrft til taca at legia fra  
 þeira til fciþan at ætla Svein haconar fon j mote  
 Sigvallda | En .iii. monom var fciþat imóte þorkatli

<sup>1</sup> Skrifvet .ff. <sup>2</sup> Det första o öfver raden <sup>3</sup> (Öfver raden  
<sup>4</sup> Först har skrifvits gang, hvarefter n ändrats till g, det  
 derpå följande g försetts med prickar öfver och under samt  
 ett nytt n tillagts öfver raden <sup>5</sup> Skrifvet fylkig <sup>6</sup> i öfver  
 raden

hafa broþor Sigvallda oc var þar yriaſcegi .i. en <sup>1</sup>  
 aſnar Sigvrþr ft|æicliyr norþan af halogalandi .iii.  
 þeir er kallaþr var hioþr. Ætlaþir varo eſ .ii. meſinir  
 meþ Sve[i]ne haconar ſyni j mote Sigvallda. þeir er  
 egi þar aþr getip. Gvþbrandr oz darlvm oc ſtyrkar <sup>5</sup>  
 af Gimſvm <sup>2</sup> (34 a) J moti Bva var ætlaþr þorkell  
 miplaþr lend[r maþr] jarlf. Oc aſnar hallſteín kerliþa  
 bane [af] V L N|-lvm. Oc eſ .iii. þorkell læira han  
 var lendr maþr jarlf. En á mót sigvrþe kapo broþor  
 Bva varo þeir feþgar armoþr | ó: anvendar firþi oc <sup>10</sup>  
 arne ſon hanf. En j mót Vagne aka ſyni þar ætlaþr  
 ærikr jarl haconar ſon oc aſnar | erliyr af ſevga. Enn  
 .iii. avgmvndr hvite oc fa eſ fame atti at giallda  
<sup>127</sup> Vagne handar | hægit ſem fyr var ſagt. Á mót birne  
 enom brezka var ætlaþr eínar litle lendr maþr. aſnar <sup>15</sup>  
 ha-|þarþr pþfia .iii. hallþarþr af flypro neſi broþir  
 hapaþar. En hacon ſialfr ſcal læica laſ viþ ſva oc  
 ver[a] | oþvm ætlaþr æinkvm j mote oc ſcal han ſtyþia  
 allar ſaman fylkiþarnar <sup>3</sup> oc raþa fyrir liþeno. þat er  
 fra | ſagt at .iiii. menn jfleſzkir hafi verit meþ þeim <sup>20</sup>  
 feþgvn haconi oc ærike. þeir er nefndir ero. þar er  
 til ne[f]n'dr eínar er þá var kallaþr ſcialldmeyiar  
 eínar. han var ſcalld jarlf oc hafþe þa litiſ ſoma af  
 jarli | hia þvi ſem verit hafþe. Eínar hafþi þat miok  
 í mali at han mendi hlærpa ó: flocke jarlfins haconar <sup>25</sup>  
 oc til | Sigvallda. oc ſiþan kveþr han piſþ. Gærþa ec  
 pæig of virþa vipes illrar tíþar. þat vaſ ec meþan |  
 aþrir ar páþar þafv; komkaþ ec þes þar er þotte  
 þiþfættif fe betra. meþr | ſparir hodd viþ hroþri  
 hverr en ſcalldit þeka; Enda ſcal ec at piſþ til <sup>30</sup>

<sup>1</sup> Öfver raden <sup>2</sup> ſvm öfver raden <sup>3</sup> Skrifvet fylkiþ<sup>o</sup>

sigvallda. *legir han. egi mon han | miða lóma gora* 128  
 til mín en jarl *gørir. han hleypr sípan vtan af sciþe*  
 haconar jarl *oc á brygionar oc gørir | á s[er] braði*  
 fvs sem meftan. En hleypr egi scelegliga j brot oc  
 5 vill lía hvernog jarl brygþe *viþ. Oc | er han kómr á*  
 brygionar þa verþr honom eñ vífa á mvne oc kveþr  
 til Sigvallda. Sækiym jarl þanz arka | vlff þerþr þorir  
 sverþvm hlarþvm *viþ boþ á barþa bærg sciollðvm Sig-*  
*pallda; drepr egi fa sp[ei]gir | farlianz er grams fivm*  
 10 raxnd bervm vt á aandra ændill *viþ meír heñdi; Oc*  
 np fñr | hacon jarl at scialldmeyiar éinar er nv j brot  
 bvnige oc nv kallar jarl á han oc biþr han ganga  
 þan|gat til mall *viþ fig oc han gørir sva. Sípan tekr*  
 jarl scalir goþar þær er han atti. þær varo goryar  
 15 af breñdv filfri | oc gyldar allar. En þar fylgþo .ii.  
 meþ añat af evlli en añat af filfri. á hvarotveg-|io  
 metino þar gørt sem væri liknefka oc heito þat  
 hlotár <sup>1</sup> en þat varo reyndar hlvtir sem moxom | var  
 tit at hapa oc fylgþe þeso nátvra mikil oc til þes allz  
 20 er jarli þotti sciþta þa hafþe han | þesa hlvti. jarl 129  
 var þvi vanr at legia hlvti þesa j scalernar oc kvap  
 á hvat hvár scyllde merkia | fyrir honom oc á pallt  
 er þel gigo hlvtir oc fa com vp er han villde. þa var  
 fa ókyr hlvtriñ j scaliñe er þat merþe | e[r] han villde  
 25 at yrþe oc breyllti fa hlvtriñ nockot sva j scaleñe at  
 glám þat <sup>2</sup> varþ af. En þesar | gorfimar gefr jarl  
 æinari oc verþr han *viþ þetta kátr oc glapr oc sezc*  
 np aptr at brot foriñe oc ferr ecki | [a] fvnd sigpallda.  
 Oc af þeso fær æinar ðafn oc er sípan kallaþr æinar  
 30 scala glam. Sa maþr var þar añar jf-|leñzkr er heit

<sup>1</sup> Knappast hlótar <sup>2</sup> Sá!

Vigfús son Viga Glvms; þriðe þorðr er kallaðr var <sup>1</sup>  
 arpa haðd. fíorþe þorleifr er | kallaðr var scvma.  
 han var son þorkelf enf aþga Vestan ó: dyra firþi  
 ó: alþipro. þat er sagt fra þorleifi | [at] han fær ser  
 j scogi klvmbv æína micla eþa (half rót elldi þat <sup>2</sup> 5  
 oc ferr síþan þangat er mat speinar ha-|pa ellda oc  
 matbva oc svipr klvmbvna vtan alla noccot <sup>3</sup> sva oc  
 hefir hana j hendi ser oc ferr á fvðd (34 b) ærikr  
 haconar sonar. oc gengr ærikr þá ofan til scipf oc er  
 þar þa j fo: með honom ænar scalaclam oc | þa fléz þor- 10  
 leifr i fo: með þeim. Oc er ærikr ser han. þa mælti  
 130 han. hvat skal þer þorleifr. segir han. klvmba sp in  
 | micla er þv hefir í heðdi. En þorleifr svarar honom á  
 þa leip. hefi ec j hendi til hafvþf ge-|rfa beín brot Bva  
 þarl Sigvallda þá vikiða varn haconar sia skal vera 15  
 ef þer lifom æíki ky-|þa ó þarf davnom. Oc nv fara  
 þeir þar á scip .iiii. ifleðzkir með ærike. þorleifr  
 scvma oc æinar scalaclam. Vigfús Viga Glvms son oc  
 þorðr arpa haðd; |

## [XXXII.]

Nv eptir þetta legiaz at fylkingar með þeirri til 20  
 scipan sem ný var tíað oc sagt. Oc er ha-|con jarl  
 ifylkingo með Sveini <sup>4</sup> fyni finom at efla han imóti  
 131 Sigvallda oc tecz nv in haþpazti bardagi millom  
 fylkingaða. Oc er hvarigvm locnar at fryia ne fram  
 gar-|gv. Oc er þat sagt at at iofnv gengr með þeim 25  
 Sigvallda oc þeim feþgvm sva at hvarigir láta vndan

<sup>1</sup> Härefter har hds. h med prickar öfver och under <sup>2</sup> Så!  
<sup>3</sup> Det första o öfver raden <sup>4</sup> v öfver raden

| líga lín scíp. En þa er (sva comit <sup>1</sup> þa geta þeir  
 hacon jarl at lita at Bvi hefir á gøt mikið | byg á  
 fylkigo þeira þar sem han var ið norþra armið. Oc  
 hafþv þeir er við han barþoz | latip líga scipén  
 5 vñdan. Oc þotti þeim sem betra mundi sír honom.  
 En han geþr þó a *vuv* | eþtir egi at síþr. Oc verþr  
 han þeim stó: hægr oc fá þeir illt af honom oc er  
 han mañscóþr i bardaganom. jarl getr | at lita at mioc  
 var iafnlæike i meþ þeim ærike oc Vagne at sva bvno  
 10 oc ero þeir j fylkigar ar|-minvm syþra. Oc nv legr  
 ærikr fra þapan scíp sit þat er han er á fialfr oc  
 svein broþir hanf | opro scipe oc fara þeir ný broþr-  
 nir oc legia ný aþ Bva oc beriaz við han oc geta  
 ræitta fyl|-kiþ fina oc egi betr. En hacon jarl berfk  
 15 við Sigvallda meþan. En þa er ærikr kemr aþtr  
 i fylkin|gar armið syþra. þa hefir Vagn a gort <sup>2</sup> mikið  
 byg a liþe æriks oc hafa latip | vñdan sigaz oc þa  
 hafa svndr scila oþit scipen æriks. Oc hafa þeir  
 Vagn gigit | þar i gegnvm fylkingina oc lagt sva fast  
 20 at þeim. Oc nv verþr ærikr reiþr miok er han ser |  
 þetta oc legr ný jarnbarþan at harþfegliga at scēipine  
 þeirri er Vagn styrþi | oc stiga þeir ný saman starfvm 132  
 oc beriaz þeir ný af nyio oc hefir egi verit snarþari |  
 orroftan en ný er. Oc þat er ný fra sagt at Vagn  
 25 oc aflakr holmscalli hlara af | scēip sine oc á jarn-  
 barþan æriks oc gengr síþan meþ sino boþe hvár  
 þeira oc hægr | aflakr holmscalle a tþér hendr sva  
 má at kþeþa oc sva Vagn ið fama oc sva ryþiaz <sup>3</sup> | þeir  
 nv vmb at allt hræckr lipit fyrir. Eirikr ser þat  
 30 at þesir men ero sva ó þægnir oc óþir | at egi mon

<sup>1</sup> (Sá! <sup>2</sup> o öfver raden <sup>3</sup> z öfver raden

lengi lyfa *sva* bvit *oc* mon þurfa *sem* braðazt at  
 leíta rafa j. aflakr | *er* maþr scollottr at því *er* lagt  
*er* *oc* hefir øgan hialm á hafþe ætr fram berom |  
 scallanom vm dagiñ *oc* *er* heip vipri á *oc* biart peþrit  
*oc* varmt *oc* fara margir men | af klæþvm fyrir hyta 5  
 sakir *oc* hapa ecke nema herclæþin æin. Oc nv egjar  
 | [Æiríkr] men fina j moti þeim *oc* rafa þeir í moti aflaki  
 holmscalla *oc* bera pa[p]ñ<sup>1</sup> (35 a) á han hægpa j  
 hafvþ honom beþe með sþerþvm *oc* æyxvm *oc* þotti  
 þeim *sem* honom mundi egi añat g[e]-ig þæinligra 10  
 þarf han hafþe beran scallan fyrir. En þo *er* *sva*  
 fra lagt at papnin hriota | af vþþ af scallanom aflac  
 hvart *sem* þeir fœra j hafvþ honom sþerþ eþa æyxar  
*oc* beít | ecki á *oc* hrytr ór scallanvm við hægín *oc*  
 n' *er* þeir lia at han gengr fram hart hvatke | *er* 15  
 þeir hafa at *oc* ryzk han vm (it fit<sup>2</sup> hægr á þapar  
 hendr bæpi tit *oc* hart *oc* stot | *oc* fellir margan mañ.  
 133 þat *er* np fra lagt at pigfvs son Viga Glvmf | tecr  
 þat fagarapf at han þrifr vþ nefstþia .i. mikiñ *er*  
 þar lá fram | á þiliym a jarnbarþanþm *oc* þar hafþe 20  
 Vigfvs aþr hnopit við sverz hiollt | sín *er* lofnap hafþþ  
*oc* fœrir sþan stþiañ í hafþop aflake holmsc-|-alla  
*sva* at þegar fœckr stþia nefit. En við því atti han  
 egi gert *oc* fellr han | niþr þegar dæþr. En Vagn  
 gegr með boþe oþrþ *oc* ryzc vmb it harþ-|-asta hægr 25  
 a tþér hendr *oc* veítir morgvm<sup>3</sup> mani scaþa *oc* *er*  
 því ferr fram þá hl-|-øyrþ þoþléifr scvma j moti Vagne  
*oc* lyftr til hans með kylfoñe *oc* | kœmr hægit á hialmen  
 vþpe *oc* sþrigr fyrir þó vñdir *sva* varþ hægit | mikiñ *oc*  
 hallaz han við *oc* ftakar nær at honom þorleifi við 30

<sup>1</sup> ñ öfver raden    <sup>2</sup> (Så!    <sup>3</sup> o öfver raden  
 Jónsv.



oc iafnt i því er han sta-|cape þa stacc han sferþino  
 til hans þorleiff oc sifan sticlur han v́t af jarnbar-|  
 -þanom oc komr niþr standaŋdi j scēip fina siálff oc  
 hefir egi verit snarpa-|ri j at focniŋe en ńv var han  
 5 oc allir hans meŋ. En sva harþv þeir holmscalli |  
 þó rvddan jarnbarþaŋ fyrir æriki at han lét meŋina  
 þangat gaga á af | oþrvm scipom þar til er han var  
 allscipaþr oc þotti honom egi aŋat hlypa mega oc |  
 tekz ńv eŋ in harþasta at laga meþ þeim Vagne.  
 10 Oc því næst sia þeir æriki | at hacon faþir hans oc  
 fylkiþ hans var comen at landi oc verþr ńv á hvilld  
 noccoz á | bardaganvm |

## [XXXIII.]

Nv hyttaz þeir feþgar allir saman oc talaz við þa 134  
 mællti | hacon jarl. þat þyckiomz ec sia. segir han at  
 15 mioc tekr á ós at hallaz bar-|dagiŋ oc var hvartvegia  
 þegar at ec hvgþa til þes verft at beriaz við þesa  
 menn | enda reyniz mer sva at mer þyckia oþvir vera  
 þesom monom likir at egi se þesir | menn verri við  
 æignar oc þat kaŋ ec sia at os mon egi sva bvit  
 20 hlypa ef egi er rapf | læitaþ oc scolot er ńv vera eptir  
 meþ herinom þviat þvarligt er at harþingiarnir allir  
 | fari fra lipino ef þeir legia at jomspikingar oc er  
 þes alldregi arþænt. En ec m-|on ganga á land  
 vþþ meþ noccoz<sup>1</sup> meŋ oc sia þa eŋ hvat jgøriz. segir  
 25 hacon jarl. (35 b)

---

<sup>1</sup> Det första o öfver raden

## [XXXIV.]

k<sup>1</sup> nv ferr jarl aland ppp með noccōa<sup>2</sup> menn  
 oc ferr. noþr j æýna primfigþ en þar þar | mark  
 mikil iæyioñi. Síþan gegr han iriþr .i. er j morkiñe<sup>3</sup>  
 var oc legz jarl þar | niþr á knæbeþ oc biþz fyrir oc  
 hoþir þo j noþr oc mælltiz nv fyrir sem honom 5  
 þotti | þænligaz oc þar kœmr nv þonar oþvm hanf  
 at han scozar á fvltrva sín þoþgerþe har-|-þa troll.  
 En hon dárfheyriz við þón jarlf oc þyckiz han þat  
 fiña at hon mon honom ræip oþin | oc byþr han  
 henne ný at þigia af ser ymfa hlyte i blotscap oc 10  
 vill hon ecki þigia oc | þyckir honom alloþænt hoþfa  
 malit. Oc þar kœmr þvi male lox at han byþr fram  
 135 | mañblot en hon vill þat ecki þigia er han byþr  
 henne í mañblotpm. Nv þyckir jarli ó-|-þænkaz sit  
 mál ef han fær egi sepat hana. tekr ný oc æýkr 15  
 boþit við hana oc þar kœmr | mali at han byþr henne  
 alla menn apra nema fialfan sic oc sono fina æirik  
 oc Sv-|-eín. En jarl atti son þann er erliþr heit oc  
 var .vii. petra gamall oc eñ efniligfti maþr | En þat  
 verþr nv of líþir at þoþgerþr þigr af honom oc kýs 20  
 nþ erling son jarlf. Oc nþ er jarli | þyckia heyrþar  
 vera þonar<sup>4</sup> finar oc á hæit. þa þyckir honom þænkaz  
 vmb oc lætr | líþan taca sveiniñ oc fær han i hendr  
 scopta kark þreli finom oc væitir han sveininom |  
 fiozlarft með þeima hætti sem hacon var þanr oc han 25  
 kendi honom raþ til. Nþ eptir þetta | ferr jarl til  
 scipa fiña oc egiar nþ líþ sit allt at nyio oc þæit ec

<sup>1</sup> Initial är ej utskrifven <sup>2</sup> Det första o öfver raden  
<sup>3</sup> o öfver raden <sup>4</sup> Så (skrifvit þen ω)!

nv víft. segir han. at | per mvmnom figraz á þeim  
 jomspikingom oc gagit nv fram at betr því at nv  
 hepi ec hei-|-tip til figrf os á þær fyftr baþar þor-  
 gerþi oc jrpv oc mvno þær egi bregþaz mer nv | helldr  
 5 en fyr. Ok nv hefir hvilld verit á bardaganom meþan  
 jarl var i bra'tp oc hapa þa eñ | hvarirtvegio bviz  
 við oroftoñe sem penligaz þotti meþan þesi dvol var.  
 Nv eptir þetta | gengr jarl á scip oc legiaz þeir nv  
 at oprv liñe. Oc er jarl nv í moti Sigvallda oc gengr 136  
 10 n'v | fram it harpafta í trafti harpa brvþar oc irpo  
 oc n'v tekr þeþriþ aþ yl-|-giaz í noþþrit oc dregr vþ  
 fcy darct oc dímt meþ hafino oc gengr vpp meþ ollo  
 | fciot en þat var í þat mvnd dagf er toc vt æýctina  
 oc dregr n'v yfir fcyit | fciot oc fylgir þegar iél  
 15 oc þotti þeim sem þangat væri bóþi ælldigar oc  
 reíþar þrvmor | þeir allir jomsvikingar atto at pega í  
 gegn ielino. En þetta iel var sva meþ miclom |  
 byfnom oc veþrit þat er fylgþi at ecki matto fvmir  
 menn betr en fá ftapiz | oc nv er menn harþv aþr  
 20 vm dagniñ farit af klæþvnom fyrir hyta fæcvm en nv  
 var ve-|-þrit nackvat aþrv vís oc tekr þeim n'v at  
 gnolla oc er þo sva at þeir sökia | bardagan fryio  
 larft. Þat er sagt at havarþr hægvandi foþvnaþr bva  
 ser (36 a) fyrftr mana hvar harþa brvþr er j liþe  
 25 haconar jarlf oc margir liá þat ófrefkir meñ | oc sva  
 þeir er egi varo ó frefkir oc þat liá þeir meþ þa er  
 littap linapi ielino at ar | flo at því er þeim þotti af  
 hveriom figri flagzinf oc varþ avallt maþr fyrir sva  
 at bana | fecc af<sup>1</sup>. Oc nv segia þeir Sigvallda oc  
 30 oprvm finom felogvm. oc nv tekr Sigvalldi | til oþa

<sup>1</sup> Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.

oc mællti. þviat þeir hacon fottv þa bardagan sem  
 þeir mato er ielino larft | a oc meþan þat hellze.  
 Egi þycki mer. segir Sigvalldi sem ver ægim her við  
 137 menn at beriaz | í dag helldr við en versto troll oc  
 mon þat þyckia noccot mañvañdara at | gaga vel i 5  
 moti trollvnom oc er þo æínfæt at menn herþiz við  
 sem bezt | þat er np ifra sagt jarlinom haconi at þa  
 er han finr at jelino latar oc egi þar jafn akaft |  
 sem verit hafpi. þa heit han en á þorgerþe akafliga  
 oc fyltoz henar jrpp oc telr han þat til við | hana 10  
 oc þær hperso mikít han hefir til þnit er han hefir  
 blotap fyne linom til lígrf ser. Oc nv ræc-|kr at  
 jelino añat líne. Oc j þeso jelino arñdperþo. þa ser  
 haparþr hægrañdi at | ii. konoz ero á scipe haconar  
 jarlf oc hafa æit at ferli þapar. jafnt sem han hafpe 15  
 138 fyr sep | til añarar. Oc nv tekr Sigvalldi til orþa oc  
 mællti. Nv vil ec brot flyia. segir han. oc gøri sva  
 139 allir | minir menn oc er nv þvi verr en fyr þa er ec  
 gat vmb þetta at ver beriomz nv við .ii. flagþin en  
 | þa var .i. enda scal nv egi lengr við halldaz. Enda 20  
 er þat til costar at egi flyiy ver fyrir moño-|nvm þot  
 ver halldim vñdan. Ecki stregþv ver þes hæit at  
 beriaz við troll. Oc nv snyr | Sigvalldi vñdan scipe  
 líno oc kallar á þa Vagn oc Bva at þeir scylldv  
 vñdan flyia sem | harþazt. Oc nv j þvi bile er Sig- 25  
 valldi hafpi fra flotanom leyft scip lít oc han kallar  
 á þa Bva | oc Vagn þa hleypr þorkell miþlagr af scipe  
 líno oc á scipit Bva oc hægr þegar til Bva | oc berr  
 þetta nv allbraþvm. han hægr af honom þarvina oc  
 hæcvna alla niþr ígegnvm sva | at þat fell þegar 30  
 niþr j scipit oc fvko teñrnar ó: Bva við hægvit þat  
 er han fecc. þa mællti Bvi | er han fecc farit. Verfna

mon eðe dænkva þyckia at kysa os. *segir han.* j borgvæð- 140  
 arhol-|-me þot þer k[ø]mem eð þangat þeso næft. Þþi  
 hæger imót til þorkelf en hállt þar á scipi-|-no er  
 bloppet þar oc fellr han þorkell j scialldriða <sup>1</sup> er han  
 5 villdi foþa ser við hægingo oc kómr | nú hægit á han  
 miþian þorkel oc hæger Þþi han i svndr j tpa hlpti  
 vót við scipl boþit <sup>2</sup> | Oc þegar eptir þetta þa tekr  
 Þþi evllkifto: finar j fina hænd hvara oc hleypr siþan  
 fyrir boþ | með kifto:nar bápar oc kómr hvarke  
 10 vpp siþan sva at menn læi kifto:nar né han. þat segia  
 sv-|-mir menn þa er Þþi lte vpp á boþit oc ætlaþi  
 at ganga fyrir boþ sem han görþi siþan at han ha-|-fi  
 mællt þesom oþvm. Fyrir boþ allir Bva liþar. *segir*  
*han.* oc þa þegar ftigr han fyrir boþit | Nu er þar  
 15 til at taka er Sigvalldi dregz ýt fra flotanom oc  
 gáir egi þes er Þþi er fyrir | boþ giþeð oc kallar nu 141  
 á þa Vagn oc Bpa at þeir scylldi flyia sem han. En  
 Vagn (36 b) svarar honom oc kvaþ þiso. Sigvalldi  
 hefir fetta fialfa ós þnd kylfo en fár hvgaþr fna-|-þi  
 20 fó: heim <sup>3</sup> aptr til danmarkar. hýer j faþm at falla  
 fliot vnd kono fiðe eð fyrir | boþ et breiþa Bvi gege  
 með hvgrecki. þat er sagt at Sigvallda var oþit kallt  
 j ie-|-lino oc hleypr han til ára oc vill lata orna ser.  
 En aþar maþr sez k við ftio:nina oc er | Vagn hafþi  
 25 kveþit vísona oc han ser Sigvallda þa fleygir han  
 spioti til hanf oc ætlaþi at han læti eð | við ftio:nina  
 en Sigvalldi var þá þo við arar. Oc hlvt fendigina  
 fa er styrþe oc þa er | Vagn fleygþi af hendi spiotino.  
 þa mællti han til Sigvallda. at han scylldi fara mana

<sup>1</sup> Så! <sup>2</sup> Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt

<sup>3</sup> Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt

armaftr | En þorkell hafi broþir Sigvallda ferr j brot  
 þegar er Sigvalldi var farið oc hafpi .vi. scip oc sva  
 Sigurþr | kapa þviat Bþi broþir hansf var þa fyrir  
 boþþ giþeñ<sup>1</sup> oc var þa ecki hansf at þipa oc þyckiz  
 nv hv-|artvegi þeirra hafa hefnt<sup>2</sup> fina heit ftreþig 5  
 142 þorkels oc Sigurþar oc fara þeir nv allir | þar til er  
 þeir coma heim til danmerkr oc hoþv i brot meþ ser  
 .iiii. scip oc .xx. En allt | þat er af komfc þeim  
 scipom er eptir varo. þa hlava þeir allir vpp á  
 fceipina Vagnf oc veriaz | þar allir saman et hvat- 10  
 ligfta allt þar til er myrkva toc. En þa fleit | bar-  
 daganom oc ftov þa eñ vpp mioc margir menn á  
 fceipiþe Vagnf oc varþ þeim haconi jarli dag-|fát  
 til at leita vm scipen hvát lif þænt væri eþa liff oc  
 leito varþv á hallda | vm nottina at egi maþr fcyllði 15  
 komaz af fciponom | þeirra vm nottina jomspikinga |  
 oc toko fra rþpin a'll fra fciponvm. Oc er þetta var  
 at gozt þa róa þeir hacon jarl til landz | oc fciota  
 yfir fig fciolldvm oc þyckiaz nv æiga figri at hrofa.  
 Nv fiþan þega þeir | hagl koñin oc reyna sva á gæti 20  
 þeirra fvftra. þorgerþar oc irpo oc þyckir vel rey-|naz.  
 Oc er þat fra fagt at eyri þægi .i. hpert hagl koñet oc  
 þágv þeir j fcalvm | Oc nv eptir þetta þa ero bvndin  
 fáR MANA oc vaca þeir of nottina. hacon jarl fialfr  
 oc | Gvþbrandr oz darlv; | 25

<sup>1</sup> giþecñ (c försedt med prickar öfver och under) hds.

<sup>2</sup> Så!

## [XXXV.]

fra pagni<sup>1</sup>

Nv er at segia | fra þeim Vagne oc Birne enom 143  
 brezka at þeir ræþa vm með ser hvat | þeir scolo til  
 rapa taca oc er aþat tvegia til. segir Vagn at vera  
 5 her á scipvnom | þar til er dagar oc lata þa taca os  
 her hændvm oc er fa v kórligr. En hyn er | aþar  
 at legia til landz oc gora þeim þat jllt er per megvm  
 oc læita sipan at coma os vndan | at foþa os. þat  
 rapa þeir nv ó: allir saman at þeir taca figlo treit  
 10 oc fara | af scipino oc flytiaz þar á oc ero saman .lxxx.  
 mana oc flytiaz átrianom | j myrkrino oc villdv til  
 landzinf flytiaz oc komaz j fcer .i. oc þóttoz | þa  
 komnir á megin land. oc varo þa farnir margir menn-  
 iner miok oc þar leitv | .x. menn lif fit vm nattina.  
 15 þeir er farir varo. en .lxx. lifþv eptir oc varo þo  
 margir rá'n | mioc þrecaþir oc verþr nv ecki farit  
 lengra. Ero þar of nottina. Þat er (37 a) ný oc  
 fra sagt þa er sigvalldi hafþe vndan flyit at þa tok  
 af ielit oc elldigar oc reipar þrvmo: | allar oc varþ  
 20 eptir þat veþrit kyrt oc kallt. Oc sva er no<sup>2</sup> oc vm  
 nottina er þeir Vagn ero j fcerino | þar til er dagr  
 er oc allt til þes er liost er oþit. þat er sagt þa er  
 scamt er til dagf at þeir menn jarlf | ero þa en (at  
 at<sup>3</sup> biñda sár sín oc hafa at verit alla nottina fra  
 25 þvi er þeir lagþv at landi oc olli | þat þvi at fiolþe  
 mana þar sár oþiñ en þo hafþv þeir nv lokit mioc  
 sva. En nv eptir þetta þa heyra þeir | at stregr gellr 144

<sup>1</sup> Öfverskriften står inne i raden <sup>2</sup> Så! <sup>3</sup> (Så!

v́t á scipi oc flýgr ær af scipi því er Bpi hefir á verit  
 oc kœmr v́ndir harnd | honom Gvpbrandi frenda jarlf.  
 sva at han þarf egi fleira oc er han<sup>1</sup> þegar dæpr.  
 Oc þyckir jarli oc allvm þeim þetta | vera eñ meſti  
 ſcapi oc taca þeir at þpa of lik hanſ sva ſem þeim 5  
 ſynez. þviat at<sup>2</sup> þar þaro egi oñor efni | at. þes er  
 oc við getiþ at maþr .i. ſtop hia tialldz dvronom.  
 Oc þa er ærikr gecc iñ j́tialldit | þa ſpyr ærikr hpi  
 ſteñdr þp her. ſegir han. eþa hpi ertp þaſig yfir liz ſem  
 þv ſer at bana ko-|-meñ. eþa hvart ertv ſár. þorleifr. 10  
 ſegir hann. egi munda ec vita. ſegir han. at blop-  
 reſilliñ. Vagnf | aka ſonar kómi við mik j́gær líttap.  
 þa er ec laſt han kylfo hægít. Jarl mællti þa. Jlla  
 he-|-fir þiñ faþir þa halldit v́t á landino. ſegir han.  
 ef þv ſcallt ný deyia. þetta heyrþe Eínar ſcala | glamm 15  
 er jarl mællti. þa verþr honom eínari þíſa á mþne;  
 þat kyþ jarl at æri vñ vígf | fyrir haf ſþnan þa er  
 á ſæima ſæri ſár ellda ſpioz þáro; allvþif hefir | jlla  
 145 æybaúgf ef ſcallt deyia þer hygiom þat þigia þalldr  
 þiñ faþir halldit; Oc ný | fellr þorlæifr ſcýma niþr 20  
 dæpr eptir þetta. Oc þegar er lioft var oþit vm  
 morgvniñ. þa fara þeir | jarl at kaða ſcipin oc koma  
 á þat ſcip er Bpi hafþi át oc villdv allra hellzt  
 verþa varir | við hverr ſcotiþ hefþi vm nottina oc  
 þotti þeim ſa maþr jllz þerþr vera oc er þeir coma á 25  
 ſcipit. þa fiða | þeir þar .i. mañ þañ er j́endr var oc  
 litlo meír. En þar var haparþr hægpañdi er verit  
 haf-|-þi fylgþar maþr Bpa. En han var þo ſár mioc  
 ſpat fótrniñ baþir varo hægnir vndan honom | fyrir  
 neþan kne. En þeir Speiñ haconar ſon oc þorkell 30

<sup>1</sup> Hæfter har hds. e<sup>1</sup> med prickar under <sup>2</sup> Så!



læira ganga þangat at honom oc er þeir coma þar |  
 þa spvrþe haparþr hvernig er spéinar. segir han. hvart  
 com heþan nocco: seðdig af scipino | í nót þangat á  
 land til yppar eþa egi. þeir spara. kom at pifo. segia  
 5 þeir. eþa hvart hefir þp þvi palldit | Ecki er þes at  
 dylia. segir han at ec seða ypr. eþa hpart varþ nocc-  
 ozom maní meín at er ar-|-in nam stapar. þeir svava. 146  
 Bana fecc sa af. segia þeir er fyrir þarþ. Vel er þa.  
 segir han. eþa hperr varþ fyrir maþriñ | Gvpbrandr  
 10 hpíte. segia þeir. ja. segir han. þes varþ nv egi aþit  
 er ec pilldag hellz. Jarli hafþa ec æt-|-lat en þo  
 scal nv þel yfir láta er nocco: <sup>1</sup> varþ fyrir sa er ypr  
 þotti scape at. Egi er á at lita. segir þorkell læira |  
 drepvm þeña hvñd sem sciotaz oc hægr síþan til hanf  
 15 oc þegar hlappa til aprir oc bera pápn á han oc  
 saxa | han þar til er han hefir bana. Spvrt harþv  
 þeir han apr at nafne. oc sagþi han til fin et saña  
 | Oc nv fara þeir síþan til landz iñ er þeir harþv  
 þetta at górt. oc sagþv jarli dæli á hvern þeir harf-|-þv  
 20 drepit sagþv þat egi meþal farbarta vera oc þat  
 .i. kvopoz þeir á finna á hanf ozþvm (37 b) at egi  
 mvmði scaplyñdit vm bóta. Np eptir þetta sia þeir  
 hpar mennenir e[r]o á scerino mioc | margir saman  
 oc biþr jarl nv fara eptir þeim oc taca þa hañdvm  
 25 górpalla oc fgra ser oc lézk | han villdv raþa fyrir  
 life þeira. Nv gigo menn jarlf á .i. scip oc rórp vt  
 til scerfins oc var þar | bæþi vm þa menn er fyrir  
 þaro at fair varo þel lipfórir bóþi fyrir lára sakir  
 oc kvþa. Enda | er ecki fra þvi sagt at ne .i. maþr  
 30 verþiz. þaro þeir nv allir þar hañtecnir af jarlf monom

<sup>1</sup> e öfver raden

oc flvttir | til landz á fpnd jarlf oc paro þeir þa saman  
 .lxx. manna. Oc eptir þetta leit jarl leipa þa á land  
 vþ. Vagn | oc hanf felaga oc ero nv recnar hendr  
 þeirra á bak aptr oc bñdiñ hverr hia aþrvm | með  
 147 æinom ftreg oc egi þo:mfamliga. En jarl oc hanf 5  
 menn briota vþ víftir oc sætiaz til | matar oc ætlar  
 jarl þa j órno tóme vm dagiñ at hægva þesa menn  
 alla jomsvikinga | oc þeir harþv nv harñdvm á komeþ <sup>1</sup>.  
 Oc apr þeir sættiz til matar þa varo fciþ þeirra |  
 jomsvikinga flvt at landi oc sva fiarhlþtr oc par feit 10  
 til ftaga borit oc fciþti hacon jarl | oc hanf liþ feno  
 með ser garpollo oc sva papnom þeirra oc þyckiaz  
 þeir np allz koftar | hafa vñiñ mikiñ figr. Er þeir  
 hafa feit allt en havlat þa jomspikinga | en ellta  
 fyma j brot en þat þo meðtr hlþti er drepiñ er. Oc 15  
 gambra þeir nv | et mefta. Oc nv er þeir jarl ero  
 mættir þa ganga þeir ýt ó: herbvþvnom oc fara þagat  
 | til er þeir ero bañdigiarnir. Oc er þat fagt at  
 þorkell læira væri til ætlaþr at hægva þa | alla. þeir  
 hafa apr oþ vþ þa jomspikinga oc fpyria. hvart 20  
 þeir væri menn sva harþir sem fra þeim var fa-|gt.  
 En þeir jomspikingar svara þeim ogo vm þetta svat  
 her fe fra fagt

## [XXXVI.]

iomf pikingar varo d[2]epnir |

**F**ra því er nv at legia þeso næft at nv ero menn 25  
 leyftir ó: ftregnum <sup>2</sup> noccorir | þeir er farir ero mioc.

<sup>1</sup> Skrifvet kom; <sup>2</sup> Skrifvet ftregv

En þeir scopti karkr oc aprir þrelar hafa varþ |  
 yæita <sup>1</sup> þá oc hallda stregnum <sup>2</sup>. En nv er mennin  
 paro leyftir þa göra þeir þat at þre-|larnir at þeir  
 snva þarndv i har þeim jomsvikingom. Oc ero nv  
 5 leiddir fram fyrft farir | menn með þesom bvnige 148  
 oc gengr þorkell síþan at þeim oc hægr hæfvþ af  
 hveriom þeirra oc | mællti síþan við felaga sína oc  
 spyr ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit við þesa syflo  
 svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal mana. segir  
 10 han at allvm monom bregþi við ef .iii. menn hægva  
 hvern eptir | annan. En hacon jarl svarar honom.  
 Ecke sía þer þer brvgþit hafa við þetta. segir jarl.  
 En þo fyndiz mer þer apr | brvgþit. Nv er læiddr  
 óz streginom en .iiii. maþr oc snviñ þarndr j hár þeim  
 15 oc leiddr | til þangat er þorkell hio þa. þesi maþr er  
 en sár miok. Oc er han komr þar. þa mællti þorkell  
 við han | apr han veitti honom til ráþi oc spvrþe  
 hverfo han hygþe til bana sínf. En han svarar.  
 Got hyg | ec til bana minf. segir han. þat mon mer  
 20 þerþa sem minom foþor. at ec mon deyia. Oc nv  
 eptir | þetta þa hægr þorkell hæfvþ af þespm maní  
 oc lauk sva hanf æfi.

## [XXXVII.]

Nv <sup>3</sup> er leyftr óz stregnum <sup>2</sup> | en .v. maþr oc leiddr  
 þangat oc er han komr þar. þa segir þorkell læira  
 25 hvern þeg er þer vm <sup>4</sup> | — — — (38 a) reþir at

<sup>1</sup> Eller kanske þætta <sup>2</sup> Skrifvet ft<sup>e</sup>gv <sup>3</sup> Kapitlet börjar  
 (med målad initial) midt inne i raden <sup>4</sup> Härefter fattas ett  
 blad i hds.

- 151 *fverp* [l]ar<sup>1</sup> at peita honom þat til ræpe er han bat  
 at hæpa han hart oc | sciót oc hægr han til *vv*  
 þesi en vge *maþr* er han heyrir hvineñ af hægino þa  
 hnyckir | han [h]art harþino oc *vv* þar þanig til at fa  
 hlytr hægit er honom hellt oc hægr þorkell af | 5  
 honom hirþmañinom hen[dr]nar þapar j a**l**boga botvm.  
 En han sprettr vp en vge *maþr* oc | [br]egþr á  
 gaman mál v mællti. hverr á speina. *segir han.* hendr  
 j hári mer. hacon jarl tekr þa til | oþa oc mællti.  
 Stóþfa *vv* gøraz n<sup>v</sup>. *segir han.* of menn þesa er 10  
*eptir* ero í *stregnom*<sup>2</sup> oc taki sem sciotaþ | oc drepi  
 oc hefir han þo my[c]lo flyfe á os komeþ<sup>3</sup> Oc er  
 æin sæt at þeir se drepnir allir sem | sciotaþ er *eptir*  
 ero þviat myclo ero menn þesi<sup>4</sup> óþiñðælli en þer faim  
 við þeim seip oc hafa egi of | fogvr verit fra sagþar 15  
 þeirra garp fcap oc herþi. Eirikr toc np til oþa oc  
 svarar foþor finom. Vita | vilio ver nv faþir. *segir*  
 han. hverir meniner se aþr drepnir se allir. Eþa  
 hvat heitir þv en vge | *maþr.* *segir æirikr.* Sveiñ  
 heiti ec at nafne. *segir han.* hverf son ertþ Sveiñ. 20  
*segir æirikr.* eþa hvert er kyn | ferþi þit. Þvi digri  
 heit faþir miñ. *segir han.* oc þar þefeta son ó: borg-  
 vñdar holme oc em ec dan-|-fkr at kyne. hverfo gamall  
*maþr* ertv. *segir æirikr.* Ef ec lip yfir þeña petriñ.  
*segir han.* þa em | ec .xviii. petra gamall at alldri. 25
- 152 En þv scallt oc yfir lipa petriñ. *segir æirikr* ef þer  
 megvm | ráþa oc scal þig egi drepa oc tekr æirikr  
 han n<sup>v</sup> j friþ oc lætr han n<sup>v</sup> vera j sveit meþ ser  
 oc | finom monom. Oc er hacon jarl ser þetta þa tekr

<sup>1</sup> Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i  
 de 6 öfversta raderna blifvit förstörda <sup>2</sup> Skrifvet ft<sup>e</sup>go  
<sup>3</sup> Skrifvet kom; <sup>4</sup> Så!

han til orpa oc mællti. Egi peit ec nú. segir han.  
 hverfo þv | ætlar til ef þv villt þeða maðin vðdan  
 þigia er os hefir *sua micla scamm oc haþv-|-ng górra*  
 sem þesi eñ vge *maþr er þer haþvm þerft af*<sup>1</sup> hlotiþ.  
 5 En þo kañ ec egi þat lia | at ec mona sókia *eptir*  
*maðinom j hendr þer oc muntv nú raþa verþa at liþe.*  
 Oc nú | *verþr sua* bvit at vera sem *æirikr* vill. Oc  
 nv mællti hacon jarl *viþ þorkel læiro. haþ eñ memina*  
 | *syfliga. segir han. æirikr svarar. Egi scal nú haþva*  
 10 *memina. segir han. fyr en ec hepi aþr haft óþ viþ* |  
 þá oc vil ec vita hverr hvergi se .

## [XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Þa er *maþr* eñ leystr ó: *streginom á þvi mæliuo oc*  
*hefir stregriñ brvgþiz lit-|-tap of fot*<sup>2</sup> *honom svat*  
 15 *festi nockot. þesi maþr er mikill þexti oc þæñ* | *vgr*  
*at alldri oc eñ þaskligfti. þorkell spyr han hverfo*  
*han hygþi til at deyia | eot hyg ec til þes. segir han.*  
 Ef ec gæta aþr enda heitstregig mina. *æirikr jarl*  
*mællti | hvert er nafn þit. segir han. eþa hver er sp*  
 20 *heitstregig þin er þv villdir aþr æinkvm at | fram*  
*kømi aþr en þv leitir lif þit. han svarar. Vagn heiti*  
*ec. segir han. oc em ec son aka*<sup>3</sup> *þalnatu-|-ka sonar* 153

<sup>1</sup> *Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett h med krok upptill (= hanf), hvilket lemnats ofullbordadt*

<sup>2</sup> *Först har skrifvits foj, hvarefter j blifvit försedt med prickar öfver och under samt t tillagts öfver raden* <sup>3</sup> *Öfver raden*

af fione *sva* er mer *tíl* keñt. hverf *streggþir* þv heit. <sup>1</sup>  
 Vagn. *segir æiríkr* | þes er þer kvez (þa þa <sup>2</sup> þyckia  
 got at deya ef hon væri fram komin oc efnd *eptir*  
 þvi sem | þv villdir. þes *streggþa* ec heit. *segir* Vagn  
 at ec scyllda comiñ í rekió *þybiargar* | *dottor þorkell* <sup>5</sup>  
*læiro ón hans* rafi oc allra heñar freñda ef ec komag  
 í nozeg (38 b) <sup>3</sup> oc þycke mer [np] <sup>4</sup> — — — | *þorkell*  
*yfir han* ~~~~~ er Vagn v[ar bñnd]  
 ~~~~~ [gecc] han [jfvñdr] ~~~~~ | Vagn verþr ~~~~~  
 ~~~~~ [þorkell steyp] ~~~~~ [viþ er han] ~~~~~ <sup>10</sup>  
 ~~~~~ oc fellr ~~~~~ | hrytr ó: [havndvm] honom  
 j brot. En Vagn ligr [egi] legi ~~~~~ [hefþi]
 hrpñdit | oc sprettr han a foftr oc tekr þegar sverþit
 er þorkell hafþi haft oc hægr þorkel læiro | ~~~~~
 [s]va at þegar leit han ~~~~~ þa mællti Vagn. Nv ¹⁵
 hefi ec [efn]da ~~~~~ | *streggig* mina. *segir* han
 ~~~~~ *viþ* þegar synv betr en apr. hacon jarl  
 mællti ~~~~~ | [þ]er han *egi lengi* [læika] ~~~~~  
 ~~~~~ oc drepit sem [sciotaz] fyrir þvi at han hefir  
 [os] | mikiñ scapa gørt. *Egi scal* han fyr vera dre[piñ] ²⁰
 en] ec sialfr. *segir æiríkr*. oc vil ec Vagn [pñ]dan þigia.
 hacon jarl mællti. Egi þvrfo þer ~~~~~ t[í]l at hlvtaz.
segir han. þviat æin villtv ~~~~~ | rafa æiríkr freñdi.
 [got er] ~~~~~ [k]arpit j Vagne [fapir] *segir æiríkr* oc
 ~~~~~ | þot *viþ* [takim] Vagn ~~~~~ <sup>25</sup>  
 ~~~~~ er þorkell læira [hevir hafþ]ar oc komi  
 [han] | ³ — — — [segir] han ef þeim [ero] ællvm

¹ Härefter har hds. .f. æir. med prickar öfver och under
² (Så! ³ Denna sida, som är den sista i hds., är mycket
 svårläst och delvis oläslig ⁴ Det återstående af öfversta raden
 samt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när
³ Härefter 3 1/2 rader oläsliga

Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96³³—97²⁸, H. s. 1¹—1⁵.

1¹¹ *Läs speininom — 1¹³ Insätt vne (Fl.)*

2¹ *Läs fcylldi — 2³ Insätt en (Fl.) — 2⁹ Läs tekr knvtr — 2¹⁰—¹³ Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning: Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki (jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.). — 2¹⁶ Läs klack haralldr (Fl. H.) — 2²⁴ Insätt rap fyrir ser (Fl.)*

3²⁹ *Läs nv göra hvfit (Fl.)*

4² *Insätt þar (Fl.) — 4⁹ Läs þer megvtt sva (Fl.) — 4¹¹ Insätt þesi tíþendi (Fl.) — 4¹² Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället: hann heiman með miklu — 4¹⁵ Insätt þar til er han kemr til (Fl.) — 4¹⁶ Insätt til ferþa hanf oc lætr göra dyrliga veizlo oc mikin (Fl.)*

5²⁷ *æýxinir] Läs æýxninir — 5²⁹ Efter fæin tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

*) Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jónsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jónsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jónsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.

hvilken efter *Fl. I*, 101¹⁰ kan suppleras sålunda: þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn (*Så Fms. XI*, som äfven insätter er efter oc samt þar efter heyrþir [5³⁰ här ofvan]).

11^{5 f.} er honom þetti] *Fl. I*, 104 har här 'ef honom þetti', hvilket gifver bättre mening. — 11¹⁹ Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. *Fl. I*, 104^{18—20}, *H. s.* 5¹⁰).

14²¹ Efter hon har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter *Fl. I*, 106^{8 f.} ifylla: því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.

19¹ Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med iþan, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen S tillfogats Oc þa S — 19² ftyrþe] Läs ftyrkþe

21^{29 f.} Jfr. *Fl. I*, 153 samt *Arngr.* s. 13 f.

22^{3 f.} Läs kvældit — 22⁵ Läs hefir

23⁵ Insätt til

28¹⁵ Efter hafa insätter *Fms. XI* mætur, hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr *Fl. I*, 111, *Fms. I*, 127 och *X*, 249).

29² þat var] Männe icke skriffel för þeir varo (så *Fms. XI*)? — 29²² inodir] Läs in vndir

30¹⁵ fyrir] fyrr hade gifvit bättre mening; kan hds.'s f möjligen så upplösas? (Jfr 75¹⁶.) — 30²⁰ gopar bloþóx] Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet ⁷ eller ω blifvit uteglömdt och att således bör läsas gopar bloþóxar (syftande på det bland boskapen anställda nederlaget).

31³ at þar mænde] *Fms. XI* betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.

32⁷ heyrþe] Läs heyrtr eller heyrþa (så *Fms. X*, 251). — 32⁹ jargtegnir] Läs jartegnir

35⁷ ofriki] Läs ofrikif — 35²⁰ Om hds. verkligen från början haft iæiradal, så föreligger tydligen skriffel f. læiradal (= Læradal, jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36).

38¹⁶ jarlins] Läs jarlfins

45²⁹ giofvm] Läs gïafir

46¹⁵ gørt ändras i Fms. XI till gengit

47²⁰ oc bör utgå

52²⁵ oprvm] Läs oprvm

53² På det för mig oläsliga stället har Fms. XI bíðr ("máð ok lítt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta lif⁷, hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget. — 53¹³ Efter scip bör tilläggas oc — 53¹⁶ arpa mæil] Ändring till arpa mæili (= mæli) synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet = örvamel (Fritzners Ordb. s. 803).

58¹⁰ Orden ena samo men til Bretlandz fem fyr tyckas hafra oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.

60¹⁶ kom | mvñin] Prep. j har tydligen uteglömts vid radskiftet.

62¹⁹ Efter oc bör býpr insättas (Fl. H. AM510).

65¹² heitir | bozghvndarholme] Prep. j har uteglömts vid radskiftet.

67¹⁴ f. at mana] Läs at monom eller blott mana

75¹⁶ Jfr anm. till 30¹⁵.

78²⁰ Läs pillda (Fl. AM510) — 78²⁴ Läs rapit (Fl. H. AM510)

79⁷ Läs pitv (Fl.) — 79¹³ Läs legia (Fl. H.)

80⁵ Läs bioða (Fl.) — 80⁸ Fms. XI läser ofsa — 86¹⁷ Fms. XI läser renne — 80¹⁹ [læ] ^^^^ [h]er j] Fms. XI läser kost á með yðr at vera ("máð ok lítt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne lægtecna?

84⁴ alldr] Läs alldrf

101¹⁷ *pera* *VVM*] *Fms. XI* læser þetta heldr til ("óglögg"), men sá tyckes ej ha státt i hds.

102²⁸ *Fms. XI* læser þesslíkr "(óglögg")

103¹⁴ *Insátt* alla (*Fl. AM510*) — 103¹⁶ *Fms. XI* læser hugr umb þetta — 103²¹ *Insátt* men (sá *Fms. XI*) — 103²⁴ *Insátt* er han (sá *Fms. XI*) — 103²⁵ *Insátt* af (*Fl. AM510*)

104⁴ *Läs* þar lipe oc (*Fl. AM510*) — 104⁶ *Läs* allþm (*Fl. AM510*) — 104²¹ *Läs* þeir hapa (Sá *Fms. XI*) — 104²⁷ *Fms. XI* gissar: annarr betri kost, men mera tyckes fattas.

106¹⁶ *Läs* liþeno (Sá *Fms. XI*)

110²⁶ *Fms. XI* antyder genom klammer, att þat bör utgå.

115²² *bönar*] *Läs* bönir

119⁵ *hefnt*] *Läs* efnt

121⁶ *Det ena* at bör väl strykas. — 121¹¹ *Fms. XI* upplöser svarar i st. f. legir samt ändrar (utan anm.) han till honom

124²⁵ *Det felande kan suppleras* efter *Fl. I. 197²⁷—199²⁸*, *H. s. 32¹²—33¹⁵*, *AM510 s. 92⁴—95¹⁵*.

125¹ *Läs* fverþit oc ætlar (*Fl.*) — 125² *Insátt* hanf en — 125⁴ *Insátt* berr (*Fl.*) — 125⁸ *Insátt* oc — 125¹⁰ *Läs* Stó:pfarar (*H.*) — 125¹⁴ þesi är kanske endast skriffel f. þesir

127² *Det första* þa bör väl strykas eller ändras till þv — 127⁷ *Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras* af *Fl. I, 200³²—203²²*, *H. s. 34—35*, *AM510 s. 97⁴—101* (jfr ofran sid. III, noten).

Namnregister.

- Aðalráðr konungr 94.
Áki Pálnatókason 46, 57, 65, 66, 77, 78, 106, 126.
Áki Tókason 36-41.
Ármóðr ór Önundarfirði 109.
Árni Ármóðsson 109.
Arnoddr kertasveinn 59.
Áslákr hólmskalli 99, 100, 112-14.
Ástriðr Burizláfsdóttir, 85, 86, 89, 90, 92, 96-99.
Atli svartí 43, 44, 46.
Birgir bryti 35, 36.
Björn brezki 42, 57, 59-61, 79, 84, 96, 108, 109, 120, 127, 128.
Brimiskjarr jarl 22, 24, 26, 34.
Búi dígri 65, 66, 70, 72-76, 78, 79, 95, 96, 99, 103, 108, 109, 111, 112, 116-119, 121, 125.
Burizláfr konungr í Vindlandi 62, 83-85, 89, 90, 92.
Einarr lítli 109.
Einarr skálaglam 109-11, 121.
Einíkr jarl Hákonarson 102, 104, 105, 109, 111-15, 121, 125-28.
Erlingr Hákonarson 115.
Erlingr á Skugga 101, 104, 109.
Eyjólfur Valgerðarson 36.
Fjölur Tókason 36, 37, 39, 45, 53, 54, 59, 60.
Geira Burizláfsdóttir 85.
Gormr konungr (Auðúlfsson?) 1, 2.
Gormr konungr Knútsson 2-4, 6, 7, 9, 11-15, 36, 56.
Guðbrandr ór Dölum 109, 119.
Guðbrandr hvíti 103, 121, 122.
Gull-Haraldr 16-21.
Gunnhildr Burizláfsdóttir 85, 89, 90, 92.
Gunnhildr konungamóðir 15, 17, 18, 20, 21.
Hákon jarl Sigurðarson 15-17, 19-27, 30-36, 95, 97, 99, 100, 103-06, 108-12, 144-17, 119, 123-27.
Hallsteinn kerlingabani 109.
Hallvarðr af Flyðrunesi 109.
Haraldr jarl í Hollsetulandi se Klakk-Haraldr.
Haraldr jarl í Sjólöndum se Strút-Haraldr.

- Haraldr Knútsson *se* Gull-Haraldr.
- Haraldr konungr Gormsson 6, 11-13, 15, 16, 18-27, 30-33, 35-39, 41, 43-45, 47, 49, 51-53, 55, 56.
- Haraldr konungr Gráfeldr 15, 17-21.
- Haukr fóstbróðir Haralds Gormssonar 13.
- Hávarðr höggvandi 99, 100, 116, 117, 121, 122.
- Hávarðr uppsjá 109.
- Hemingr Strút-Haraldsson 92.
- Hildiguunr kona Véseta 65.
- Hörða-Knútr 2.
- Ingibjörg Óttarsdóttir 39-41.
- Ingibjörg Þorkelsdóttir leiru 96, 127.
- Ingigerðr kona Strút-Haralds 66.
- Irpa 116, 117, 119.
- Klakk-Haraldr jarl 2-4, 6, 7, 9-12.
- Knútr konungr (enn fundni?) 1, 2.
- Knútr Gormsson 6, 12, 13, 16.
- Knútr *se* Hörða-Knútr.
- Óláfr konungr Tryggvason 30, 31, 33, 85.
- Óli (= Óláfr Tryggvason) 27, 28, 30.
- Ólof 42, 43, 46, 61.
- Otta keisari enn rauði 22-24, 26, 27, 31, 33.
- Óttarr jarl í Gautlandi 34, 37, 39-41.
- Pálnatóki 41-66, 68, 69, 75, 76, 78-80, 82-85, 92, 96.
- Pálnir Tókason 36, 37, 39-41.
- Poppa biskup 32.
- Saum-Æsa 43-47.
- Sigurðr fóstbróðir Áka ok Pálnis 39, 40.
- Sigurðr Hlaðajarl 15.
- Sigurðr kápa 65, 66, 72, 74, 75, 78, 95, 99, 108, 109, 119.
- Sigurðr (ormr í auga?) 2.
- Sigurðr steiklingr 109.
- Sigvaldi Strút-Haraldsson 66-69, 75, 78-99, 102, 107-12, 116-20.
- Skjaldmeyjar-Einarr *se* Einarr skálaglam.
- Skopti karkr 115, 124.
- Stefnir jarl í Bretlandi 42, 43, 52, 56, 57.
- Strút-Haraldr jarl 65-75, 79, 92, 93.
- Styrkár af Gimsum 109.
- Sveinn Búason 125.
- Sveinn jarl Hákonarson 103-05, 108, 109, 111, 112, 115, 121.
- Sveinn konungr Haraldsson 44, 46-59, 65, 69-73, 76, 86, 87, 90-93, 95, 97, 98, 128.
- Tófa Strút-Haraldsdóttir 66, 74, 75, 99.
- Tóki 36, 37.
- Tryggvi faðir Óláfs konungs 30.
- Úlfr 106, 107.
- Urguþrjótr jarl 22, 24, 26, 34.

- Vagn Ákason 65, 66, 77-85, 96, 99, 101, 103, 106-09, 112-14, 117-21, 123, 126-28.
 Véseti 65-67, 69-72, 74, 75, 77, 125.
 Vígfúss Víga-Glúmsson 111, 113.
 Yrjaskeggi 109.
 Þórður örvhönd 111.
 Þorgerður Hörðatröll eða Hörðabruður 115-17, 119.
 Þoigunna Vésetadóttir 65.
 Þórir hjörtr 108.
- Þorkell auðgi 111.
 Þorkell hávi 66-69, 75, 78, 92, 93, 95, 108, 119.
 Þorkell leira 96, 109, 121-27.
 Þorkell miðlangr 104, 105, 109, 117, 118.
 Þorleifr skúma 111, 113, 114, 121.
 Þorvör kona Tóka 36, 37.
 Þyri Danmarkarbót 2-4, 6, 9, 13, 14.
 Æsa se Saum-Æsa.
 Ögmundur hvíti 100-02, 109.

- Alviðra 111.
 Austrlönd 12.
 Austrvegr 33.
 Borgundarhólmr 52, 65-67, 71, 75, 118, 125.
 Bretar 59.
 Bretland 42, 52, 53, 57, 58, 61, 79, 80, 84, 96.
 Dalir 109.
 Danavirki 24, 27-29.
 Danir 14, 15, 30, 50, 56, 59, 78, 111; Danaherr 33; Danakonungr 16, 30-33, 50, 56, 86, 90; Danaveldi 37, 78.
 Danmörk 5, 6, 11, 12, 15, 16, 20-27, 33, 35-39, 42, 43, 45, 48, 52, 53, 56, 59, 76, 78, 96, 119.
 Dýrafjörður 111.
 Eystrasalt 12.
- Fjón 36, 39-41, 43, 44, 46, 48, 50-52, 57, 66, 77, 127.
 Fjónbyggjar 56.
 Flyðrunes 109.
 Gandvik 36.
 Gautland 33, 34, 37-41.
 Gimsar 109.
 Gunnhildarmýrr 22.
 Háleygir 35.
 Halland 50.
 Hálogaland 109.
 Háls 19.
 Hamrasund 104.
 Harund 108.
 Harundarfjörður 108.
 Hereyjar 106, 107.
 Hjörungar 108.
 Hjörungavágr 105, 106, 108.
 Hlaðir 103.
 Hollsetuland 2, 4, 7, 12.

- Höð 105, 106.
Írland 27, 62.
Íseyrarþing 72.
Ísland 35.
Jóm 62.
Jómsborg 62, 63, 67, 68, 75,
76, 78-80, 82-84, 86, 89, 90,
92, 93, 100.
Jómsvíkingar 63, 64, 67-69,
75, 76, 79, 80, 82-86, 89, 91-
94, 96, 98, 100, 101, 103,
105-08, 114, 116, 119, 123.
Lířandisnes 35.
Límafjörðr 7, 8, 10, 12, 19.
Læradalr (?) 35.
Naumdælir 35.
Naumudalr 104.
Norðmæri 104.
Norðrlönd 16, 23.
Noregr 15, 18, 20-26, 30, 33-
36, 95, 96, 100, 127.
Noregsmen 104, 128.
Peitulönd 22.
Primsigð 108, 115.
Raumdælir 35.
Raumsdalr 104.
Rogaland 104.
Róiskelda 56.
Saxland 11, 22, 24, 33.
Sjóland 38, 50, 65, 70, 71, 87,
93.
Skotland 62
Skuggi 101.
Slésdyr 26, 27.
Slésmynni 24.
Sogn 35.
Sólundir 35.
Staðr 105, 106.
Suðrlönd 21.
Sunnmæri 105.
Túnsberg 100.
Úlfasund 105.
Vík 34, 96, 100, 102.
Vindland 62, 91, 92.
Þrándheimr 103.
Þrændir 35.
Ægisdyr 24, 26.
Önundarfjörðr 109.

Rättelser.

- Sid.* VIII, not. 1, r. 2 står sid. II läs sid. IV
Sid. VIII, not. 3, r. 4 ff. böra 33²⁹, 36⁸, 40²², 116²⁰
ändras till resp. 33²⁸, 36⁷, 40²¹, 116²¹
Sid. X¹⁴ bör lænir 24²² utgå; jfr rättelsen till 24²².
Sid. XII¹³ bör røþin 119¹⁷ utgå, då ordet väl snarare
är att fatta = ræðin (jfr *Oxf. Ordb.* sid. 506).
Sid. XIV⁹ bör likhetstecknet efter þ strykas.
Sid. XXI¹³ står hví läs hvf

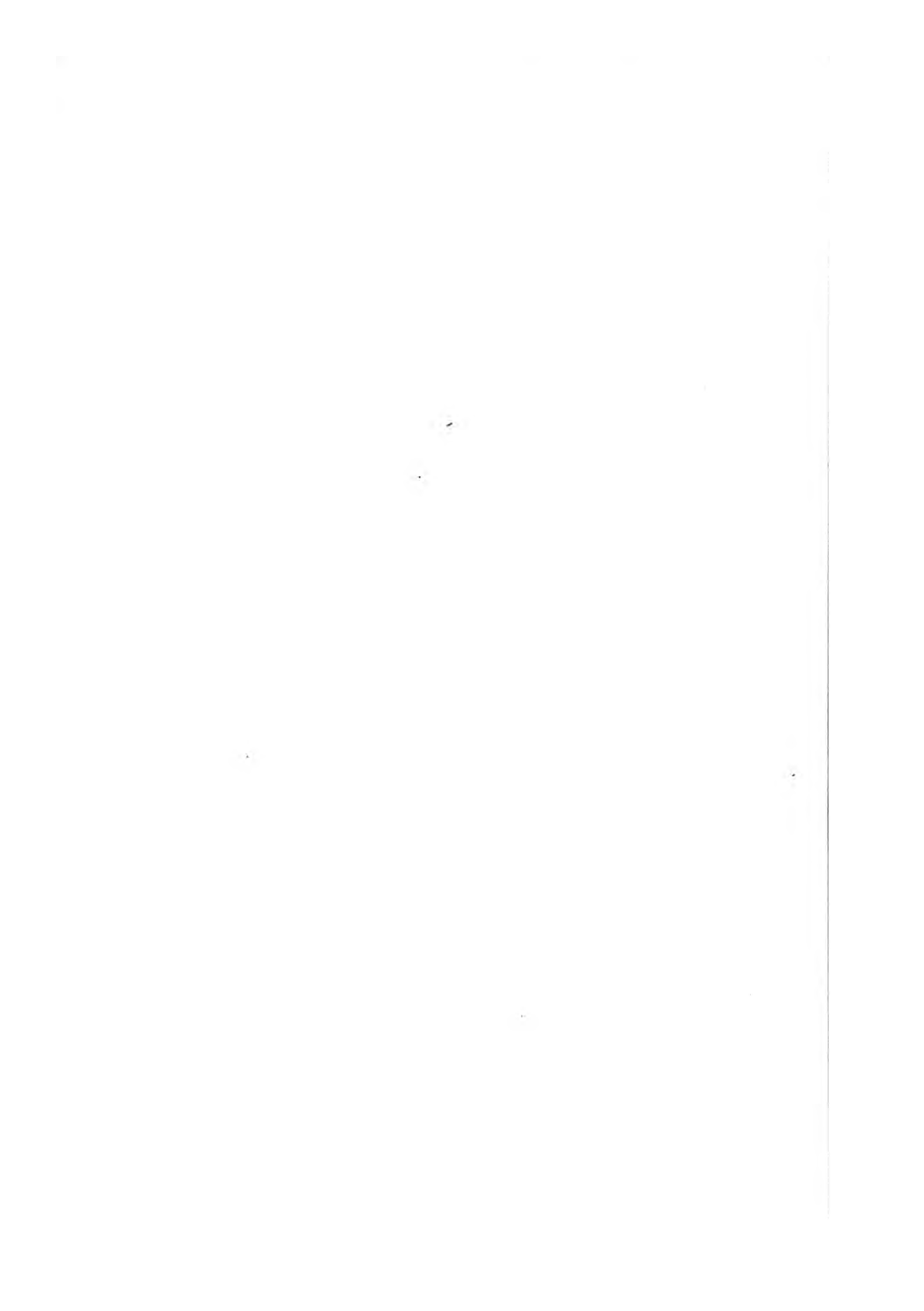
I textaftrycket har jag vid förnyad jämförelse med membranen funnit följande rättelser böra göras: Sid. 2¹³ för er läs er — 2¹⁵ f. hollfety l. hollfæty — 6² f. æga l. æga — 7² f. þprynom l. þprynom — 9¹⁸ f. fvnd l. fvnd — 10² f. vndr l. vndr — 21²⁴ f. mot l. mót — 22¹² f. ári l. ári | — 22¹⁷ f. til l. til — 22³⁰ f. leiþ- l. leiþ- — 24²² f. lænir l. lænir — 25²⁸ f. þat l. þat — 26¹⁴ f. má-|li l. ma-|li — 27⁷ f. vt l. vt — 29²⁸ f. af l. af — 31²² f. voxno l. voxnv — 34³⁰ j i radens slut har blifvit otydligt — 36¹⁹ f. noegi l. noegi | — 38²⁹ f. papn l. pápn — 41¹² f. miþym l. miþym — 43²⁶ f. oc l. oc — 43²⁹ f. viþ l. viþ — 48⁷ f. fem l. fem — 48¹⁵ f. kvr | j l. kvr j | — 53⁶ f. væri l. væri iñe — 54¹ f. frøpi l. frøpi — 54¹³ f. ár|-ina l. ar-|-ina — 59¹⁶ f. allir l. allir — 61¹ f. var l. var — 64¹⁵ f. bera l. bera — 73¹⁹ f. oc l. oc — 74⁵ f. klæþym l. klæþym — 74¹⁶ f. apr l. afr — 74²³ f. motti l. motti | —

79²³ f. oc l. oc — 82¹² f. at l. ap — 90¹⁴ f. ralligaz l. ralligaz — 95⁶ f. ftreg[t] l. ftreg[t] — 99³⁰ f. ec l. ec — 100⁸ f. iomf l. io[m]f — 100⁸ f. noregf l. no[ɹv]egf — 106²⁰ har hds. möjligen haft ett par bokstäfver (at?) framför hægva — 106²⁸ f. fa l. fá — 107¹⁹ f. hleypr l. hleypr — 110¹⁶ f. hvarotveg-|io l. hvarotveg-|-[io] (o är visserligen otydligt, men kan dock knappast läsas som a) — 111⁴ f. sagt l. sagt — 113¹⁸ f. þat er l. þat er — 114¹⁴ f. segir l. segir — 116¹⁸ f. oc l. oc — 117¹⁹ f. beriomz l. beriomz — 117²⁵ f. sem l. sem — 118¹⁷ f. oc l. oc — 120¹ f. fra l. fra — 127²⁶ f. er l. er — 128¹¹ f. noregs l. noregf — Dess utom anmärkes, att hds. har i (icke t) i knýt 1⁸, fit 4²³, bråt 11¹⁵, hlpt 16²³, -læt 18²⁶, dicit 30¹⁰, fallit 41²¹, mit 82²⁴, kaft 87²⁹, ætlat 88²⁹, pphaffigaft 94⁶, get 97², pilit 106²⁸, at 108⁶, mynet 108⁶, fit 108¹⁸, nockot 110²⁵, braðazt 113¹, mato 117³. — Accenten har i aftrycket blifvit otydlig i snær 5¹⁷, æxninir 5²⁹, ræpi 15¹⁹.

I anmärkningarna efter texten sid. 129¹⁵ böra 4¹¹ och 4¹² ändras till resp. 4¹² och 4¹³ — 131³¹ bör 86¹⁷ ändras till 80¹⁷









4.

6.





